POESIE

SICILIANE

DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dot. in Medicina, e Pubblico

Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palremo

e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

Riveduta dall' Autore, accresciuta di novelle composizioni non pria stampate, ed arricchita di note per gl' Italiani

TOMO IV.

IN PALERMO

1814.

Per Interollo.

L A

FATA GALANTI

POEMA BERNISCU

La Fata Galante fu scritta dal nostro Autore nell' anno 19. dell' età sua in occasione di una Conversazione Accademica titolata La Conversazione Galante, *composta da' più distinti, ed illuminati Soggetti di Palermo, soliti radunarsi in casa dell' Ill. Sig. Principe di Campofranco fondatore, e Mecenate della medesima, nella quale il nostro Autore nella sua prima età ebbe l' onore di essere annoverato per uno degli Accademici. Fu stampata per la prima volta nell' anno* 1759. *poi nell' anno* 1761. *e nell' anno* 1769. *piena di molti errori. Si è stimato riprodurla emendata, e corretta per sodisfare alle istanze degli amatori delle Poesie del sudetto nostro Poeta, i quali giudicano farsi loro un torto, privandoli di questo di lui Poema Bernesco, cui amano di avere della medesima edizione, e sesto dell' altre di lui composizioni.*

Dietro a questa quarta edizione, se ne sono fatte altre due, una da Sanfilippo, ed un' altra da Barravecchia; e questa è una settima accresciuta dall' istesso Autore di un nuovo episodio, ed in varii luoghi corretta dal medesimo.

CAPITULU

A LA GALANTI CONVERSAZIONI

Figghiu miu, libriceddu rispittusu,
Chi spunti, e nesci a la mala vintura,
Privu d'un vistiteddu fattu all'usu;
Cu'sà, cu'sà, sta sira unni ti scura;
Cu'sà, s'ànnu a scanciariti pri malu;
Cu'sà, si sì jittatu a la malura.
Senti ccà, figghiu miu, sai ch''un t'adulu;
Tu intornu a robbi sì scumituliddu;
E nun sì cosa di nesciri sulu;
Ne poi trattari cu chistu, e cu chiddu;
Anzi li Varvasapii, e li Saccènti
Dirannu: gioja mia, sì picciriddu.

Rispittusu, *qui vale compassionevole*. Nesci ec. *esci la prima volta a far funzione nel gran mondo*. Vistiteddu, *vesticciola*. Cu' sà, *chi sà*. Unni ec *in qual luogo ti farà nott*. A scanciariti ec. *ad iscambiarti per illeggitimo*. Sì scumituliddu, *sei mal fornito*. Nesciri, *uscire*. Cu ec. *con chiunque*. Varvasapii, *barbassori*. Dirannu ec. *ti baratteranno per dappoco*.

Diu ti scansi di Critici imprudenti,
  Di chiddi, ch'ànnu 'mpignu di passari
  Pri Saputi, ma poi nun sannu nenti.
Cu'sa si chisti t'ànnu a capitari.
  Cu'sà si t'ànnu a dari un sgranfugnuni;
  Cu'sà si t'ànnu a scusiri, e tagghiari.
Cu'sapi, s'ànnu a serviri a taluni
  Li toi fogghi pri spezii, e zafarana,
  O pri ammugghiari li fruariddnni.
Ma 'unti pigghiari, tu, di mala gana
  Pri chisti cosi, ch'ora t'àju dittu,
  Ca forsi 'un ài a passari sta carvana.
Anzi stà allegru, e sempri tira drittu;
  O beni, o mali, chi ti senti diri,
  Nun ti picari, ne ti stari afflittu.
Sciala, quannu ti senti cuntradiri,
  Chì cinsura a li corvi nun li tocca,
  Ma soli a li palummi proseguiri,

Di chiddi, *di coloro*. Si chisti, *se costoro*. Dari ec *metter l ugna addosso*. Scùsiri, *criticare*. Cu'sapi, *chi sà*. Ammugghiari ec. *avvolgere li razzi*. Ma ec. *ma non ti scorucciare*. 'Aju, *ho*. Sta caravana, *questa disgrazia*. Nun ti picari, *non ti far trasportare dalla vanagloria*. Sciala, *giubila*. Chi ec. *Dat veniam corvis, vexat censura columbas*.

Si cui ti dici mali, è genti sciocca,
 Lassala diri finu, chi si stracca;
 E statti sodu simili a 'na rocca.
S'è potenti, e ti jetta qualchi tacca,
 Stà seriu; chi truzzannu cu li ciachi,
 La quartara di un subitu si ciacca.
Tu, a malapena t'attacchi li vrachi;
 Ne ti nni senti di martiddatura;
 Ma cunti ancora 'ntra li cacanachi;
Dunca ascuta a lu patri, e teni accura
 A sti pochi, e sinceri avvirtimenti,
 Si tu fari ti voi qualchi vintura.
Prima di tuttu umanu, e riverenti
 Allura chi tu nesci, ti nn'ài a jiri
 A prisintari avanti l' *Eccellenti*
 Nobili Cumpagnia di gran sapiri,
 Unni soli lu gustu di cuntinu
 Beddu, e galanti farisi vidiri;

Lassàla, *lasciala*. Ti jetta tacca, *ti appone macchia*. Chi truzzannu ec. *che urtando colle selci*. Quartara, *mezzina*. Si sciacca, *si screpola*. Vrachi, *calzoni de' ragazzi*. Ti ec. *si dice a' fanciulli, che passano ad essere giovani*. Nè ti ec. *vale sei nuovo nel gran mondo*. Cacanachi, *cacaculle. si dice per ischerno agli uomini dappoco*. Dunca ec. *dunque ubbidisci*. Accura, *a memoria*. Nesci, *esci alla luce*. Ti nni, *te ne*. Unni, soli, *dove suole*.

Unni quasi in un floridu jardinu,
Di tuttu tempu ci sù frutti, e sciuri,
Chi oduranu d arrassu, e da vicinu;
Unni li cosi incogniti, ed oscuri,
(Livannu la cammisa a la natura)
Si mustranu in vaghissimi figuri;
Unni ogni menti libera, e sicura,
Muvennu l'ali soi agili, e presti,
Vola, e và a cuntimplari ogni fattura;
Unni Apollu, e li vaghi Musi onesti
La gran Reggia purtaru di Parnassu,
E li Grazii ci stannu in bianca vesti;
Ed unni cu lu chiummu, e lu cumpassu
C'è di casa, e putia la matamatica,
Ma nò cu facci austera; ed occhiu bassu;
Nun è fridda, com'era, ne flimmatica,
Ne scursunara chiù fui li grazii,
Ma si 'cugna a li Musi, e già ci pratica.

Ci sù -- sciuri, *vi sono -- fiori*. D'arrassu, *di lontane*. Livannu ec. *quì si allude alle scoperte della fisica, rapportate ne discorsi accademici*. Cu lu chiummu, *con il piombo*. Putia, *bottega*. Di casa, e putia, *quì vale a tutt'ore*. Scursunàra, *ritrosa*. Chiù fui, *più fugge*. 'Ncugna, *s'avvicina*.

Tu, figghiu miu, avanti, chi ti spazii
Pri tuttu lu Paisi', a sti Signuri,
Comu cunveni, rennicci li grazii.
Pregali, chi ti fàzzanu l'onuri
Di pruteggirti in tutti l'occorrenzi;
E di poi nesci cu passi sicuri.
Ma ora 'nnavanti vogghiu, ch' accumenzi
A palisari tra tutti li genti
Li toi veri, riali, e giusti senzi;
Dicennu: Eu mi protestu a Cui mi senti',
Chi sti termini: Dei, Fatu, Fortuna,
Sù poetici scherzi; e 'un ci nn'è nenti;
Si poi si 'murmuria qualchi pirsuna
Chi forsi si dispiaci, e si disgusta.
Ch' Eu robbu a li poeti cosa alcuna;
Tu ci dici: virgogna è, ca'si frusta;
Pirihì ora l'arrubari è cosa onesta;
Raru si trova 'na cuscenza giusta.

Rennicci, *rendi loro*. Fazzanu, *facciano*. Si murmura, *mormora*.

Ne pò essiri cosa disonesta,
  Ca rubbari a li latri 'un è piccatu;
  Chista è 'na cosa chiara, e manifesta;
Ne Pueta a lu munnu mai c'è statu,
  Chi nun avissi di l'autri chiù antichi
  Bona parti di cosi aggramignatu.
Vattinni, figghiu miu, 'un aviri dichi;
  'Ntornu a l'erruri avrannu lu riguardu;
  Già sannu, ca cui mancia fa muddichi.
Ben'è veru, ca chistu è un granni azzardu,
  Lu nesciri spruvistu, ma a là fini
  Megghiu spruvistu, ch essiri bastardu.
Quantu cci nn è di beddi cosi chini,
  Li quali ànnu li patri a centu a centu,
  E Seculari, e Monaci, e Parrini?
Tu poi parrari cu assai chiù ardimentu
  Di chisti tali... Ma già l'ura sona;
  Vatinni figghiu miu, và 'nzarvamentu:
Và, chi lu celu ti la manni bona,

Aggramignàtu, *rubbato*. Vattinni, *vattene pure*. Un aviri dichi, *qui vale non evitare*. Muddichi, *qui vale piccioli errori*. Chini, *pieni*.

CANTU PRIMU

ARGUMENTU

Sutta effigii di buffa ad una Fata
Vulia ammazzari un zoticu viddanu,
L'oturi l'impidisci; ed Idda grata
Ci offri la sua assistenza, e la sua manu;
Si nn' approfitta; e la prighera è stata;
Chi lu fazza pueta ammanu, ammanu;
All' Isula farfanti junci; e in via
Senti lu casu d' Aci, e Galatia.

Buffa, *rospo*. Idda, *essa*. Si nni, *se ne*. Fazza, *faccia*. Ammanu ec. *in un batter d occhio*. Junci, *arriva*.

CANTU
1

Chidd'Iu, chi un tempu 'ntra stu miu paisi,
Essennu ancora piscia-calamaru,
In àutu stili a cantari mi misi,
E mi crideva, chi un'avia lu paru;
Videnn'ora, chi ccà perdu li spisi,
Vaju 'nnarreri, comu lu curdaru;
E cu lu calasciuni rozzu, e vili
Gran cosi cantirò, ma in bassu stili.

2

Musi vui chi parrati squinci, e linci,
Zittitivi un pizzuddu; e dati locu
A la mia cajurdotta mancia sfinci,
Pirchì Iu sta vota lu sò ajutu invocu;
Tu Musa bedda, avanti, ch'Iu cuminci,
'Nfunnimi 'mpettu lu to sagru focu;
Pigghia un firrizzu, e sedi a lu me' cantu,
Ch'Iu già accumenzu, e d'una Fata cantu.

Chidd'iu, *quell'io*. Piscia-calamaru, *si dice per derisione a chi è ancora scolare*. Lu paru, *l'eguale*. Chi ccà perdu ec. *che quì intraprendo un'impresa al di là delle mie forze*. Vaju 'nnarreri, *vado indietro*. Curdaru, *facitor di corde*. Calasciuni, *stromento noto a tre corde*. Parrati, *favellate*. Zittitivi ec., *tacete un tantino*. Cajurdotta, *dim. di pettegola*. Sfinci, *frittelle*. Sta ec. *questa volta*. Firrizzu, *pradellino di ferula usato da' contadini*.

3

Nell' ura appuntu, chi li Taddariti
Làssanu li scurusi soi crafocchi;
E cu prigheri un re benignu, e miti
Dumannanu da Giovi li ranocchi;
Eu sulu, sulu, comu li rimiti,
Scarpisannu ora marva, ed ora aprocchi,
'Ntra campagni diserti, e inabitati
Jia cugghennu lu friscu pri l estati.

4

E mentri 'mmenzu un chianu spaziusu
Gudia la libirtati, e mi spassava,
'Ntisi 'na sfrattatina un pocu 'nsusu;
Ddà cursi; e vitti, chi si raggirava
'Ntornu a 'na macchia c' un lignu gruppusu
Certu viddanu di statura brava;
Chi focu, e sdegnu di li naschi sbruffa,
Pirchì è 'mpignatu ammazzari 'na Buffa.

Taddariti, *nottole*. Lassanu, *lasciano*. Soi ec. *loro buchi ineguali*. Scarpisannu, *calpestando*. Aprocchi, *cardi stellati*. Jia cugghennu ec. *ideo*t. *andava in traccia del fresco*. Chianu, *pianura*. 'Ntisi, *udii*. 'Na sfrattatina, *un rumore*, *popr. delle serpi fra i cespugli*. Ddà ... vitti, *colà ... vidi*. Macchia, *cespuglio*. Naschi, *narici*. 'Na buffa, *un rospo*.

5

Jeu, ch'avia 'ntisu da li mei Maggiuri,
Chi li Buffi ,un si divinu ammazzari,
Fici in modu ' chi l'ira, e lu rancuri
A ddu viddanu ci fici passari;
Cussì la buffa 'ntra ddi troffi oscuri
Pri Mia ristau cueta a ripusari;
Poi nni spartemu all'ariu scurusu,
Lu Viddanu pri supra, ed Eu pri gnusu

6

Aveva un bonu pezzu caminatu,
Quannu 'na donna d'aspettu galanti
M'accumparisci; e avennumi guardatu;
Mi saluta cu facci assai fistanti;
Poi mi dici: oh picciottu furtunatu!
Eu ti prutiggirò d'ora 'nnavanti;
Jeu sù dda Buffa, chi tu gratu ,e umanu
Sarvasti antura da l'impiu viddanu.

'Ntisu, *udito*. Ddu, *quello*. Ci, *gli*. 'Ntra dd' *in quelle*. Pri mia. *per me*. Nni spartemu, *ci separammo*. Scurusu, *oscuro*. Gnusu, *giù*. Picciottu, *giovine*. Jeu sù dda, *io son quella*. Antura, *non hà guari*.

7

Nun forsi, ch'eu timeva di la morti,
Pirchì nui Fati nascèmu immurtali;
Ma un corpu di ddu lignu duru, e forti
Certu, chi m'acciuncava, e facia mali;
Quanti ci nn'è cu brazza, e gambi storti
Di li Cumpagni mei pri corpa tali!
Chista è la pena di nuàutri Fati,
Ma di poi avèmu 'na gran putistati;

8

Fora di 'na jurnata la simana,
Disignata a patiri stu distinu,
Nuautri sempri avemu forma umana,
Cu putiri indicibili, e divinu:
Pozz'eu cu 'na pigghiata di lavana,
Cu tri paroli, e tri stizzi di vinu,
Fari, chi un omu divintassi armali,
Ed un armali un omu naturali.

Nascemu, *nasciamo*. Acciuncava, *attrappava*. Ci nn'è, *ve ne sono*. Brazza, *braccia*. Corpa, *colpi*. Chista, *questa*. Nuautri, *noi*. Avemu 'na, *abbiamo una*. Fora di 'na jurnata, *tolto un giorno*. Avemu, *abbiamo*. Pozz' eu ec. *posso io con una presa di avana*. Stizzi, *stille*.

9

Addimanna dda grazia, chi vôi;
Ti la cuncidirò, nun dubitari;
Fora d'oru, e dinari, pensa poi
Tutti ddi cosi, chi tu poi pinsari;
Jeu ci rispusi: sti favuri toi
Chi mi giuvanu a mia senza dinari?
Tanti genti cu mia fannu accussì;
Mi stimanu, e 'un mi dunanu un tarì.

10

Idda rispusi: nun sempri è filici
L'omu, ch'avi ricchizzi 'nquantitati;
Ma chiddu sulu è cuntenti, chi dici:
Li desiderii mei sù cunsulati.
Jeu pinsai qualchi pocu, e poi ci fici
Sta dimanna cu grann' anzietati:
Ora videmu, si tu mi poi fari,
Pueta in pocu tempu addivintari.

Fora, *tolto*, *eccetto*. Ddi, *quelli*. Ci, *le*. Sti, *questi*. Mia, *me*. Un, *non*. Idda, *ella*. Chiddu, *colui*, Sù, *sono*. Ci, *le*. Sta, *questa*. Poi, *puoi*.

11

Pueta nascitur, mi diss' idda allura;
Ma veni prima 'nzemmula cu mia,
Ti purtiroggiu in tempu di menz' ura
A lu Regnu di la Farfantaria;
Dda truviremu li casi, e li mura
Carrichi di minsogni, e pri la via
Nni scuntriremu tanti, chi tu poi
Farinni 'nchiusa pri tia, e pri li toi.

12

Dissi: e poi cu 'na virga, ch' avia 'mmanu,
Fici tri circhi, 'na curva, e un quatratu;
Poi sputàu setti voti 'ntra ddu chianu,
Parrannu d' un linguaggiu 'mpidugghiatu;
Ed eccu, chi cumpari, oh casu stranu!
Un cavaddu cu l'ali ben furmatu:
Idda 'nzedda, ed Eu 'ngruppa mi cci misi,
E poi marciàmu a lu novu Paisi.

tom. iv.

Nzèmmula cu mia, *insieme con me*. Purtiroggiu, *condurrò*. Carrichi, *pieni zeppi*. Scuntriremu, *incontreremo*. 'Nchiusa ec. *provi ione per te e per gli amici tuoi*. Circhi, *circoli*. Sputau - voti, *sputò - volte*. 'Ntra ec. *in quella pianura*. 'Mpidugghiatu, *inviluppato, oscuro*. Idda 'nzedda, *essa in sella*.

13

Avevamu giratu e sciumi, e mari,
Regni, paisi, e tanti vaddi, e munti,
Quannu l'armali misi a filiari,
Abbasciannu ad un Isula la frunti.
La Fata allegra accumenza a gridari:
Vaja, scravacca, ca già semu junti;
A lu gran Regnu già semu arrivati
'Nnimicu a morti di la viritati.

14

Mettiti 'ntesta, chi ccà zoccu senti,
Chiddu, chi vidi, chi tocchi, e manii,
Tutti li petri, li casi, e li genti,
Tutti minsogni sù, tutti bugii;
Tu statti sodu, e nun cridiri nenti;
Pruviditinni già ti l'avvirtii;
Pirchì senza lu finciri, e 'mmintari,
Nuddu bonu Pueta si pò dari.

Vaddi, *valli*. Filiari, *esprime il volteare nell'aria ad ali stese, che fanno gli avoltoi, o altri augelli nell'avvicinarsi a terra*. Vaja ec. *sù via scendi da cavallo*. Ca già semu junti. *che già siamo arrivati*. Mettiti 'ntesta, *credi per certo*. Ccà, *quì*. Zoccu, *ciò che*. Chiddu, *quel*. Manii, *esprime il toccare più frequente, tasteggi*. Sù, *sono* 'Mmintari, *inventare*.

15

Accussì accuminzamu a caminari
Versu di la magnifica Citati;
E ddà truvamu turri eccelsi, e rari,
Ma tutti supra rina fabbricati;
Middi casteddi, e casi a tri sulari
Cumparevanu tutti ben furmati;
Ma guardannuli poi chiù attentamenti;
'Ntra l'aria ci vidia l'appidamenti.

16

'Tanti genti vistuti ammascarati,
Ch'avianu d'oru fausu li vistiti;
Jianu currennu 'mmenzu di ddi strati,
Jittannu favi pri cosi canniti;
Tiatri pri li zanni fabbricati
'Ntra ddi chiazzi ci n'eranu infiniti
C'eranu saltabanchi, e ciarlatani;
Cu sciroppi di pinni di giurani.

Accuminzamu, *incominciammo*. Truvamu, *trovammo*. Nuddu; *nessuno*. Ddà, *colà*. Middi, *mille*. Sulari, *solaj*. 'Ntra l'. *nell*. L'appidamenti, *li fondamenti*. Fausu, *falso*. Jianu ec. *correvano*. Ddi strati, *quelle strade*. 'Ntra ec. *in quelle piazze*.

17

Vinnevanu cert'ogghiu di vastuni,
Pr'unzioni di rini, e custiceddi;
Avianu cervi 'vranchi a milioni,
E ancora latti di Purci, e d'Oceddi;
Avianu tanti pruvuli a l'agnuni,
Boni assai pri li ricchi, e puvireddi;
Cu na virtù tanta stupenna, e forti,
Di putiri arriviscirí li morti.

18

Scuntrammu ancora tanti Cabbulisti,
Chi facevanu reguli, e pittini,
Li quali eranu tutti ben pruvisti
Di sònnura di smorfii, e d abbachini;
Vittimu tanti Astrolachi, e Archimisti,
Tanti Sbirri, Attimppuni, e Malandrini;
E tutti carricati di scritturi,
'Nfiniti Curiali, e Prufissuri.

Vinnevanu, *vendevano*. Custiceddi, *costoline*. Oceddi, *uccelli*. A l'agnuni, *ne' nascondigli*. Cu 'na, *con una*. Arriviscirí, *resuscitare* Scuntrammu, *incontrammo*. Sonnura, *sogni*. Vittimu, *vedemmo*. Attimpuni *spie*.

19

C'eranu tanti Chimici affumati,
Cu lu lapisi so Filosoforu;
Paracelsu, é tant' autri ammuntuvati,
Chi minsugnari, ed imposturi foru,
Ca prumittia'u l immurtalitati,
O di truvari la vina di l'oru;
E c era Pliniu misu cu l'ucchiali,
Ch'avia 'mmanu la Storia Naturali.

20

C'era ancora 'na grossa libraria,
La maggiur parti china di Pueti,
Rumanzi, e libra di fisunumia,
Di virtù d'ervi, e di così segreti;
C'eranu libra assai di Astrulugia,
Di Favuli, e Nuvelli assai faceti;
Di poi chiù 'nzusu vittimu l Ingannu,
Chi 'mbrugghiava marreddi, e jia pinzannu.

So, *loro*. 'Autri ammuntuati, *altri rinomati*. Foru, *furono* Ca, *che*. Vina, *vena*. China, *piena*. Ervi, *erbe*. 'Nzusu, *sopra*. Vittimu, *vedemmo*. 'Mbrugghiava marreddi, *imbrogliava matasse*.

21

Çu facci tosta, e cu 'na gran pruntizza
C'eranu vinnituri 'ntra taverni,
Chi vinnevanu corda pri sosizza,
Ed ancora vissichi pri lanterni,
C'era cu quattru facci la Duppiizza,
A 'na manu avia ciachi, a l'autra perni;
Vulavanu pri l aria orrenni, e feri
E sonnura, e fantasimi, e chimeri.

22

Lu Platonicu amuri ancora c'era,
Mudestu, affittuusu, ed innucenti,
Chi juncìa *hic*, ed *haec* in una vera
Amistà, comu 'ntrinsici parenti;
C'era la Cirimonia cù 'na schiera
D'ossequii, adulazioni, e cumplimenti;
Shiera assai grata a tutti li Francisi,
E multu disprizzata da l' Inglisi.

'Ntra, *nelle*. Sosizza, *salsiccia*. 'Na, *una*. Ciachi, *pietre. ciottoli*. Autra, *altra*. Sonnura, *sogni*. Juncia, *univa, accoppiava*.

23

Arrivamu a la Curti; e 'ntra la scala
Vìttimu la Spiranza, chi dicìa:
Pocu ci voli a jiri 'ntra la sala,
E ddà farroggiu la furtuna mia;
Chiù supra c' era poi vistuta in gala
La Pulitica, ch era in cumpagnia
Di l' infidili Macchiavellu riu,
Lu quali (ma 'mparissi) mi ridìu.

23

Trasemmu 'nzumma cuntenti, e filici,
'Ncàmmara di la gran Farfantaria,
Ch' era assittata supra 'na finici,
E un gran tusellu di filinji avìa;
C' eranu attornu tanti finti amici;
Idda era brutta, e bedda si facìa
Cu conzu di cinapriu, e di vranchettu,
Cu mantichigghia, zàgara, e zibbettu.

'Ntra la, *nella*. Vittimu, *vedemmo*. Ci voli ec. *vi vuole ad entrar nella*. Ddà farroggiu, *là farò*. 'Mparissi, *simulatamente*. Ridiu, *rise*. Trasemu, *entrammo*. Assittata, *assisa*. Finici, *uccello favoloso*.

25

Avia un cantusciu di varii culuri,
Fattu d'un pezzu d'arcu di Nuè,
Riccu di tantu intantu d'un vapuri,
Chi pari stidda, ma stidda nun è;
Aveva allatu middi adulaturi,
Chi ci facianu megghiu lu tuppè;
Genti, amici d avanti, e a l' ammucciuni,
Furficiànu a tutti li jippuni.

26

Unn' Eu videnuu chista gran rigina,
La riviriscìu; ed idda tutta umana
Mi fa accugghienzi, e la testa m' inchina;
E di poi sciarmunìa pri 'na simana,
Lodannu a mia pri un Omu di duttrina,
Eruditu, e di menti supra umana,
Medicu primu 'ntra li virtuusi,
Chi sapia midicari ad occhi chiusi.

Cantusciu, *veste donnesca*. Ci pari ec *allude alle scintille, che strisciano in aria nel' està, detti fenomeni*. Stidda, *stella*. Middi, *mille*. A l ammucciuni, *di nascosto*. Furficiànu, *tagliano con forbici. met.* Jippuni, *giubbone*. Unni, *onde*. Chista, *questa* Idda, *essa*. Sciarmunìa, *ciarla, cicala*. Na *una*. A mia, *me*.

27

Di poi mi dissi: chi 'un mi cunvinia,
Cunvirsari cu tanti 'gnurantuni,
Chi nun sannu, chi cosa è puisia,
Prisuntuusi, rozzi, e tavuluni;
Jeu cci scummettu, chi 'un sannu, s' Enìa
Fù masculu, fu fimmina, o çomuni;
Fannu li littirati, e 'un sannu nenti;
E tu sai tantu, e tratti cu sti genti?

28

Cussì dissi: e la Fata mia cumpagna
Mi ritirau dicennu: jamuninni;
Chista cu tutta la flemma, e la magna,
Cu tanti lodi vidi, ca ti vinni;
'Nni dici beni, si di tia si lagna,
Ma quannu poi ti loda, guardatinni;
Sta fàusa donna sutta finta vesti,
Quannu t' alliscia, tannu ti la 'mmesti.

'Un, *non*. Tavuluni, *uomini di grossa pasta*. Ritirau, *chiamò in disparte*. Jamunninni, *andiam presto*. Chista, *costei*. Magna *magnificenza*, Ca ti vinni, *che ti vende*. Tia *te*. Sta fàusa, *questa falsa*. Alliscia, *accarezza*. Tannu ec. *allora ti tradisce*.

29

Ma comu, ci diss'eu, sugnu alluccutu:
Diri mali di tanti virtuusi!
Ch. ànnu lu veru gustu canusciutu,
Omini 'ntra li littri assai famusi!
Di tanti, chi purtari annu saputu
Galantaria a lu regnu di li musi!
Comu! o sta bestia avi suverchiu ardiri,
O puru è foddi, e nun sapi, chi diri.

30

Ma eu nun ti lu dissi, idda rispusi,
Chi 'mmucca di la gran farfantaria
L'ignuminii sù rosi cupiusi?
Idda lodannu, à disprizzatu a tia;
Ed ora criju, chi sù virtuusi
Ddi genti di cui mali idda dicia;
Chi si 'un avissi materia a lodari,
Nun ci li sintirissi disprizzari.

Ci -- Eu, *le -- io*. Sugnu alluccutu, *sono sbalordito*. Sta, *questa*. Sapi, *sa*. Idda, *essa*. Sù, *Sono*. A tia, *te*. Criju, *credo*. Un, *non*.

31

Sacci. chi cui è arrivatu a signu tali,
Di riciviri d'idda inciurii tanti,
Voli diri, ca già fattu è immurtali
Pri li soi gran virtuti, e li soi vanti.
Addunca ci diss'eu, sugnu un armali,
Mentr'idda mi lodau, sugnu 'nguranti ?
Idda rispusi: nni criu nautru tantu,
E tu dicisti, Cristofalu santu.

32

Cussì turnamu a lu locu opportunu,
Unni lassatu avevamu dd'armali;
E cravaccannu senza scantu alcunu,
'Nni porta in aria 'ntra un battiri d'ali;
Passamu lu gran regnu di Nettunu,
Regnu cumpostu cu l'acqua, e lu sali;
Ma mentri semu supra Muncibeddu,
Lu cavaddu arristiva tantu beddu.

Sacci, *sappj*. Cui, *chi*. Ca, *che*. Addunca, *adunque*. Ci, *le*. Eu sugnu ec. *io sono un animale* Criu 'nàutru. *credo un altro*. E tu dicisti ec. *idoet maniera di affermare*. Turnamu, *tornammo*. Unni lassatu, *dove lasciato*. Dd', *quell'*. Scantu, *timore*. Passàmu, *passammo*. Semu, *siamo*.

33

Nun voli iri 'nnavanti, ne 'nnarreri,
Firmannusi, accumenza a cauciari;
La Fata ci scattia; ma lu sumeri
Attesta di 'un vuliri, chiù vulari;
Sciinniri bisugnamu ntra ddi feri
Rupi di Muncibeddu a passiari;
Poi nn'assittamu supra un gran pittruni;
Tinennu ad iddu pri lu capizzuni.

34

Sutta dda rocca unn'éramu assittati;
Nisceva un ciumiceddu cristallinu;
La Fata lu talia cu gran pietati,
Cumpiancennu lu sò feru distinu;
Di poi mi dici: st'acqui 'nnargintati
Sù sangu d'Aci, d'Aci lu mischinu,
Chi fu sutta sta petra vurvicatu
Da Polifemu crudili, e spietatu.

'Nnarreri, *indietro*. Accumenza ec. *incomincia a dar calci*. Ci scattia, *lo batte*. 'Ntra ddi, *in quelle*. Passiari. *passeggiare*. Nni assittamu, *ci sedemmo* Iddu, *esso*. Capizzuni, *cavezzone*. Dda, *quella*. Unni ec. *dove eravamo assisi*. Nisceva, *usciva*. Talia, *guarda*. St' *queste*. Sù sangu, *son sangue*. Vurvicatu, *sepolto*.

35

Da veru! eu ci rispusi: e comu mai
Successi stu gran casu? Sarv'a tia,
Cuntalu, cunta, ch'accussì mi fai
Passari l'oziu, e la malancunia;
Ed idda sugghiunciu: giacchì nun sai
La gran svintura d'Aci, e Galatia;
Ti la vogghiu cuntari a chi ci semu,
E prima ti dirrò di Polifemu.

36

Polifemu era un omu grossu 'mmatula,
Chi cu la testa tuccava li nuvuli;
Ed era amanti di certa curatula,
Ch'avia lu cori duru, comu ruvuli:
Galatia, duci chiù di 'na nucatula,
Chi senz'isca, carvuni, e senza pruvuli,
C'infusi arduri accussì forti, e stranii,
Chì lu furzaru a sdari ntra li smanii.

Eu ci, *io le*. Sarv'a tia, *di grazia*. Cuntalu, *narra*. Idda ec. *essa soggiunse*. Vogghiu, *voglio*. A chi ci semu, *giacchè siamo quì*. 'Mmatula, *inutilmente*. Nuvuli, *nubi*. Curatula, *castalda*. Ruvuli, *rovere*. Duci. *dolce*. Nucatula. *pasta di mandorle, e zucchero*. Furzaru a sdari ec. *forzarono ad ismaniare*.

37

Chiù nun ci spercia jiri a la putia
Unni lu mastru sò zoppu Vulcanu;
Pri ddà fari di l'autri in cumpagnia
Li fulmini, chì Giovi teni in manu,
Ne chiù ci piaci, comu ci piacia
Fari di crapi, e boi lu guardianu,
Ma comu un vacabunnu mariolu,
Scurri, e lu sceccu fa utra lu linzolu.

38

À guardarlu era cosa d'allucchiri,
Accussì grossu, grassu, e smisuratu;
Chi pri vastuni si sulia sirviri
D'un arvulu di pignu arrimunnatu;
Usari nun sulia nuddu vistiri,
Ca di pila era tuttu cummigghiatu;
Ed ogn'unu di chisti di grussizza
Era quantu un caddozzu di sosizza.

Ci spercia, *ha premurà*. Jiri ec. *andare alla bottega*. Unni, *dal*. Ddà, *colà*. Autri, *altri*. Ci, *gli*. Sceccu ec. *idoet. fa il nanni*. Allucchiri, *sbalordire*. Arvulu, *albero*. Arrimunnatu, *rimondato potato*. Nuddu. *nessuno*. Cummigghiatu, *coperto*. Chisti '*questi*· Caddozzu di sosizza, *rocchio di salsiccia*.

39

Comu un tirrenu chinu di pirreri,
  Avia la facci crafocchi crafocchi;
  Pirchì appi li valori accussì feri,
  Chi s'un tinianu forti li cunocchi
  Li Parchi, iddu muria, comu un sumeri;
  Avia un occhiu, chi jeva pri cent occhi;
  Ch'era (dici un auturi di giudiziu)
  Quantu lu roggiu di lu sant uffiziu.

40

Era lu nasu quantu un bastiuni,
  Ch'avia corvi pri muschi cavaddini;
  La vucca, chi capeva 'ntra un muccuni
  Lu gran cunventu di li Cappuccini;
  Avia ancora pri oricchi dui gruttuni,
  Nida di cucchi, e d'oceddi rapini;
  Avia voscura 'ntesta pri capiddi
  Cu addanii, e porci spini, e vurpi, e griddi.

Chinu ec. *pieno di cave di pietre*. Crafocchi, *buchi*. Appi ec. *ebbe il vajuolo*, Iddu, *esso*. Roggiu ec. *orologgio grande in Palermo, così chiamato*. Bastiuni, *baluardo*. Muschi ec *mosche culaje*. Capeva, *poteva inghiottire*. 'Ntra, *in*. Cucchi, *civette*, Oceddi, *uccelli*. Voscura, *boschi*.

41

D'un chiuppu sbacantatu s'avia fattu
All'usu campagnolu un friscalettu;
Chi sunannu lu jia di trattu in trattu,
Sirvennucci pri sfogu, e pri dilettu;
Parrava sulu sulu, comu un mattu,
E cuntava a li grutti lu sò affettu;
Li quali allammicannu a stizza a stizza,
Chi chiancianu, cridia, pri timmirizza.

42

Azzaccanatu di critazzi, e zoddari,
Lu mischinu, dicia cu forti sguiddari,
Tu canci 'ngrata a mia, ch'àju li toddari,
Pr'unu, chi 'un ti pò dari autru, chi zidddari
Trasiu dintra di mia Minicu, e Poddari,
Amuri; amaru simili a l'ariddari
Di citru; e comu fussi ntra li spinguli,
La mia testa mi và tringuli minguli.

Chiuppu ec. *pioppo vuoto*. Friscalettu, *zufolo*. Jia, *andava*. Sirvennucci, *servendogli*. Chiancianu, *piangeano*. Azzaccanatu, *zaccherato*. Zoddari, *fango che si attacca alle gambe*. Sguiddari, *gridori*. Aju ec. *idoet. ho denaro in quantità*. Ziddari, *sterco di pecore*. Trasiu ec. *entrò in me*. Minicu ec. *idoet. si dice di colui che s'intromette in tutto*. Ariddari, *granelli*. Spinguli, *spille*. Mi ec. *idoet. mi và a girone*.

43

Guardami, o Galatia, ch' avvampu, ed ardu,
Senza di Tia sta vita 'un ci la sburdu;
Mancu ti digni di darimi un sguardu,
E sì, comu l' oricchia di lu surdu?
Di lagrimi, e suspiri fazzu sfardu,
E cu lamenti sti campagni assurdu;
Nun sacciu mancu, si sù lampa, o stampa
Cu tanti peni, di? comu si campa?

44

Sù addivintatu, comu un musuluccu,
'Ntabaranutu, allattumatu, e loccu;
Comu fussi 'na gatta, Eu spinnu, e accuccu
Chi la carni talìa misa a lu croccu:
Mi 'ngagghiau, comu oceddu a lu trabuccu;
Ddu fraschetta d' Amuri, ed eu lu scioccu
Di la gran passioni ogn' ura scùnchiu;
E 'un sacciu, si chist' annu ci lu cùnchiu.

Tia, *te*. 'Un ci ec. *non posso tirarla a lungo*. Sì, *sei*. Fazzu ec. *faccio conzumo*. Sacciu ec. *è nemmeno*. Sù ec. *cosa io mi sia*. Campa, *vive*. Sù, *sono*. Musuluccu ec. *balocco, stordito, losso*. Eu spinnu ec. *io bramo con pena, e languisco*. Talìa ec. *guarda messa all' uncino*. 'Ngagghiau, *incagliò*. Scùnchiu, *intisichisco*. Cùnchiu, *compisco*.

45

Sacciu, chi tu di m'a spissu ti rùcculi;
E chi cu chiddu ti 'ncugni, e ti mbrocculi
C'un squàsunazzu, chi pri scarpi, e vrùcculi
Porta a li pedi dui pilusì zòcculi;
Si di ss'amuri tu ti sciogghi, e sbrùcculi,
Ti dugnu un piattu di stufatu, e gnòcculi,
C'un cunigghiu, ch'asciavi suttu un vàusu,
Ti l'arrigalu, e nu 'nni vogghiu làusu.

46

Vidi ddi Vacchi 'mmenzu a tanti Crasti,
Chi vannu a toccu 'ntornu ssi furesti?
Mi fannu un latti, ca si tu lu tasti,
Chiù di menz'ura amminnaluta resti;
Tutti ti li darrò; veni, e ti basti,
Quantu pinai, nun darimi chiù pesti;
Cori meu, venitinni in crapiola;
Sacciu, ca mi voi beni mariola.

Rùcculi, *lagni*. 'Ncugni ec. *avvicini*, *e affratelli*. Squasunazzu, *scalzone*. Vrùcculi *fibbie*. Sbrucculi, *sfibbj*. Dugnu, *dono*. Asciavi, *trovai*. Làusu, *lode*. Ddi, *quelle*. Crasti *castroni*. Ssi, *codeste*. Amminnaluta, *sbalordita*. In crapiola, *saltellando*. Sacciu ca, *sò che*

47

Jeri Vulcanu mi dissi: và fammi
Cincu fulmini, un tronu, e quattru bummi;
Jeu pri pinzari a Tia, li fici strammi
E di lu Mastru àppi gridati summi;
M'arrivau a diri: stòccati li gammi,
Tirannumi un marteddu ntra li lummi;
E pirchì sempri staju cu la giucca,
Li Ciclopi mi jocanu a la cucca.

48

'Aju persu la fami, e lu pitittu,
A stu signu pri Tia sù già riduttu,
Chi zoccu manciu, nun mi cala drittu,
Ma spitittatu a forza mi l'agghiuttu;
Mi manciai sta matina schittu, schittu
Un tauru sulu, simplici, ed asciuttu;
E pri stu cibu allammicatu, e parcu
Sù senza forzi, indibilutu, e zarcu.

Stoccati li gammi, *va via subito*. Staju cu la giucca, *stò di mal' umore, mesto*. Mi jocanu ec. *mi mettono in berlina*. 'Aju, *hò*. Pitittu, *appetito*. Stu, *questo*. Tia, *te*. Sù, *sono*. Zoccu, *ciò che* Spitittatu, *svogliato*. Agghiuttu, *inghiotto*. Allammicatu, *scarso*. Indibilutu, *indebolito*. Zarcu, *pallido*.

49

Sta matina mi vitti tuttu tuttu
A un fonti, chi l' aspettu mustra, e finci,
E m' addunavi, chi un è tantu bruttu
Lu diavulu, quantu s' addipinci:
Fora dda vota, chi di Tia sù 'ncuttu,
(Poichì tu sula in biddizza mi vinci)
Mi dissiru dui vranchi Ninficeddi,
Chi cuntari puzz' Eu 'ntra l àutri Beddi.

50

Anzi la tua vizzusa amica Clori
Vidennumi ddà sutta lu pagghiaru,
Si spiegau, chi pri Mia suspira, e mori;
M' arrivau a diri ancora, Idulu caru;
Ma Eu a sti duci, e tenniri paroli,
(Cu tuttu ch' Idda avi un' aspettu raru,
E a farimi millàfii c' avìa modu)
Comu un scogghiu tra mari, stetti sodu.

Vitti, *vidi*. M' addunavi, *mi avvidi*. Un *non*. Fora ec *oltre di quella volta*. Di tia ec. *a te son vicino*. Ninficeddi, *dim.di ninfe*. Pozz' ec *posso io tra gli a'tri belli*. Spiegau, *spiegò*. Mia, *me*. Eu, *io*. Duci, *dolci*. Idda, *essa*. Millàfii, *vezzi*.

51

E tu pri un vavusottu, un culazzuni,
Canci un tantu Pasturi, un paru miu,
Timutu d'ogni sorti di pirsuni,
Chi misi in fuga lu supremu Diu?
Ad unu ch'hà ricchizzi a munsidduni?
Ne mai di latti hà caristia, o disiu?
Chi li Vacchi, niscennu a pasculari,
Fà tuttu stu gran munti arrussicari?

52

Nun criu, chi sarrai tanta babbàna,
Chiù tostu passi tempu, e ti stravìi;
Sacciu, chi sì pizzuta, e un pocu vana;
Criju, ca pri jucari mi trizzìi;
Amami, bedda, ch' Eu di bona gana
Ti dugnu un cannistreddu di lumii;
Ti purtiroggiu 'ntra la mia capanna,
Unni aju latti, raschi, meli, e manna.

Vavusottu, *fraschetta*. Culazzuni, *prop patajuola*; *qui ragazzo*. A munsidduni, *in quantità*. Niscennu, *uscendo*. Arrussicari, *rossegiare*. Criu, *credo*. Tabbarana, *allocca*. Stravii, *diverti*, Sacciu, *sò*. Si ec. *sei petulante*. Ca ec *che per giuocare mi burli*. Dugnu, *dono*. Ti ec. *ti condurrò nella*. Unni ec. *dove hò*. Raschi, *fior di latte*.

CANTU

53

Comu parrassi ad un'ortu di cavuli,
A parrari cu Tia, cori di brunzu;
E comu eu ti cuntassi 'mbrogghi, e favuli,
Tu sfiletti, e mi lassi, comu un trunzu;
Scrivu li peni mei 'ntra trunchi, e tavuli;
E ogni jornu pri Tia rigali arrunzu;
Ma chi mi servi, chi? miseru mia!
Ca c'appizzu lu stentu, e la liscia.

54

Oh Galatia, nun chiù, ca sugnu stancu;
Pri chiànciri, e gridari sù pijuncu;
Mi 'nchiagau, mi firiu lu latu mancu,
Lu figghiu di me'gnuri zoppu, e ciuncu;
Ma tu, chiù surda d'un pedi di vancu;
D'una petra, d'un rùvulu, e d'un truncu,
Ti stai cujeta cu lu mussu asciuttu,
Ch'ài l'oricchi 'nfurrati di prisuttu?

Parrari ec. *a parlare a te*. Eu ec. *io raccontassi*. Sfiletti, *scappi*. Lassi, *lasci*. Trunzu, *torso*. 'Ntra, *in*. Arrunzu, *spargo largamente*. Mia, *me*. Ca ec. *che vi perdo il ranno, ed il sapone*. Ca sugnu, *che sono* Chiànciri, *piangere*. Sù ec. *sono infermiccio* 'Nchiagau, *impiagò* Me'gnuri, *mio signore* Ciuncu, *storpio*. Rùvulu, *rovere*. Ti ec. *non t'incarichi di tutto ciò*. 'Nfurrati, *foderate*.

55

Amuri è chiddu, chi sempri mi stuzzica;
Amuri, ddu fraschetta timirariu;
Sempri lu cori mi turmenta, e muzzica;
Sempri m'è avversu, sempri m'è cuntrariu;
Scippari 'un mi la pozzu chista cùzzica;
Amuri è chiù 'mprisusu d'un' Alariu;
Tu ti fai surda, cajurdotta porca,
Com eu cuntassi li cunti di l'orca.

56

Forsi mi fui pirchì mi vidi un' occhiu?
Ma sacci, ca pri Tia moru, e spiticchiu;
Si, fatti surda; ma 'nzamai t'adocchiù;
Chi si junciuta cu ddu beddu spìcchiu;
Sacciu, ca jiti spissu 'ntra un crafòcchiu;
Sacciu ca siti la corda, e lu sicchiu;
Sacciu, ca ddà jucati a lassa, e pigghia;
Dormi patedda, ca lu granciu vigghia.

Stuzzica, *aizza*. Ddu, *quel*. Scippari, *strappare*. Cùzzica, *mosca culoja*. 'Mprisusu, *ostinato*. Alariu, *araldo*. Eu ec. *io raccontassi favole, e romanzi*. Fui, *fuggi da me*. Sacci, *suppj*. Spiticchiu, *spasimo verb.* 'Nzamai, *per disgrazia*. Si ec *sei in compagnia*. Cu ddu ec. *con quel bel cero*. Sacciu, *sò*. 'Ntra ec. *in un nascondiglio*. Sti ec. *siete la chiave, e il materozzolo*. Ddà ec. *allude a un certo giuoco di nocciuole, familiare a ragazzi*. Dormi ec. *modo di minacciare*.

57

Laida tutta, facci di draguara,
Cajurdotta, pizzuta 'ntramisera,
Maliziusa, fàusa, curtigghiara,
Brutta di dintra, e bedda ntra la cera;
M'aju fattu pri Tia la vucca amara;
E tu ti finci simplici; e sumera;
Ti lu juru pri Stronguli, e Vulcanu,
Ca un t'àju a lassàri un' ossu sanu.

58

Cussì dissi cu lagrimi, e suspiri,
L'amanti Polifemu, e si zittìu;
Pirchì a 'na gnuni ci parsi a sintiri
Suttamanu un liggeru ciuciuliu;
Prima attenta, e poi curri pri vidiri,
S'è chidda, chi lu cori ci firiu;
Ma in locu d'Idda ritruvau na cucca,
Cu tanti d'occhi, chi grapìa la vucca.

Draguara, *draga*. Pizzuta ec. *impertinente*, *smorfiosa*. Fausa ec *falsa*, *pettegola* 'Aju ec. *hò a lasciare*. Si zittiu, *tacque*, 'Na gnuni, *in un cantone*. Ci parsi, *gli parve* Suttamanu, *di soppiatto*. Ciuciuliu, *cicaleccio* Attenta, *tende gli orecchi*. Chidda, *colei*. Ci firiu, *gli ferì*. Idda, *lei*. 'Na Cucca ec. *una civetta cogli occhi stralunati*.

59

Ddocu mischinu persi la pacenzia,
Videnusi di un cuccu trizziatu;
Santia, grida, amminazza, si spacenzia,
Assimigghia un dimoniu scatinatu;
Di la burra pagau la pinitenzia
Dd' armali; pirchì allura fu ammazzatu
Cu un rimu di galera autu, e pussenti,
Chi teniri sulia pri annetta denti.

60

Ma di poi di la colura abbattutu,
Ddà 'nterra si jitau pri dispiratu,
E pirchì era ben grossu, e chiapparutu.
Tant' arvuli stuccau, stannu curcatu;
Stetti un gran pezzu risaccannu, e mutu,
Guardannu attornu cu l' occhiu 'nfucatu;
Allurtimata poi truvau 'ncastagna
Ad Aci cu la sua cara cumpagna,

Ddocu, *quà*. Persi, *perdette*. Trizziatu, *burlato*. Santia ec. *bestemmia*. Burra pagau, *burla pagò*: Annetta, *stuzzica*. Chiapparutu, *paffuto*. Arvuli ec. *alberi spezzò*. Risaccannu, *con lena affannata*. Allurtimata, *alla fine*. Truvau ec. *sorprese*.

CANTU

61

Si susi cotu cotu a taliari
L'amanti ntra lu centru di lu sbiu;
La gilusia lu vinni a visitari,
Dicennucci; pri chistu ti fuiju
L'ingrata donna, pirchì avia a cu'amari;
Iddu stizzatu senza diri ciu,
Scippannu da lu munti un mazzacani,
Dissi abbijannulu, ah fidi di cani!

62

Galatia si nn'adduna, e jetta un sautu,
Dicennu: ajutu, ajutu, mamma mia;
Aci sia allerta, ca veni di l'autu
'Na grossa rocca, guardati pri tia;
Ma lu mischinu sbalurdutu, e incautu
Cerca scappari, e nun trova la via;
Ma eccu, chi già veni, eccu chi cala
La sua morti fatali, e la carnala.

Susi ec. *alza quatto quatto*. 'Ntra lu, *nel*. Sbiju, *stravizzo*. Pri ec. *perciò fuggì da te*. Cu', *cui*. Iddu ec. *egli rabbiato*. Diri ciu, *aprir bocca*. Scippannu, *strappando*. Mazzacani, *rupe*. Abbijannulu, *cacciandolo*. Ah fidi ec. *esprime una voce d'ingiuria*. Si ec. *se ne accorge*. Jetta ec. *dà un salto*. Ca autu, *che alto*. 'Na, *una*. Rocca, *quì pietra*. Carnala, *tomba*.

63

Chianciti corvi, e ripitati nigghi,
Vistitivi Bittazzi di gramagghi;
O Galatia spidderu li mmizigghi,
Muriu lu tò bedd' Aci, ed appi l' agghi;
Dda facci pinta di rosi, e di gigghi,
Dd' occhi, causa d' amabili travagghi,
Si chiusiru pri sempri; e unn' è dd' aspettu,
Chi scurputu purtavi 'ntra lu pettu?

64

Unn' è la bedda facci culurita?
La larga frunti, e lu nasu affilatu?
Unn' è la bedda vucca sapurita?
Unn' è lu varvarottu 'nzuccaratu?
E la manuzza unn' è bedda, e pulita?
Unn' è lu nicu pedi dilicatu?
E li labruzzi comu li curaddi,
Dimmi, unni sunnu? ntra sti viddi vaddi.

Ripitati, *fate il piagnistero*. Bittazzi, *allude al costume degli antichi di pagar certe donne vestite a lutto, per fare il piagnistero ai morti*. Spidderu ec. *finirono le troppe carezze*. Appi ec. *ebbe le pesche*. Unn' è dd', *dov' è quel*. Ntra lu, *nel*. Affilatu, *assottigliato*. Varvarottu, *mento*. Manuzza, *manina*. Nicu, *piccolo*. Labruzza, *labbrucci*. Curaddi, *coralli*. Unni sunnu, *dove sono*. Ntra sti ec. *ideot. scherza tra villi, e valle; e vale nel di dietro*.

CANTU

65

Chianci cu chiantu ruttu Galatia,
Li lagrimi ci cadinu a buluni,
Dicennu: tu muristi, vita mia,
Ti pregu a salutarimi a Plutuni;
Comu farroggiu, oimè! senza di tia?
Di la pena mi scatta lu primuni,
Ed oimè! comu fu stu focu granni!
Malannu supra tutti li malanni!

66

A quannu a quannu m'aveva addijutu
'N'amanti picciutteddu, e dilicatu,
Chi ntra lu geniu m'aveva trasutu,
Beddu, duci, gintili, e 'nzuccaratu,
*Appi a viniri ddu beccu curnutu,
Dd'umuni bistiali, e smisuratu,
A guastari li mei divertimenti,
E fariminni munnari li denti?

Chianci, *piange*. Ci, *le*. A buluni, *in copia grande*. Farroggiu, *farò*. Tia, *te*. Stu, *questo*. Focu granni, *quì vale disgrazia*. A quannu ec. *dopochè finalmente*. Addijutu, *prescelto*. 'N', *un*. Picciutteddu, *giovinetto*. 'Ntra lu, *nel*. Trasutu, *entrato*. Appi, *ebbe*. Ddu, *quell'*.

67

Aci tu, beddu meu, chi pri passari
Lu sciumi Leti a li spiaggi t'aggiri.
Pri un mumentu ti pregu d'aspittari;
Aspetta, aspetta, ca vogghiu viniri;
Megghiu muriri, ca malu campari;
Già mortu tu, m è duci lu muriri,
Nun àju a nuddu chiù, chi ntra li macchi
Mi cunsoli, e mi fa scattaminnacchi,

68

Mentri parrava, li suspiri a middi
Nisciann di ddu pettu dilicatu;
Si scippava la facci, e li capiddi;
Chianceva cu sugghiuzzi lu sò amatu;
Avirria fattu chianciri a li griddi,
Ogn'aspidi chiù surdu, e dispietatu;
Polifemu a guardarla si trattinni
Cu gran piaciri, e ci facia li minni.

Sciumi, *fiume*. Ca vogghiu, *che voglio*. Ca malu campari, *che vivere in pene*. Duci, *dolce*. Aju a nuddu ntra li macchi, *ho nessuno nei macchioni*. Mi fa scattaminnacchi, *mi vezzeggia*. Middi, *mille*. Nisciann da ddu, *uscivano da quel*. Scippava, *graffiava, strappava*. Chianceva ec. *piangeva con singulti*. So. *suo*. Li griddi, *i grilli medesimi*. Trattinni, *fermò*. Ci facia li minni, *idoet. godeva oltre modo di questa sua disperazione*.

CANTU

69

Mentri la Ninfa di la petra accantu,
Chi sipillutu avia lu so Pasturi,
Manna di l'occhi sciumari di chiantu,
Sfugannu l'aspru internu so duluri,
Eccu assummannu và di tantu in tantu
Un sciumiceddu di limpidi umuri;
Aci era chistu saggiu, e rispittusu,
Mutatu in sciumi da Giovi piatusu.

70

Allura, chi lu vittí Galatia,
Si ci appuzzau pri fina ntra la gula;
'Ntra stu mentri lu ciumi, chiù criscia
Pri lu gran chiantu, chi ad idda si scula;
La facci cu chidd' acqui si sciacquia;
Ci stà, ci vivi, e ci trisca idda sula:
Trattannu a Polifemu pri un canagghia;
E si cunforta cu stu spicchiu d'agghia.

Sciumari di chiantu, *fiumi di pianto*. Assummannu, *sorgendo*. Sciumiceddu, *fiumicello*. Chistu, *questo*. Vitti, *vide*. Si cc' appuzzau, *vi s' immerse*. Ntra la, *nella*, Ad idda ci, *a lei scorre dagli occhi*. Chidd', *quelle*. Sciacquia, *sciacqua*. Ci, *vi*. Idda, *essa*. Canagghia, *assassino*, *traditore*, Si cunforta ec. *ideot. vale si conforta e si appaga di questa piccola vendetta*.

71

Ccà la mia Fata quasi picchijannu,
Detti fini a la storia dulurusa:
Poi di novu l'armali cavarcannu,
Juncemu a casa la notti scurusa;
Ed iu la fata mia ringraziannu,
Già mi ritiru; ed idda affittuusa,
Mi dissi: amicu, dumani a bon'ura
Turnirò cu la mia cavarcatura.

Fini di lu primu cantu.

Ccà, *quì*. Picchijannu, *piangendo*. Detti, *diede*. Juncemu, *arrivammo*. Scurusa, *oscura*.

CANTU SECUNNU

ARGUMENTU

La Fata cu l' armali 'nghirriusu
Lu veni a pigghia ; e in Pinnu lu carria ;
Ddà vidi ogni Pueta chiù famusu
Cu la sua mercia , e cu la sua putia .
Senti comu a Proserpina ddà jusu
L' amanti Plutu purtatu s' avia .
Gira ogni squatra , vidennu ogni cosa
D' un Re sciarreri ; e ddà dormi , e riposa

'Nghirriusu, *rissoso*. A pigghia, *a pigliare*. Carria, *trasporta*, Ddà, *colà*. Mercia, *merce*. Putia, *bottega*. Ddà jusu, *là abbasso*. Sciarreri, *contenzioso*.

SECUNNU

1

Eccu, chi si inni veni 'nàutra vota,
Cu lu stissu Cavaddu la mia Fata;
Nun avi scànciu di 'na Batiota,
Bedda, pulita, liscia, e pittinata;
Tutta allegra, e cuntenti mi dinota,
Ch'aviamu a fari nàutra cravaccata;
Vaja, mi dici, jamuninni a spassu,
Jemu videmu la Fera in Parnassu.

2

Unn' Eu, di l'alligrizza quasi pazzu,
Mettu a ballari, comu un sautampizzu;
Di poi m'accostu unni dd armalunazzu,
Pri aggiustarci li retini, e l'addrizzu;
Ma chiddu, pirchì ancora era putrazzu,
Sarvaggiu, viziusu, e appagnatizzu,
Jetta c'un càuciu; e si 'un fuju di bottu,
Mi fa la testa, comu un panicottu.

Nautra vota, *di bel nuovo*. Nun avi scànciu ec. *può pigliarsi in scambio per una moniale*. Vaja, *sù via*. Jamuninni, *andiamo pure*. Jamu ec. *andiamo a vendere il mercato*. Sautampizzu, *fantoccio semovente*. Unni ec. *da quel* Retini. *cavezzone*. Chiddu, *quegli*. Putrazzu, *peg. di puledro*. Appagnatizzu, *pauroso*. Jetta ec *getta un calcio*. Un fuju ec. *non fuggo d un subito*.

CANTU

3

La Fata allura morta di li risi,
Mi dici: tu sì troppu murritusu;
Putia mannariti a li Campalisi
C'un cauciu di chisti impituusu;
Cu st'armalazzu 'un ci pigghiari 'mprisi,
Ca chissu è malucori, e viziusu;
Quannu ajeri Vulcanu lu firrau,
C'un cauciu 'ntra lu mussu lu pigghiau.

4

Dissi, e poi cu la sua virga putenti
L'amminazza; e ci parra squinci, e linçi
Ddu bistiazzu allura chi la senti,
S'ingatta, ed una pecura si finci;
Di supra ci satau 'ntempu di nenti,
E a stari a lu staffermu lu custrinci;
Idda cravacca in sedda, eu sautu 'ngruppa,
Caccia la bestia, e ni nni jamu in puppa.

Morta ec. *lassa pel soverchio ridere*. Murritusu, *frugolo*. Cauciu ec. *calcio di questi*. Un ec. *non ti ostinar tanto*. Ca chissu, *che cotesto*. Firrau, *ferrò*. Cu ec. *gli diede un calcio nel muso*. Amminazza, *minaccia*. Ci parra, *gli parla*. Squinci ec. *lingguaggio non intelligibile*. Ddu, *quel*. S'ingatta, *si compone, acchetta*. Ci sautau, *gli saltò*. Staffermu, *dovere*. Idda, *essa*. Jamu in puppa, *andiamo felicemente*.

5

Teniti forti, mi diss' idda, ed eccu
Ca l'armali mi spinci a pocu a pocu;
Idda scrusci la virga, e fa lu leccu,
Pr' essiri prestu purtata a ddu locu;
Ma chiddu pri mastrari, ca 'un è sceccu,
Va truttannu pri l'aria, e sbruffa focu;
E cussì ni purtau suvuli suvuli
A truzzari la testa cu li nuvuli.

6

Cala l'occhi mi dissi la mia Fata,
Guarda ccà sutta sta bedda citati,
Chista è Custantinopuli, ch'è stata
Sedi d'Imperaturi ncurunati,
Vidi chiddu, chi passa pri dda strata?
Chiddu è un Bassà, chi marcia in maistati;
Jeu chi ddà supra prontu m attruvai,
Cu 'na gran pisciazzata l'arruciai.

Ci spinci, *ci alza*. Ddu, *quel*. Chiddu, *quello*. Ca 'un è ec. *che non è asino*. Suvuli, *leggiermente*. Truzzari, *urtare*. Cala, *abbassa*. Ccà, *quì*. Sta, *questa*. Chista, *questa*. Chidda, *quella* Jeu, *io*. Ddà, *là*. Cu ec. *con una*. Arruciai, *lo inaffiai*.

7

Passàmu tanti Regni, Sciumi e Mari,
Terri, Paisi, Citati, e Casali;
Chiddi, chi ni videvanu passari
Pri l'aria accravaccati a chidd'armali,
Cridevanu, chi giovi jia a pigghiari,
Qualch'àutru Ganimedi supra l'ali.
Jeu 'ntra di l'àutri un curiali adocchiu,
Jettu c un sgraccu,e lu pigghiu ntra un occhiu,

8

'Nzumma arrivàmu a lu Munti biatu,
Unn'era la gran fera ammuntuata;
Ed avennu ddà supra scravaccatu,
Mi pigghiau pri la manu la mia fata;
Doppu d'aviri un pezzu caminatu,
Vinnimu unni la fera era cunzata;
Ntisimu abbanniari: *Via, cu' accatta*,(1)
C'è robba bona, e cui 'un accatta, scatta:

Passàmu, *passammo*. Chiddi, *coloro*. Chidd *quell'*. Jia, *andava*. Eu 'ntra di l'autri, *io tra gli altri*. Jettu c un sgraccu, *getto un sornacchio*. Pigghiu 'ntra, *lo colpiscio in*. Ammuntuata, *celebrata*. Ddà, *colà*. Vinnimu unni ec. *venimmo dove*. 'Ntisimu ec *udimmo gridar cose da vendere*.

(1) Formola usata nelle nostre fiere dai venditori di cose frivole,

9

Eranu li barracchi situati
 'Menzu un chianu ben granni, e spaziusù;
 Di tantu in tantu c'eranu chiantati,
 Granu'arvuli d'addàuru glurìusu;
 Spadderi di murtiddi 'nquantitati,
 Fannu ddu locu chiù diliziusu;
 Nisceva un' armunia di ddi jardini
 Di trummi, di sampugni, e vijuliui; (2)

10

Jammu a vidiri primu la varedda,
 Unn' eranu li pupi, e tammureddi;
 E ddà truvamu 'ntra 'na Putiedda
 Lu Su Faggioli cu ddi 'mbrugghiáreddi,
 Chi cugghia grani pri la duticedda, (1)
 Pri dui figghi, ch' avia sfazzunateddi;
 Vineva poi Merlin Cuccai, ch' avia
 China di bocci, e brigggia la putìa.

Addauru, *alloro*. Nisceva, *usciva*. Pupi, *fantocci*, 'Na ec. *una botteguccia*. Ddi ec. *quelle bagattelluzze*. Sfazzunateddi, *bruttarelle*. China ec. *piena di palle*, e *billi bottega*.

(1) Allude ad alcuni suoi capitoli, dove chiede danari.

11

Cesari Capurali ancora c'era,
Ch' aveva 'na barracca ben pruvista
Di suldati a cavaddu misi a schera
'Mpastizzati di codda, e carta pista;
(1) Mecenati era misu a la fruntera
(2) 'Mparissi, chi faceva la rivista,
(3) Avia du i manu cu dui oricchi, e dui
Occhi, e la vucca, comu avemu nui.

12

Antoniu Abbati ancora s' adattava
Cu 'na putia di cosi zuzanali;
E ogni tantu cu l' autri abbamiava:
(4) *Aju Spìnguli, agugghi, e jiditali*;
C' era appressu Burchellu, chi gridava,
Dicenuu: *àju curdedda pri faudali*,
Aju li lazzi longhi ammagghittati,
Aju beddi buttuna lavurati.

'Mpastizzati, *male accozzati*. Cu 'na, *con una bottega*. Zuzanali, *triviali*. Cu ec. *cogli altri annunziava per vendere*. Aju ec. *ho spille, aghi, e ditali*. Curdedda ec. *nastro di filo per grembiali*. Ammagghittati, *forniti di puntaletti*.

---

(1) Si parla del Mecenate di carta pesta. (2) In vece del vero Mecenate, di cui Caporale scrisse la vita (3) Traduzione di due versi del medesimo. (4) Si allude a' sali dell' Autore.

13

Finuta sta vanedda si vidia
Cu l'addauru a la porta 'na taverna;
(1) Chi Bravascu! ammucciari si vulia
Chidda di li (2) Casciara chiù muderna;
Un pignatuni di trippa cucia,
Tuttu sbrazzatu lu Su fattu a Berna:
Lu Garzuni gridava comu un mattu,
Li maccarruni a du' rana lu prattu.

14

C'era ancora cunzata ntra ddu chianu
Di vinu 'na putia nun tanta vasta;
Redi (3) abbannia cu la carrabba in manu,
Tasta (4) *ch' è di Carini*, (5) *veni tasta.*
Aveva a latu di Mantipulcianu,
E mult'autri varrili 'na catasta;
E supra la bancata in quantitati
Gotti, misuri, carrabbi, e cannati.

Ammucciari, *ascondere*. Li ec. *formola, chè usano i garzoni di alcune nostre osterie* Carrabba, *guastada*. Gotti, *bicchieri*. Cannati, *boccali*.

---

(1) Oste famigerato. (2) Strada de fallegnami, dove vi era un osteria ben fornita. (3) Si allude al suo ditirambo (4) Formola usata tra noi. (5) Terra del nostro regno; produce ottimi vini.

15

Petru Fudduni (1) pri ddu chianu chianu,
Girannu cu 'na bozza picciridda,
Jia banniannu cu li gotti in manu,
Acqua cu lu zammù chi l'aju fridda. (2)
Jeu quannu vitti lu me paisanu,
L'abbrazzai, lu vasai, 'ntra 'na mascidda;
Iddu mi detti a biviri, e cuntenti
Mi fici di li middi cumplimenti.

16

Pri 'un sentiri la puzza, e lu fituri,
Di li furmaggi, arenghi, e baccalari,
Nun vosimu passari da l'impuri
Putìi di lordu di cascavaddari;
'Ntisimu di luntanu mez'oscuri
Vuci, di cui suleva abbanniari,
E specialmenti cavaler Marini, (3)
Chi vinnia baccalari a vuci chini.

Cu ec. *con boccetta*. Jia ec. *gridava per vendere*. Zammù, *spirito d'anico*. Vitti ec. *vidi il mio*. Vasai ec. *baciai in una guancia*. Vòsimu, *volemmo*. Putìi ec. *botteghe di pizzicagnoli*. 'Ntisimu, *udimmo*. Abbanniari, *gridar per vendere*. A vuci chini, *A piene voci*.

(1) Celebre Poeta Siciliano. (2) Formola degli acquaj. (3) S'allude alle sue oscene Poesie.

SECUNNU

17

Poi turcemu lu coddu a nautra strata,
Unn' era lu cuncursu di li genti,
La barracca chiù granni era 'nchinata
Di citarri, vijulini, e chiù strumenti;
Era prima d' Orfeu, poi fu adduata
A li Poeti Lirici eccellenti,
Corneliu, Gallu, Oraziu, Catullu,
Marziali, Properziu, e Tibullu.

18

Ovidiu cu la sua bedda parata
Di middi 'mbrugghiareddi stravaganti,
Si lagna d' Anguillara, chi cunzata
Avia nautra barracca ddà davanti;
E cu la robba vecchia trasmutata (1)
In nova, s' avia fattu lu cuntanti,
Dicennu: stu curnutu affurtunatu
Multi parrucciáneddi m' à livatu.

Turcemu ec. *voltammo il collo a un' altra*. Unni, *dove*. 'Nchinata, *piena zeppa*. Adduata, *locata*. Cu ec *con la sua bottega messa in ordine*. Middi ec. *mille favole*. Ddà ec. *rimpetto*. Parrucciáneddi, *avventori*.

(1) Si allude alla sua celebre traduzione delle metamorfosi.

19

'Na barracca chiantata a cantunera
Avia lu Su Petrarca sgherra, sgherra:
Mi parsi assai distrattu ntra la cera;
Lu sbigghiu; Iddu a parrari accussì sferra
Levommi il mio pensier in parte, ov' era
Quella, ch io cerco, e non ritrovo in terra
Làssala ci diss' eu, giacchì un sì a casu
Asinu mortu puleju à lu nasu.

20

Aveva la Putìa tutta adurnata,
Di zagareddi, e così fimminili;
C' era a 'na gnuni 'na navi sfasciata,
Chi di lu ventu rutti avia li vili; (1)
C' era la propria imagini appizzata,
'Mmenzu lu tettu ad un filu suttili;
Ed Iddu stissu parrannu cu mia,
E' sì debole il filo (2) mi dicia.

Sgherra, *spiccia*, *e galante*. Parsi, *pare*. Lu ec. *lo sveglio*. Sferra, *prorompe*. Lassala ec. *lascialo gli dissi io*, Un ec. *non sei più in circostanza*. Asinu ec. *idcot. vale quasi l' istesso, che dar l' incenso a' grilli, a' morti*. Zagareddi, *fettuccie*. A 'na gnuni, *in un cantone*. Sfasciata, *sdrucita*, *fracassata*. Appizzata, *appesa*. Iddu, *egli*. Mia, *me*.

---

(1) S allude a quel Sonetto: Passa la Nave mia colma d' obblio. (2) Principio d' una sua canzone.

21

La beneficiata risplendenti,
Poi vittimu di premii assai famusi
Adorna, di superbi apparamenti,
E àutri cosi eccellenti, e priziusi;
Eranu tri Pueti assai saccenti,
D'idda li Partitarii gluriusi;
Un grossu capitali ci mitteru,
Anacrionti, Pinnaru, ed Omeru.

22

Tuttu l'oru, e l'argentu, ch'era in facci,
Lu sulu Omeru ci l'avia impiegatu;
E acchianannu a lu tettu, cu li tacci
Pindaru li soi premii avia chianatu;
Anacrionti (1) accisu 'ntra la facci,
Multi cosi galanti avia purtatu;
E a sti premii cussì beddi, e lucenti
A fudda cuncurrevanu li genti.

Beneficiata, *giuoco solito pratticarsi nella nostra fiera, dove per polize si trae il premio in somma specie di lotto*. Idda, *essa*. Partitarii, *appaltatori*. Acchianannu, *salendo*. Cu ec. *con le bollettine*. A fudda, *in folla*.

(1) S'allude a molte composizioni d'Anacreonte, in cui si mostra molto propenso al vino.

23

Mi dissi ccà la Fata mariola;
Appizza si tu ài cosi d appizzari;
Cu'sa forsi la sorti ti cunsola;
L'autri cussì annu misu a 'nnavanzari;
Jeu allura appizzu sett'anni di scola;
Cridennu,chi un gran premiu avia a pigghiari
Ma chi cosa pigghiasti, Vanni Meli?
Un gran pezzu di Patri Emmanueli.

24

Cussì partivi cu l'ali caduti,
Jennu girannu ddi putii parati;
Ivi unni l'arginteri; e pruviduti
Li vitti di prattigghi lavurati;
Di suttacoppi, e 'nguanteri puluti,
Cu multi pirsunaggi addisignati:
Lu primu mastru, chi ddà dintra stava,
Arma virumque cano, abbanniava.

Ccà, *quì*. Mariola. *quì vale scaltra, accorta*. Appizza, *si scherza col doppio significato* Appizza, *che vale giocare a qualche lotto, e insieme buttare il suo*. Cu', *chi*. A 'nnavanzari, *a farsi fortuna*. Surtiu, *avvenne* Cu l'ali ec. *ideot. vale dimesso, mesto*. Jennù, *andando*. Ddi putii, *quelle botteghe*. Ivi ec. *andai dagli*· Vitti, *vidi di piatti*. 'Nguanteri, *guantiere*. Ddà, *là*.

25

Affacciu d' iddu poi c' era Turquatu
Cu lu so argentu all' usu ben pulitu,
A modu di lu primu travagghiatu,
Mustrannusi 'ntra l' arti assai peritu;
C' era appressu lu Cunsulu passatu,
Danti, ch' avia abbruscatu lu vistitu; (1)
E mi cuntau, chi avanti li soi jorna
Vitti a Plutuni cu tutti li corna.

26

Chi Virgiliu ci dissi: *Non ti noccia* (2)
La tua paura; E poi l' à cunfurtatu
Di scinniri la scura, e niura *roccia*,
Unni vitti a Plutuni affumicatu,
Lù quali dissi cu la vuci *chioccia*,
(Criju, pirchì era allura 'ncatarratu)
A quel savio gentil, che tutto seppe,
Pape Satan, pape Satan aleppe.

Affaccin ec. *dirimpetto a lui*. Ntra l', *nell'*. Cuntau, *raccontò*. Avanti ec. *ideot. prima di morire*. Vitti, *vide*. Unni vitti, *dove vide*, Criju, *credo*.

(1) Si allude al suo libro primo dell' Inferno.
(2) Si rapportano in questa stanza alcuni pezzi della sua commedia.

21

Ariostu 'ntra l'àutri ciuciareddi,
Aveva multi cosi di valuta; (1)
Iddu mi dissi tra di l'àutri aneddi, (2)
N'aju unu di virtù, non canusciuta;
Chi purtatu vicinu di la peddi,
D'ogni fattura, e magaria t'ajuta;
E si mmucca st'aneddu mi mittia,
Invisibili a tutti mi facia.

28

C'eranu assai putìi di Cristallara,
Cu beddi cosi fini, e trasparenti;
Ogn'unu, chi li guarda, o cosa rara!
Ci trova la sua immagini prisenti; (3)
E Ceciliu, e Terenziu, ed àutri a gara
Eranu Partitarii unitamenti;
Ed era a parti di lu capitali,
Plautu, chi s'attaccava lu vracali.

Ntra l ec. *tra l'altre bagattelle*. N'aju *ne hò*. Fattura, *stregheria*. 'Mmucca ec. *in bocca quest anello*. Putii ec. *botteghe di venditori di cristalli*. Autri, *altri*. Partitarii, *appaltatori*. Vracali, *braghiere*.

(1) Gli si rende giustizia, e si fa entrare ancora tra principali Poeti Epici. (2) S'allude all' anello dell' angelica nel suo furioso. (3) S'allude alla Poesia comica, che mostra i difetti, e vizj degli uomini

29

Di poi passamu pri li cutidderi,
Ddà vittimu ad Oraziu, e Giuvinali,
Perseu Settanu, cu midd autri veri,
(2) Mastri di spati, spiti, e di pugnali;
Poi vìttimu, a cavaddu a lu sumeri,
Teocritu cu cosi pasturali: (3)
Virgiliu pri un lassàri la Putia,
La robba a Sannazzaru datu avia.

30

Jemmu a la loggia; e ddà, oh chi biddizza!
Vìttimu 'na magnifica Putia
Di spiriti, e sorbetti, oh chi ducizza!
Oh chi nobili, e gran Cafittaria!
Jeu liccava li gotti a stizza, a stizza,
E tuttu arricriari mi sintia;
Così di Metastasiu! Ora pinzati,
Si putianu sanari li malati!

Cutidderi, *coltellaj*. Ddà ec. *là vedemmo*. Spiti, *spiedi*. Pri ec. *per non lasciare la bottega*. Jemmu. *andammo*. Vittimu ec. *vedemmo una*. Jeu ec. *io lambiva i bicchieri a goccia a goccia*. Arricriari, *confortare*. Sanari, *guarire*.

---

(1) Si allude al taglio, ed alle punture dei Poeti Satirici. (2) Si allude allo stile bucc-colico.

CANTU

31

Finalmenti arrivamu a la putia
La chiù vaga, chiù nobili, e cumpita,
Chiña di cosi di galantaria,
Chi purtari li pò la megghiu zita;
Oh comu dintra, e fora stralucia,
Pri la robba di Francia ben pulita;
Benchì è muderna, l'autri putijuni,
Mancu ci ponnu stari pri garzuni.

32

Vitti li novi soru spinzirati,
Tutti siduti a sta barracca attornu;
E 'mmenzu c'era misa in gravitati,
Lu biunnu Diu, chi porta a nui lu jornu;
Li dotti Partitarii, e Littirati
Giranu ntra ddu nobili cuntornu;
Li Grazii stannu supra la bancata,
Ma poi lu Gustu conza l'inzalata.

Arrivamu, *arrivammo*. Chiña, *piena*. Zita, *sposa*. Stralucia, *risplendeva*. Autri, *altre*. Putijuni, *botteghe grandi*. Mancu, ec. *idest. vale, a ui lei confronto l'altre non funno figura*. Vitti, *vidi*. Li novi soru, *le nove sorelle, ossian le muse*. A sta, *a questa*. Jornu. *giorno*. Ntra ddu, *in quel*, Bancata, *bancone*.

33

Multi fimmini stavanu apparannu
Sta barracca, chi tantu risblimmia;
E ci nn'era una, chi di quannu in quannu
Chiù picciula d un purci si facia;
Ma a li voti si jia tantu allunganmu,
Chi pri fina a li nuvuli juncia;
Unn'eu dissi a la Fata: s'un t'incrisci,
Dimmi: cu è chista, chi scapita, e crisci?

34

Idda rispusi: chisti apparaturi,
Ch'adornanu chiù megghiu ssa putia,
Sù tropi, sù metafori, e figuri,
Amici stritti di la puisia,
Chista, chi crisci, e ammanca tutti l'uri,
E l'iperboli, e tantu ci piacia
A lu seculu strammu, chi spiddiu;
Chi senza d'idda 'un sapia diri ciu.

Jia, *andava*. Juncia, *arrivava*. Unn eu *perciò io*. S' 'un t'incrisci, *se non ti reca tedio, o incomodo*. Cu'è chista, *chi è costei*. Scàpita, *si impicciolisce*. Crisci, *s'inalza s'avanza*. Megghiu ssa ec. *meglio cotesta bottega*. Sù, *sono*. Spiddiu, *terminò*. D' idda, *di essa*. Un sapia ec. *non sapeva aprir bocca, formare un concetto*.

CANTU

35

Mentri staju cun Idda taliannu
Tutti l'omini dotti, chi ci sunnu,
Chi cu li sagri Musi si la fannu.
E la barracca firrìjanu 'ntunnu,
Si senti un gran fracassu memorannu,
Comu pricipitassi già lu munnu;
In sintiri lu fetu di l abbruscu,
Jeu allura 'mpanniddai comu un surruscu.

36

Lassa, dici la Fata, ogni timuri;
Venitinni cu mia; nun ti scantari:
Cussì arrivammu, unn'era lu rumuri,
Ch'era a la strata di li stazzunari:
Volanu in pezzi (1) e lemmi, e sirvituri,
Pirchì Pegasu metti a cauciari,
Contra lu nostru; a dda mala minnitta,
Li secentista chiancinu la sditta.

Staju ec. *sto con lei guardando*. Ci ec. *ci sono*. Firrìjanu, *girano attorno*. Fracassu, *rumore*. Memorannu, *strepitoso*. Abbruscu, *qui vale pericolo*. 'Mpanniddai; *fuggii a volo*. Surruscu, *baleno*. Lassa, *deponi*. Venitinni ec. *vien meco non ti spaventare*. Unni, *dove*. Stazzunari, *vasellaj*. Lemmi ec. *catini e pitali*. Cauciari, *tirar de' calci*. Minnitta, *qui rovina*. Chiancinu ec. *piangono la disgrazia*.

1) Si spiega il genio de' Secentisti portato per gli ghiribizzi.

37

Ma currennu cu li ligna, e turcituri,
Li chiù dotti Pueti, e litturati
Sparteru la gran sciarra, e lu fururi
Placàru di ddi bestii infuriati;
Cussì la Fata, ed eu lesti, e sicuri
Cravaccannu, lassamu li biati
Campagni, ca l'armali 'ntra un momentu
Vulau supra li pinni di lu ventu.

38

Ma la fami 'ntramenti a la strasatta
Ni veni a trova pri fina ddà susu;
La siti pur ancora ni maltratta,
Siccannu di la gula lu catusu:
Aviamu fattu la dieta esatta
Supra ddu munti scarsu, e bisugnusu;
Ca lu stufatu di misseri Berna
N'avia lassatu la panza a lanterna.

Turcituri, *morse*, *quì vale mazzafrusti.* Sparteru, *divisero.* Lassamu, *lasciammo.* 'Ntramentri ec. *frattanto inaspettatamente.* A trova, *a trovare.* Ddà ec. *là sopra.* Catusu, *doccione*; *quì la canna della gola.* Ddu *quel.* Lassatu ec. *lasciati digiuni.*

39

Unn'eu ci dissi a la Fata: mi pari,
Ca semu appuntu, comu ddi sumeri,
Chi tutti l'uri stannu a cummirsari,
Cu certi tali quali Cavaleri;
'Na cera granni si vidinu fari,
'Nciuziati di paggi, e di stafferi;
Ma a la casa di poi ci sunnu bruschi,
Fannu badagghi, ed ammuccanu muschi.

40

Rispusi: ogni pirsuna ti l'à dittu,
Ed eu cu l'autri ti lu tornu a diri,
Nun jinchi panza, ne fa mai profittu
Puisia, ma chiù fami fa viniri:
Ma tu diss'eu, s'avissi lu pitittu
Di farimi da veru lu piaciri,
Cu la manca purrissi farmi asciari
Qualchi tisoru d argentu, e dinari.

Unn'ec *perciò io*. Ca ec. *che siamo* Ddi *quei*. 'Nciuziati, *corteggiati*. Ci ec. *vi sono genti*. Badagghi, *sbadigli*. Ammuccanu. *id. restan digiuni*. Eu ec. *io colle altre*. Jinchi *empie*. Pitittu, *qui vale impegno*. Cu la manca, *facilmente*. Asciari, *trovare*.

SECUNNU

41

Senti, rispusi 'ntra 'nuàutri Fati,
Li territorii nni avemu divisi;
Alcuni sutta terra su ficcati,
Ed autri ntra li proprii paisi,
Esercitamu la sua putistati,
'Ntra chiddi stissi lochi, unni su misi:
Ma a li tisori 'un ci mittemu mussu;
'Ntornu a ssi cosi nun c'avemu jussu.

42

Autru piaciri nun ti pozzu fari,
Chi cu 'na littra di raccumannizza
Mannariti unni Oretu cunsirvari
Soli la rina d'oru, e la ricchizza;
Ma si bisogna un pocu travagghiari;
Ci voli cori, spiritu, e furtizza;
T'insignu zocc' a' fari, e zoccu a' diri,
Pirchì sulu suliddu c'ài di jiri.

Nnautri. *noi*, Sù, *sono*. 'Autri ec.*altre ne*. 'Ntra ec. *in quei luoghi in cui sono messi*. 'Un ci ec. *met. non vi mettiamo il becco in molle*. Ssi, *cotele*. Autru, *altro*. Pozzu. *posso*. Raccumannizza, *raccomandazione*. Unni, *dove*. Soli, *suole*. Ci, *vi*. Zoccu a, *ciò che ài da*, C'ài da jiri, *ci devi andare*.

43

Ntra stu mentri faciamu stu discursu,
L' oceddu spartia l' aria cu li pinni,
Già multi migghia aviamu trascursu;
'Nfini ntra un Regnu a pusari si vinni;
Ddà vittimu arraggiatu comu un ursu
Lu Re, chi cu li squatri arditu scinni
Contra li soi nimici chinu d'ira,
Tuttu 'mpignatu a darici li pira.

44

A chi ci semu, mi dissi la Fata,
Ti vogghiu addimustrari ogni squatruni,
Cu cuntariti, comu è accuminsata
La guerra ntra sti nobili Curuni;
Mancu uni vogghiu sentiri palata,
Jeu ci rispusi, anzi nni sù turduni;
Pirchì sti cosi nun fannu pri mia:
Parrami di dinari, sarv' a tia.

Ntra stu, *in questo*. Ddà ec. *là vedemmo arrabiato*. Chinu; *pieno*. A daricci li pira, *idoet a batterli*. A chi ci semu, *giacchè siamo in caso*. Ntra sti. *fra queste*. Mancu ec. *idoet. neppure voglio sentirne parlare*. Ci, *le*. Sù turduni, *sono incapace*. Pri mia, *per me*. Sarv' a tia, *di grazia*.

SECUNNU

45

Jeu nun sugnu di chiddi ammiziusi,
Chi disianu ricchizzi in quantitati;
Pri lu chiù sù inquieti. e pinsirusi,
Chissi, ch' ànnu dinari assai sarvati;
Nun nni vogghiu ricchizzi suvirchiusi,
Ma nenti nenti è bistialitati;
Dicisti cunsularimi: lu quannu
Vurria sapiri, e chi ci va' aspittannu?

46

Attempu mi rispusi, e chi sù ficu?
Si vonnu diggiriri' e masticari
Sti cosi, pri di poi cadiri a picu;
Chi quantu junci, ed asci li dinari!
Ora senti ccà a mia zoccu ti dicu:
Pri jiri ddocu bisogna passari
Sutta la terra pri na niura, e scura
Caverna, chi a pinsarci fa paura.

Sugnu, *sono*. Sarvàti, *conservati*. Ci va' aspittannu, *ci aspetti*. Attempu, *adagio*. E chi sù ficu, *idoet. esprime, non è così facile, come lo credi*. Vonnu, *vogliono*. Cadiri a picu, *prop. cadere a perpendicolo, quì riuscire a seconda dei desiderj*. Ccà ec. *quì a me ciò che*. Ddocu, *costà*. 'Na ec. *una nera*.

47

Chista è ntra la Sicilia e fu 'ncavata
A chiddi tempi antichi, e rancitusi,
Quannu Plutu fujiu cu l'arrubata
Proserpina a li regni soi scurusi;
E pri sentiri megghiu la passata,
Cu li soi circustanzi curiusi,
Sedimi 'ncantu, zittu, ed arriposa;
Ch'eu ti dirrò, comu passau la cosa.

48

Proserpina fu fimmina, ed avia,
Veri, e riali tutti li biddizzi,
Chi Pitrarca 'mmintau pri la sua Dia,
Facennu tanti iperbuli, e spirtizzi;
Scinneva di 'na nobili jinia;
Cereri, chi di spichi avia li trizzi,
La parturiu, e pri chistu ci fu matri;
E Giovi travagghiau pr'essirci patri.

Chista, *questa*. Chiddi, *que'*, Fujiu, *fuggì*, Rancitusi, *rugginosi*. Ddi ec. *quelle bellezze'* Spirtizzi, *quì vale esagerazioni*. 'Na, *una*, Inia, *genia*, *stirpe*. Trizzi, *treccie*. Pri ec. *per ciò ie*. Essirci, *esserle*.

49

Già chista si truvava ntra l'etati,
Chi s' incugnava cu l'ichisi, e menzu;
Età, in cui da li donni affazzunati
Cupidu soli esiggiri lu cenzu;
Età, ch' anchi li brutti in gravitati
Fa mettiri, e ci spira un fastu immensu;
Etati, in cui la fimmina razza
Si metti in cacatìcchiu, ed in gramazza.

50

Castruggiuvanni (1) tantu ammuntuata,
Centru di lu Triangulu scalenu (2)
Di chidd' Isula celebri, e biata,
Pri l' abbunnanti so virdi tirrenu,
Fù Patria di sta Ninfa; ch' invitata
D' ogni so virdi praticeddu amenu,
Niscia 'ncampagna all' uri matutini,
Pri cògghiri amureddi, e paparini.

'Ntra l', *nell*. 'Ncugnava, *avvicinava*. 'Ichisi, e menzu. *allude all' abbaco romano XV. anni*. Affazzunati, *ben formate*. Cenzu *tributo*. Ci, *loro*. In cacatìcchiu, *in pretenzione*. Niscia, *usciva*. Pri ec. *per corre more, e papaveri*.

(1) L' antica Enna. (2) detta perciò *umbilicus Siciliae*. Quì diremo *Triquetrae* per alludere alla figura triangolare della Sicilia.

51

Spissu 'mmenzu ddi troffi, e dd'olivuzzi
Ci parava la cucca, e li viscati,
Pri 'ngagghiari li picciuli ocidduzzi,
Chi si putianu diri affurtunati,
Vinennu 'ntra ddi soi beddi manuzzi,
Bianchi moddi, gintili, e dilicati;
E poi cu l'àutri mmenzu un praticeddu
Si divirteva all'orvu cimineddu.

52

Di sti biddizzi tantu eccelsi, e rari
Lu su fattu a Plutuni nn'àppi rastu;
E pitittu ci vinni di guardari
Chista, china di gloria, e di fastu;
Ma appena, chi la jiu pri taliari,
S'intisi 'ntra lu pettu un gran cuntrastu;
S'azzuffau a sgrignuni, e capiddati
'Ntra lu so internu, amuri, e cruddltati.

Ddi ec. *que' cespugli*. Ci, *le* Cucca ec. *civetta, e le panie*. 'Ngagghiari, *predare*. 'Ntra ec. *in quelle sue belle manine*. All' orvu ec. *alla mosca cieca*. Nn'appi ec. *n'ebbe sentore*. Pitittu ci, *desiderio gli*. Chista ec. *costei piena*. Jiu ec. *andò per guardare*. S'intisi ec. *si sentì nel*. Sgrignuni, *sgrugnate*. S'azzuffanu ec. *accapigliaronsi*.

53

Amuri poi vinciu; di lu so pettu
La crudiltà d'un subbitu scacciau;
Lu mischinu nun trova chiù risettu,
Tantu 'na sula ucchiata ci custau;
Penza prima spiegari lu so affettu,
Diricci, chi daveru lu 'nciammau,
Ma videnusi bruttu; dissi: ivì!
Cu' è dda babbana, chi mi dici sì?

54

'Nfini risolsi jucari di manu,
Arrubbarla cu forza, e vijulenza;
Fa 'mpajari lu carru a mmanu a mmanu;
Eccu, chi nesci, e chi si metti a lenza;
'Mpalliderù li sciuri di ddu chianu
A la funesta orribili prisenza;
Assimpicata cadi ogni pirsuna;
E lu matruni c'afferra a la Luna,

Vinciu; *vinse*. Diricci, *dirle*. Ivi, *misero me*. Ddà ec. *quella babbuassa*. Jucari ec. *servirsi della forza*. 'Mpajari ec. *attaccare i cavalli al carro presto*. Nesci, *esce*. Metti ec. *mette in pretensione*. 'Mpalliderù, *impallidirono i fiori di quella pianura*. Matruni, *isteria qui sconcerto cagionato da soverchio spavento*.

55

L' agguanta, mentr' è misa a la strasatta;
'Ntra la carru cun Iddu si la porta;
Idda mischina lu sgrafugna, e gratta;
Pri scappari si munci, e si fì torta;
'Nzumma faceva peju di 'na matta;
Ma Plutu l'accarizza, e la cunforta,
Dicennu: e chi ti manciu? o gioja cara.
Nun ti scantari, e chi sì scursunara!

56

Sai, cu' sugn' Eu? nun mi cunusci? oh locca!
Jeu sugnu lu trimennu Sgnurumi;
Un gaddu stissu, ed una stissa ciocca
Cuvaru a Giovi, Nittunu, e Plutuni;
Nun sù patruni di qualchi bicocca,
Ma sù lu Re di li scurusi agguni;
Unni in mia la bruttizza è gran biddizza,
E la biddizza in mia fora bruttizza.

Agguanta, *acchiappa*. Strasatta, *sprovista*. Sgraufugna, *graffia*. Si ec., *iange, e si contorce*. Nun ec. *non temere*. Sì ec. *sei ritrosa*. Cu' ec. *chi sono io?* Locca, *scempia* [illegible]*tta*. Ciocca ec. *chioccia cov*[illegible]*rono*. Sù. *sono*. Agguni, *qui* [illegible]*e* [illegible]*verne*. Unni ec. *perciò in me*. Fora, *sarebbe*.

57

Oh si sapissi, bedda, quantu t'amu!
Nun farissi cu mia la schinfignusa;
Placati, vaja, ed amici siamu;
Si t'arrubbavi, fu culpa amurusa;
'Ntra sti cosi nui amanti nun curpamu;
Amuri, amuri, è chiddu, chi nui scusa;
Pirchì la causa di l'audacia nostra,
Donni gintili, è la biddizza vostra.

58

Cussì dicia Plutuni 'nnamuratu;
E pri la frevi, nun s'avia accurgiutu,
Ca finu a Mariduci (1) strascinatu
L'avianu li cavaddi 'ntra un minutu;
Unn' Idda pri nun essiri guardatu
Di lu frati chiù granni, e chiù timutu,
Batti la terra, e chidda duna locu
A lu tirannu so, ch'avi àutru focu.

Schinfignusa, *schifiltosa*, *schifosa*. Vaja *suvia*. Chidda. *quello*. Frevi, *febbre*. S'avia accurgiutu. *s'era accorto*. Ca. *che*. 'Ntra *in* Unni ec. *perciò egli*. Frati. *fratello*. Chidda, *quella*. Autru *altro*.

(1) Castello antico nelle contrade di Palermo.

59

Cu lu so carru si sprofunna sutta;
Dd'oscuri catacumini trapassa;
Ogni niuru crafocchiu, e scura grutta
Si fà chiù larga, unn' Iddu scurri, e passa;
Passannu, strata scura, e niura tutta
Di dda fin'a la (1) Zisa, aperta lassa,
(E pri sta strata tu divi passari, (2)
Si lu famusu Orętu voi truvari.)

60

Junci intantu a la Curti affumatizza
Plutuni; e metti fini a lu caminu.
Unni li Dei d'abissu pri alligrizza
Fannu tolamatòla, e gran fistinu,
Cu maccarruni stufatu, e sosizza,
Custiceddi arrustutì, e bonu vinu;
Si fannu tanti d'occhi; e allafannati
Fannu brinnisi, e sciùlanu cannati.

Dd', *quelle*. Catacumini, *catacombe*, *quà vie sotterrannee*, Crafocchiu, *buco*. Junci, *arriva*. Affumatizza, *affumicata*. Unni, *uove*. Fannu tolomatola, *tripudiano*. Custiceddi, *braciuole*. Si ec. *si satollano sino al gozzo*. Allafannati, *ubbriachi*. Sculanu ec. *vuotano bocali*.

(1) Castello come il primo antico. (2) V'è tradizione d'esservi una strada sotterranea tra li due castelli sudetti.

61

Lassa Caronti la varca sfasciata,
Veni cu l'àutri a fari tringhi-lanzi;
Li Parchi cu na bedda capunata
A tinghitè si nn'inchinu li panzi;
Tesifoni vistuta ammascarata,
Cu Megera, ed Alettu in jochi, e danzi,
Tutti cuntenti si sciàlanu un anca;
E la niura Paludi si fa vranca.

62

Li Judici trimenni, e criminali,
Chi sù Minos, Eàcu, e Radamantu,
Abbannuuannu li causi fiscali,
L'odii, e l accusi mettinu di cantu;
La morti ssa jurnàta 'un fici mali,
S'assittau a taula di la Zita accantu;
E, pri cupriri la sua facci brutta,
'Na mascara si misi di bautta.

Lassa, *lascia*. Sfasciata, *sdrucita*. A fari ec. *a far tempone*. Capunata, *mescolanza di varie erbe*, *erci*, *ec.* A tinghitè, *a fusone*. Si ec. *si divertono al sommo grado*. Mettinu ec. *lasciano da parte*. Ssa ec. *in quel giorno non*, S assittau, *s'assise*. Zita, *sposa*.

CANTU

63

Cerberu li tri vucchi sbarrachia,
Nun già pri muzzicari, e fari dannu,
Ma pri manciari s'affudda, e affatìa,
E và l'ossa di 'nterra arrusicannu;
Tantalu, ch'avia multu, chi 'un vivìa,
Li gotti, e li cannati và sculannu;
Sisifu ancora cu gioja infinita,
Lassa lu vàusu, e và a vidi la Zita.

64

Li Sfingi, li Centauri, li Pituni,
L'Eumenidi, l'Erinni, e li Chimeri,
Li Tifèi, e li pallidi Gurguni,
L'Arpii cu facci umana, e l Idri feri,
Scidda, Cariddi, e l impii Geriuni
E li Lamii cu cudi di Panteri,
In locu di friscari orribilmenti,
Ridinu, e scaccanìanu allegramenti.

Sbarrachia, *sbarra*, *spalanca*. 'Un vivìa, *non beveva*. Gotti, *bicchieri*. Sculannu *vuotando*. Lassa cc. *lascia la balza*; A vidi cc. *a vedere la sposa*. In locu di friscari, *in vece di fischiare*. Scaccanìanu, *sghignazano*.

65

Cussì ntra ddi tri jorna di zitaggiu
Si la scialaru chidd'umbri infirnali,
Pirchì Plutu pr'amuri fattu saggiu,
Ziticeddu di friscu, un fici mali;
Ma passannu tri jorna di lu 'nguaggiu,
Si dimustra nun chiù bonu, e minnali.
Dici lu muttu: ziti, e tammureddi,
Pri tri jurnati cumparinu beddi.

66

Cussì diceva la mia bedda Fata,
Ed eu cu vucca aperta la sintia:
'Nfini couchiusi cu dirmi la strata,
Pr'unni'eu suliddu passari duvia.
S'era la notti intantu avvicinata,
E di li munti grann'umbra cadia;
Pr'occhi lu celu apreva li soi tanti
Stiddi, e vidia li furti di l'amanti.

Ntra ddi ec. *in quei tre giorni di festino per gli sponsali*, Si la ec. *si divertirono quell'*. Ziticeddu, *sposo di recente non*. 'Nguaggiu, *celebrazione delle nozze*. Minnanali, *babbuasso*. Tammureddi, *cembali*. Jurnati ec. *giorni sembrano belli*. Eu ec. *io attentamente stava ad ascoltarla*. Unni ec. *dove io tutto solo*. Stiddi, *stelle*.

67

Pri farimi invisibili a ddi genti,
 Chi a lu scuvertu s'eranu accampati,
 E pri manciari chiù commodamenti
 Cu chiddi Officiali ammuntuati,
 La bedda fata mi fici un prisenti
 Di dd'aneddu chi 'ntra l'antichitati
 Spissu Angelica mmucca si mittia,
 E invisibili à tutti si facia.

68

Cussì, senza vidirimi nessunu,
 Passai tuttu lu campu di ddu chianu;
 Girai li pavigghiuni ad unu ad unu;
 Vitti ogni offizziali, e capitanu;
 Juncivi 'nzumma affamatu, e dijunu
 Unn'era lu gran Re; ch'avea in manu
 (Sidutu a taula cu li chiù accimati)
 'Na bruccittata d'olivi cunzati.

Chiddi, *quegli*. Ammuntuati, *celebrati*. Prisenti, *regalo*. Dd'aneddu, *quell'anello*. 'Ntra l', *nell*. Mmucca, *in bocca*. Ddu chianu, *quella pianura*. Pavigghiuni, *padiglioni*. Vitti, *vidi*. Juncivi, *arrivai* Unni, *dove*. Cu li chiù ec. *co principali*. 'Na ec. *una forchetta piena*. Cunzati, *apparecchiate*.

69

M' assetu cotu cotu a lu so latu,
E accumenzu a scurzaricci la parti;
Eccu chi veni un pezzu di stufatu,
Lu trinciaturi in dui pezzi lu sparti;
Jeu puvireddu, pirchì era affamatu,
Ni pigghiu un pezzu, e cu la solit' arti
Jia tastannu ogni piattu, ogni pitanza,
E cunfurtari mi sintìa la panza.

70

Lu Re allucutu 'un sapia, chi pinzari,
Ca li pitanzi si vidia spiriri;
Ma pirchì poi lu vinni a visitari
Lu sonnu, 'un appi largu a riflittiri;
Cussì suliddu jùtusi a curcari,
Già s'appinnica e si metti a durmiri;
Jeu mi cci curcu allatu, e 'un dicu ciu;
La fata, comu fimmina, nisciu;

Fini di lu cantu Secunnu.

Assettu ec *assido guatto guatto*. Accumenzu ec. *incomincio a minorargli*. Sparti, *divide*. Jeu ec. *io poverino*. Jia ec. *andava assaggiando*. Alluccutu, *sbalordito*. Ca, *che*. Un appi, *non ebbe*. Suliddu jutusi ec. *solo andatosene a coricare*. S' appinnica, *s' addormenta*. Jeu ec *io mi corico al suo lato*. Un dicu ciu *non apro nemmeno bocca*. Nisciu, *uscì fuori*.

*

CANTU TERZU

ARGUMENTU.

Niscennu 'nfretta di lu pavigghiuni,
Perdi l'Oturi l'aneddu 'ncantatu;
A un disrturi ci duna un gargiuni;
Poi vidi la Discordia, ed è purtatu
Di l'appagnatu armali, chi pr' alcuni
Strati 'ncogniti l'isula ha passatu
Di medicina, odi li casi feri
Di Scilla, e trova la Discordia arreri.

Niscennu; *uscendo*. Di lu pavigghiuni, *dal padiglione*. Aneddu, *anello*. Ci, *gli*. Gargiuni, *sorgozzone*. Appagnatu, *spaurito*. Strati, *strade*. Arreri, *di bel nuovo*.

TERZU

1

Già nausiata di li friddi abbrazzi
Di lu vecchiu Titunì, d'Orienti
Niscia, jittannu sciuri a mazzi a mazzi,
La bedda Aurora allegra, e risplennenti;
Li cucchi, li jacobi, e dd ociddazzi
Cumpagni di li latri, e mali genti,
Spirianu; e la massàra cucucciuta
All'alba ci facia la benvinuta.

2

Lu campu tuttu si metti a rumuri;
Si stinnicchia, e accumenza a badagghiari;
Salutanu lu jornu li tammuri;
E dunanu lu signu di marciari;
Lu Re si sbigghia, e vidennu l'alburi
Di già nisciutu, metti a santiari:
E mentri si susia, comu un liuni,
Mi cafudda all'urvisca un ammuttuni.

Abbrazzi, *abbracciamenti*. Niscia ec. *usciva spargendo fiori*. Cucchi, *civotte*. Jacobi, *gufi*. Ddi ec. *quegli uccellacci*. Spirianu, *sparivano*. Massara ec. *diligente allodola*. Stinnicchia, *prostende*. Accumenza ec. *incomincia a sbadigliare*. Jornu, *giorno*. Sbigghia, *sveglia*. Nisciutu, *uscito sorto*. Santiari, *bestemiare*. Susia, *alzava da letto*. Mi ec. *mi dà alla cieca un urtone*.

CANTU

3

Jeu 'nsunnacchiatu, nun pinzava chiui,
  Ch'era curcatu 'ntra lu regiu lettu;
  Unni gridu: cu'è ddocu? genti a nui!
  Ma poi viju lu risicu, e sfilettu;
  Lu Re nun potti vidiri cu'fui;
  E si misi in timuri, ed in suspettu,
  Chi fussi statu qualchi mannatariu,
  Vinutu da l'esercitu cuntrariu.

4

Comu poi riniscìu sta gran frittata
  Jeu 'm amaritati nun nni sacciu nenti;
  Ca videmmula già mala pigghiata,
  Mi chiamavi li cani prestamenti;
  Niscivi fora, e videnmu la fata,
  La tuttu ci cuntavi allegramenti;
  E tantu 'ntra Nuàutri si ridìu,
  Chi l'aneddu di 'mmucca mi cadìu.

Jeu ec. *io non perfettamente svegliato*. Chiui, *più*. Curcatu, *coricato*. Viju ec. *vedo il pericolo e fuggo*. Potti, *potei*. Cu fui, *chi fù*. Comu ec. *quali sia stato l'esito di quest imbroglio*. Jeu ec. *io a dir il vero non ne sò nulla*. Ca, *che*. Mi ec. *ideoche me ne andai*. Niscivi ec. *usci fuori* Ci ec. *le raccontai*. 'Ntra nuatri ec. *tra noi si rise*. Di 'mmucca ec. *della bocca mi cadde*.

TERZU

5

Nè puru c'avvirtivi; e spinziratu
Sicutai cu la fata a caminari;
Pri fina chi scuntrai certu suldatu,
Chi vulia di lu campu disirtari;
Jeu sicuru di 'un essiri guardatu,
Pri pigghiarmi capricciu, e pri burlari,
(Nun sapia, chi l' aneddu 'ntra 'na troffa
Persu avia) 'ncugnu, e jettu cu 'na boffa,

6

Chiddu, in vidirsi accussì suprafattu,
Metti manu a la grossa scimitarra;
E pri l' ira, e lu sdegnu, quasi mattu,
Cafudda, e pri miraculu mi sgarra;
Jeu pinzannu a l' erruri : ah! ch' àju fattu;
Dissi. Fatuzza mia, sparti sta sciarra;
Cussì trasìu la Fata: Via, chi fù?
Paisanu, jucava, nun sa' chiù.

'Un, *non*. 'Ntra ec. *in un cespuglio*. 'Ncugnu, *mi avvicino*. Jettu ec. *lo percuoto colle dita sulle guancie gonfie*. Chiddu, *colui*. Cafudda, *scarica*, *stira*. Sgarra. *sbaglia*. Fatuzza. *vezz. di fata*. Sparti ec. *divide questa lite*. Trasìu, *entrò*. *si framezzò* Jucava ec. *parole, che usa il volgo per rappacificare*.

CANTU

7

E veramenti nun ci vosi picca
A placari li furii di chistu;
La spata 'ntra lu fodaru si ficca
E si nni và malu cuntenti, e tristu;
Oh frati, e ch' è lavuri, chi strasicca!
Nun ci sai stari abbentu; 'un n'aju vistu,
Idda mi dissi, accussì murritusu!
Bon è, ca chiddu 'un era 'nghirriusu!

8

Ma senti, Jeu ci rispusi, mi cridia,
C'aveva ancora l'aneddu 'nfatatu;
E chi chiddu misseri 'un mi vidia;
Ma poi, mischinu, ristavi allampatu
Vidennu, chi l'aneddu chiù 'un avia,
E chi già mi scupreva lu suldatu;
Unni cunfusu, e mortu pri lu scantu.
Mi vinni a 'nfurnicchiari a lu to cantu.

Ci ec. *ci volle poco*. Chistu, *costui*. Ntra lu, *nel*. Lavuri, *messe*. Abbentu, *in quiete*. 'Un ec. *non ne hò*. Murritusu, *ruzzante*. Ca ec. *che colui non era contenzioso*. Eu ci, *io le*. 'Nfatatu, *incantato*. Chiddu, *quel*. Misseri, *quì vale bubbuasso*. Allampatu, *sbalordito*. Unni, *onde*, Scantu, *terrore*. 'Nfurnicchiari, *rimpiattare*, *rifuggiare vicino a te*.

9

Chi l'aneddu pirdisti? oh gramagghiazza,
Rispusi; ed ora comu ci jirrai
'Ncerca d'Oretu? e comu la gruttazza
Di li soi guardiani passirai?
Ogni pirsuna chiù sgherra, e smargiazza,
Chi a lu munnu ci fu, ddà truvirai;
Ci sarrà Mandricardu, e Sagripanti,
Rodomunti, Gradassu, Artù, ed Arganti.

10

Chisti, ed autri infiniti spacca-e-lassa,
Stannu a la guardia di lu passu strittu,
Pr'unni a la gran vuragini si passa
Di lu tisoru, chi già t'àju dittu;
Ognunu d'iddi passari 'un ti lassa,
Pirchì lu sulu Oretu c'avi drittu
A stu tisoru, chi racchiudi, e serra
Tutti li gran ricchizzi di la terra.

Gramagghiazza, *uomo di poco*. Ci jirrai, *ci andrai*. Chiù, *più*, Chisti, *questi*. Spacca-e-lassa, *facinorosi*. Pr'unni, *per dove*. Aju, *hò*. D'iddi, *di loro*. 'Un ti lassa, *non ti lascia*.

11

Chiù vulia diri la Fata binigna;
Quannu eccu a l'improvisu un gran rumuri
Si senti; ed una turbida, e sanguigna
Luci ricopri l'aria d'orruri;
Ed eccu, chi cumpari la maligna
Discordia, ch'avi ntornu lu Fururi;
Avi la Liti avanti; e allatu middi
Sbirri, Avvucati, e Scotula-vurziddi.

12

Avi un vistitu tuttu listiatu
D'assai culuri, e d'oru fausu, e finu;
Cumpari supra un carru, ch'è tiratu
D'un grossu Lupu, e d'un Cani 'mmistinu;
Tuttorvi à 'ntornu, chi cu lu scurdatu
Strumentu e di luntanu, e di vicinu
Renninu un sonu cussì stravaganti,
Chi strònanu l'oricchi a tutti quanti.

Cumpari, *comparisce*. Middi, *mille* Scotula-vurziddi, *pelaborse*. Fàusu, *falso*. Mmistinu, *mastino*. Orvi, *ciechi*. Stronanu, *storditcono*.

13

La mia Fata la chiama, e poi ci spia:
Comu jia di facenni, e comu stava,
D'unni vineva, e a quali parti jia,
E chi avvisu di novu ci purtava?
Idda rispunni: pri sirviri a tia,
Su sempri bona, vigurusa, e brava;
Jeu vegnu di sintiri disputari
A certi filosofici sculari.

14

Una dicia, la Logica è scienza,
L'autru, diceva, è arti; e cu ragiuni
Circava di mustrarlu cu evidenza,
Strunannucci la testa a li pirsuni;
A 'nautru latu poi 'na grossa udienza
Vitti di li chiù dotti Satrapuni;
E 'mmenzu dui sculari chiù eruditi
Supra lu Biltri fari 'na gran liti.

Ci spia, *le chiede*. Jia di facenni. *andava di negizj*. D'unni, *da dove*. Idda, *essa*. A tia, *a te*. Sù, *sono*. Brava, *qui vale pronta*. Jeu vegnu, *io vengo*. 'Autru, *altro*. Strunannucci, *stordendo*. 'Nàutru, *un' altro* 'Na, *una*. Vitti, *vidi*.

15

Scialai ddocu un pizzuddu ;ma chiamata
D'affari di rilevu, e chiù 'mpurtanti,
Vaju, di la mia Curti accumpagnata,
A l accampatu esercitu davanti.
Cussì dissi, e ripigghia la mia Fata:
'Na 'mprisa di tia digna; e interessanti
Vogghiu, chi tu facissi; pri la quali
Avrai na fama eterna, ed immurtali.

16

Chi sì a lu Munnu di tutti timuta,
Chistu è certu, e nun c'è chi dubitari;
Ma acciò sta tua virtù sia canusciuta
Sutta la terra, senti zoccu à fari:
Pri 'na strata profunna, e scanusciuta
Cu chistu amicu meu divi passari;
E 'ntra li genti, chi sù 'ntra ddu locu
Pri passari iddu, appiccicari focu.

Scialai ddocu un pizzuddu, *quì mi divertii un poco*. Vaju, *vado*. Di tia, *di te*. Vogghiu, *voglio*. Sì, *sei*. Chistu, *questo*. Zoccu a', *ciò che ài*. Pri 'na strata, *per una strada*. Cu chistu. *con questo*. Sù ntra ddu locu, *sono in quel luogo*. Iddu, *egli*. Appiccicari, *appiccare*.

17

Calau la testa, e dissi : jamuninni ;
'Mmizzàtimi la strata, ca ci vegnu ;
Nui sotannu a l'armali cu li pinni,
Nn incaminamu pri l'unnusu regnu :
'Nzèmmula la Discordia si nni vinni,
Pri soi ministri purtanu' ira, e sdegnu;
Ma sennu in aria, s avvicina tantu,
Chi l oceddu s' appagua pri lu scantu.

18

La mia Fata ci dissi : fa 'na cosa;
Vattinni avanti, e aspèttanni in Oretu ;
Lu nostru armali 'ntantu un arriposa,
Ma diventa indumabili, e inquietu;
Mmàtula chidda ci duna la ddosa,
Lu vastunìa pri starisi cujetu;
Iddu sferra, e pigghiannuci la manu ;
Và galuppannu supra l oceanu.

Calau, *abbassò*. Jamuninni, *andiamo*. 'Mmizzatimi, *additatemi*. Ca ec *che vi vengo*. Sotannu. *cavalcando*. 'Nzemmula, *insieme*. L'oceddu ec. *l'uccello spaurisce per lo terrore*. Ci, *le*. 'Na, *una*. Vatinni, *vattene*. Un, *non*. Mmatula chidda, *indarno quella*: Ci, *gli*. Ddosa, *dose*. Ci duna la dosa, *lo sferza*. Vastunia, *batte*. Iddu sferra, *esso scappa via*. Pigghiannuci la maun, *guadagnandole la mano*.

19

'Ntra li confini di stu vastu mari,
Vittimu in luntananza un'isuletta,
E attornu tanti varchi di piscari,
Chi versu d'idda vinevanu in fretta;
Alcuni si rumpianu ntra li scari;
Alcuni l annigava la maretta;
Ed all'isula tantu disiata,
O pocu, ò nudda ci n'era arrivata.

20

St'isula, chi tu vidi scanusciuta,
(Dissi, mentri passavamu; la Fata)
E' di la midicina; mai viduta,
Di cui si vanta, avirla già truvata
La prima varca, chi ccà c'è junciuta,
(Fora d'Apollu, chi c'apriu la strata)
Fu di Chiruni; lu dottu Centauru,
Chi ntra l'autri ervi canuscia l'addauru.

Stu, *questo* Vittimu, *vedemmo*. Varchi, *barche*. D'idda, *d'essa*. 'Ntra li, *negli* Nudda. *nessuna*. St, *questa*. Varca ec *barca*, *che quì e arrivata*. Fora, *oltre*. C'apriu la strata, *ci aprì la strada*. 'Ntra l'autri ervi, *tra l'altre erbe*. Addàuru, *alloro*.

21

L'autru fu d'Esculapiu, lu gran figghiu
D'Apollini, e sculàru di Chiruni,
Chi pri cumuni, e supremu cunsigghiu,
Fu ammisu ntra li Dei stu midicuni;
Ippocrati dapoi cu attentu gigghiu
Nutau tutti li scogghi, e li pitruni,
Ch'impidianu ssa strata; e comu accortu
Raisi anticu agghiunciu salvu in portu.

22

Doppu chisti Erasistratu tentau
Apprudari a chist'isula biata;
Ma pirchì nenti affattu c'inclinau
A dari a la varchitta 'na sbuttata,
Tanta abbundanza d'acqua c'assummau,
Chi in brevi tempu si vitti annigata;
Aretèu poi 'mmiscau cu sennu, e stentu,
Li varchi antichi, e fici un bastimentu.

Ammisu, *ammesso*. Cigghiu, *giglio*. Nutau, *notò*. Raisi, *titolo che si dà da noi a' mari[illegible] [illegible]*. Agghiunciu ec. *arrivò salvo*. Chisti, *costoro*. Chista, *questa*. 'Na sbuttata, *una st[illegible] questo medico fu emico del salasso*. C'assummau, *venne a emperla*. Vitti, *vide*. 'Mmiscau, *mescolò*.

23

Assicura la strata a tutti quanti
Cu lu so bastimentu stu pilotu;
Ma poi Galenu vulenn'iri avanti,
Cordi, tavuli, e trava metti in motu;
E un'armata cunfusa pri li tanti
'Mbrugghiati armiggi fici; e cotu cotu
'Nàutru caminu gràpiri tintau;
Ma allungau strata, e 'un sacciu, s'arrivau.

24

Apppressu s'annigàru in quantitati
Varchi, e vasceddi, fin'a tappu chini
Di surfari, di sali, e sublimati,
D'àciti, di mercurii, e d'alcalini;
Ma poi vinennu Arvèu, l' unnusi strati
Misi in chianu, e l'incogniti camini
Assicura, cu sorti singulari
La vùsciula truvau di navicari.

So, *suo*. Stu, *questo*. Mbrugghiati, *imbrogliati*. Cotu, *quatto*. Nautru, *un altro*. Grapiri ec. *aprir tentò*. Un sacciu ec. *non so, se giunse in porto*. Annigaru, *naufragarono*. Varchi, *barche*. Vasceddi ec. *vascelli carichi, pieni al sommo*. Strati, *strade*. Misi 'nchianu, *messe in piano*. Vusciula, *bussola*.

25

Doppu mult'autri poi vinni lu Gnuri(1)
Chiddu, chi cu la granni so sapiri,
L'antichi, l'impartanti, forti, e duri
Ippocratici ordigni sappi uniri;
Chiddu, chi ntra li seculi futuri
Sempri sarà lodatu cu piaciri;
Chiddu, chi nun chiantau mai chiovu senza
Meccanica, giudiziu, e diligenza.

26

Wasvieten poi gran marinaru accortu,
Ed Haller ntra chist'arti cunsumatu,
La strata pri la quali arrivau in portu
So gnuri, ànnu a *Faciana* (2) dimustratu;
Ed ànnu ad autri ancora di lu stortu
Caminu di l'antichi frasturnatu;
Tu vacci, chi sarrai ben ricivutu
D'Apollu, chi t à in Pindu canusciutu.

Gnuri, *qui vale principale*. Chiddu, *colui*. So, *suo*. Sappi, *seppe*. Ntra l., *ne*. Chiantau, *piantò*. Chiovu. *chiodo*. 'Ntra chist', *in questa*. So gnuri, *suo maestro*. Vacci. *và pure*.

(1) Par a l'Autore del cel bre Boerave. (2) celebre professore di medicina in Palermo, e Maestro dell'Autore.

27

Ddà supra di lu stissu bastimentu
Cu *Faciana*, e poch' autri passaggeri
Lu celebri *Garbatu* (1) in salvamentu
Junciu cu venti prosperi, e liggeri;
Ne l' *Acclamatu* (2) a siquitarli è lentu;
E tu, chi nun ài varchi, ne galeri
Pr' arrivari unni sù sti midicuni,
Divi stintari, e jiricci a natuni.

28

Ntra stu mentri la Fata discurria,
Sicutava la bestia a truttiari;
Comu saitta l' aria spartia;
'Nfini in Sicilia si vinni a pusari;
E scravaccannu ntra la Bagaria, (3)
Vittimu genti, chi pri villiggiari,
'Mmenzu ddi viddi vaddi, e ddi crafocchi
Jianu cugghennu crastuni, ed aprocchi.

Ddà, *colà*. Junciu, *arrivò*. Unni sù, *dove sono*. Jirici ec. *andarvi a nuoto*. Discurria, *parlava*. Spartia, *divideva*. Ntra la, *nella*. Vittimu, *vedemmo*. Ddi ec. *quelle vi le e valli, e quelle spaccature di terreno*. Jianu ec. *si divertivan cogliendo chiocciole terrestri, e cotratreppole, e sieno cardi stellati.*

(1) D. Gaetano Liuzza Medico. (2) D. Giov. Gianconte ancor egli celebre Medico, ed amico dell' autore. (3) Campagne nelle vicinanze di Palermo.

29

Nui caminannu un pezzu a la piduna,
Pri lu frenu arrinavamu l'armali;
Passannu ddi campagni ad una ad una,
Calamu 'nfini all'acqua di Cursali(1)
Poi stanchi nn assittamu a l'opportuna
Spiaggia cuverta di marinu sali,
E ddà gudiamu a vidiri jucari
Lu frisca vinticciolu cu lu mari.

30

Ntramenti guardu l'unni trasparenti,
Chi ntra d'iddi cu gratu murmuriu
S'assicutanu, un strepitu si senti
Sutta l acqui, e già crisciri li viju;
Poi spartennusi, mustranu prisenti
Lu gratu aspettu d un marinu Diu;
Chi nesci fora l'unni a l impinzata,
La testa d'arca, e juncu 'ncurunata.

Pezzu, *poco*. Arrinavamu, *traevamo*. Assittamu . *sedemmo*. Ntramenti .*mentre*, *che* Ntra d'iddi ec. *tra loro*. S'assicutanu, *s'incalzano a gara*. Viju, *vedo*. Spartennusi, *separandosi*. Nesci fora ec. *esce fuor dal onde improvisamente*. D'arca, e di juncu, *d alga, e giungo*.

(1) Luogo nelle spiagge di Palermo.

31

La mia Fata si susi, e lu saluta;
Oh beneveniat dominatio vestra;
Poi ci spija: chi fu la ben vinuta
Ad onurari sta mia spiaggia alpestra,
Unni a pusari, e starici siduta
Sulamenti stanchizza mi sequestra?
Poi vutata cu mia, dissi: chi penzi?
Chistu è Glaucu, via facci accagghenzi.

32

Unn'eu ci fici 'na bedda 'ncrinata
Cu alcuni cirimonii spagnulischi;
Iddu s'accosta unn'era la mia Fata,
Lassannu l'acqui cristallini, e frischi;
Poi ci dissi: sii tu la ben truvata;
Ma ccà, chi cosa fai? forsi chi pischi?
Jeu sù mannatu da lu Diu di l unni,
A partari in Sicilia li Tunni.

Susi, *alza*. Ci spija, *gli chiede*. Sta, *questa*. Unni, *onde*. Vutata cu mia, *rivolta a me*. Chistu ccà, *questi quà presente*. Unni eu ci. *perciò io gli*. Iddu, *egli*. Unni, *dove*. Ci, *le*. Ccà, *quì*. Sù, *sono*. Unni, *onde*

TERZU

33

Ogn' annu a Maju fazzu stu caminu,
Chi m' apporta rammarica, e duluri;
Sugnu custrittu a passari vicinu
Di Scilla, chi fu uñ tempu lu me' amuri;
Ed ora è petra, ed avi ntra lu schinu
Cani arraggiati chini di fururi;
Jeu, chi la sacciu bedda, e chi l'amai,
Vidennula accussì lu sentu assai.

34

La mia Fata si fici la gnucchitta,
Pr' avirla d' iddu propria raccuntata,
E ci dissi: pirchì chista è custritta
Ad essìri di cani assidiata?
Rispusi accussì vosi la mia sditta;
Patisci quasant' essiri ostinata;
Pirchì s' idda cu mia nun era otera,
La cosa riniscia d' autra manera.

A maju ec *in maggio faccio questo.* Me, *mio.* 'Ntra ec' *nella schiena.* Arraggiati ec. *arrabbiati pieni*, Sacciu, *sò bella.* Lu sentu assai, *ne sento gran cordoglio.* Gnucchitta, *ignara.* D' iddu, *da lui*, Ci, *gli.* Chista, *costei.* Vosi, *volle.* Sditta, *disdetta.* Quasant', *per caggione.* Idda ec. *ella con me sostenuta.*

CANTU

35

Poi sicutau dicennu: t'assicuru,
Chi beddi mi aju vistu senza fini;
A mari li Nereidi, e ci sù puru
Middi autri Ninfi di biddizzi chini;
Ma comu chista, pri Stiggi ti juru,
Ne la terra, ne mai l'unni marini,
N'annu avutu, ne mancu nn'avirrannu,
E a guardarla fici eu lu miu malannu.

36

Avia li trizzi, com'oru filatu,
La facci tunna, lu coddu pulitu,
La frunti larga, lu nasu affilatu,
Vucca d'aneddu, e l bra calaritu,
Visu biancu, gintili, e dilicatu,
Gigghiu allegru,occhiu nigru,granni,e arditu
'Nzumma era Scilla, senza esaggerari;
Bedda a vidirsi, e bedda a lu guardari.

Siquitau. *proseguì*. 'Aju, *hò*. Ci sù ec. *vi son pure*. Middi ec. *mille altre*. Chini, *piene*. Ne mancu, *neppure*. Trizzi, *trecce*, Vucca d'aneddu, *bocca d'anello*. 'Nzumma, *in poche*.

37

La vitti supra un scogghiu 'na matina,
Cu la cimedda 'mmanu, chi piscava;
'Ncantu un panaru avia di trimulina,
E nautru pri li pisci, chi pigghiava;
Pri 'un s'appigghiari la facciuzza fina
Cu lu suli, chi allura assai picava,
Aveva misu 'ntesta, si nun erru,
Di pagghia un cappidduzzu sgherru sgherru.

38

Unni in vidirla, chi voi, chi ti dica,
'Ngagghiavi comu un pisci ntra li riti;
M'accuminzau di tannu 'mpoi la frica:
Amuri vinni in pettu a darmi liti;
E m'impignai pri farimilla amica,
Li megghiu pisci di l'unni saliti
Purtarci ntra ddu mari unni piscava;
E tutti all'amu so ci l'incruccava.

Vitti, *vidi*. 'Na, *una*. Cimedda, *canna da pescare*. 'Ncantu, *al canto*. Trimulina, *lombrichetti*. Nàutru, *un' altro*. Appigghiari, *abbrunire*. Picava, *vibrava forte i raggi*. Di pagghia ec. *di paglia un cappelletto*. Unni, *perciò*. 'Ngagghiavi, *incappai*. 'Ntra la, *nella*. Di tannu ec. *d'allora*. Frica, *frega*. Megghiu, *migliori*. 'Ntra ddu, *in quel*. Unni, *dove*. Ci li 'ncruccava, *ve li uncinava*.

39

Pari nisciuta fora di li panni,
Ch' ogni calata pisca un granciu, o trigghi;
E sinni senti jiri canni canni,
Ca li gurgiuni a quattru, e sei li pigghia;
Un panaru s' inchi beddi granni;
Poi china d' alligrìzza, e maravigghia;
Torna a li virdi, e fertili campagni,
Pri truvari li ninfi soi cumpagni.

40

Li vitti 'nfini 'ntra un baschittu umbrusu,
Pri li cunfusi rami, e 'nturcigghiati;
Unni nun putìa mai lu luminusu
Febbu purtari li raggi innorati;
E 'mmenzu c' era di sti rami chiusu
Un laghiceddu d' acqui 'nnargintati,
Chi cu l' arvuli fa canciu in tutt' uri,
Chiddi ci dunan' umbra, ed iddu umuri.

Pari ec. *ideot. fuori di se per lo piacere*. Ch' ogni calata, *che ogni volta, che getta l' amo*. Si nni ec. *ideot. che se ne compiace estremamente*. Gurgiuni, *paganelli*. Jinchi, *empie*. China, *piena*. Li vitti ec. *le vide in un*. 'Nturcigghiati. *attorcigliati*. Unni *dove*. Laghiceddu, *laghetto*. 'Arvuli, *alberi*. Canciu ec. *cambio in tutte l' ore*. Chiddi ci, *quelli gli*. Iddu, *esso*.

TERZU

41

Mmenzu stu chiusu lagu unni purtari
Pasturi nun ardiu li rozzi armenti,
Pri 'un vuliri la Dia casta irritari,
Lu casu d Atteuni avennu a menti,
S eranu radunati pri natari,
(Giacchì lu Suli s'era fattu ardenti)
Tutti li b ddi Ninfi, allura quannu
Scilla vinni a truvarli trippiannu.

42

Ci dimustrau li trigghi, e l' muletti,
E l'autri pisci, ch' aveva pigghiatu,
Poi si leva li scarpi, e li quasetti,
L'autri robbi, e lu linu dilicatu;
Prima torna nnarreri, e poi si metti
A curriri, e juncennu a lu bramatu
Lagu, c un sautu si sammuzza tutta;
E arringa un pezzu cu la testa sutta.

'Un. *non*. Trippiannu, *saltabbellando*. Ci ec. *gli mostrò le triglie e li cefali* Quasetti, *calzette*. Autri, *a tre* Nnarreri. *in dietro*. Juncennu. *arrivando*. Sàutu, *salto*. Sammuzza, *attuffa*. Arringa, *regge nuotando*.

43

Sauta supra di l'autri, e pri jucari,
Sutta di l'acqui li sammuzza, e attuffa;
Duna calati, e pri farli scantari,
S'inchi la vucca d'acqua, e poi li sbruffa;
Di poi fa l'acqua in autu arrivulari,
Fincennu cu li soi discordia, e zuffa;
'Nzumma la bedda Ninfa allegramenti
Si sciala un'anca ntra dd'unnusi argenti.

44

Jeu la 'ntuppavi un jornu sularina,
Ntra dda praja unni prima l'avia vistu;
Nesciu di l'acqui, ed una nassa china
Di pisci c'arrigalu umili, e tristu;
D'ogni curaddu, o d'ogni perna fina
Di poi mi ci mustravi ben pruvistu;
Accettali ci dissi: ch'ogni sciuri
Dici lu muttu; ch'è signu d'amuri.

Sàuta ec. *salta sopra dell' altre*. Duna calati. *mette le ginochia sopra le spalle*. Scantari, *spaventare*. Inchi ec. *empie la bocca*. 'Autu ec. *alto saltare*. Si sciala ec. *ideot. si diverte in quegli*. 'Ntuppavi ec. *inceppai un giorno*. 'Ntra dda, *in quella praga, ove* Nèsciu, *esco*. Curaddu, *corallo*. Ci, *le*. Sciuri, *fiore*.

45

Stà allerta nun ti cridiri, ch'eu sia
Un rozzu marinaru, o piscaturi;
Ci fui prima, ma poi la sorti mia
M'à già inalzatu a li divini onuri,
Già sugnu Diu di l'unni, e nautra Dia
Ti pozzu fari di sti salsi umuri;
Canusciu un'erva ca si tu la manci,
T attuffi a mari, e in Dia ti muti, e canci.

46

'hista fu dd'erva, chi la sorti amica
A casu mi mustrau, mentr'eu piscava;
Pirchì ogni pisci, chi cu gran fatica
Avia piscatu, e ch'ad idda 'ncugnava,
Turnannu allura a la vivizza antica,
Nautra vota ntra l'acqua s'attuffava;
Jeu 'njucannu la tastu; e già mi viu,
Tuttu ad un trattu trasmutatu in Diu.

Sugnu, *sono*. Unni, *onde*. Nàutra, *un' altra*. Pozzu, *posso*. Canusciu ec. *conosco un' erba che*. Canci, *cambj*. Chista. *questa*. Ad idda ec. *ad essa avvicinava*. 'Nàutra vota 'ntrà. *un'altra volta nell'*. Jeu 'njucannu. *io per giuoco*, Viu, *vedo*.

47

Già su Diu 'ncarni, e 'n ossa 'un c' è, chi dirî
Pocu chiù, e mancu già ti nn' ài addunatu;
Su Glaucu, chi pri tia cu gran suspiri
'Aju l acqui marini quadiatu;
Nun s' à pututu mai diminuiri
Lu me' focu ntra l unni, anz' è avanzatu;
E t'assicuru, ca l'ardenti vampā,
Chiù chi sutta m' attuffu, chiù si sbampa;

48

Cussì jeu ci diceva, ed idda otera,
Li spaddi mi vutau tosta, e arruganti;
E a lu meu chiantu, e ad ogni mia preghera
Si finciu sempri oricchi di mircanti;
Comu parrassi cu 'na cantunera,
Nun appi mai risposta, unu' a l'incanti
Ricursi allura, e cu la vucca amara
Ivi unni Circi vicchiazza magara.

Sù. *sono*. 'Ncarni ec. *assolutamente*. Un, *non*. Mancu, *meno*. 'Ai addunatu. *sei accorta*. Pri tia. *per te*. 'Aju, *hò*. Quadiatu, *riscaldato*. Mè, *mio*. Ntra l'unni, *nell' onde*. Ci, *le*. Idda otera. *ella altiera*. Spaddi, *spalle voltommi*. Chiantu, *pianto*. Si finciu, *idest. si finse sorda*. 'Na ec. *una pietra dura*. Appi, *ebbi*. Unni, *perciò*. Ivi ec. *andai da*.

49

Ci dissi: Nanna, su ntra li toi manu;
Tu sula mi poi dari qualchi ajutu;
E cussì ci cuntavi ammanu ammanu
L'acerbu casu, chi m avia accadutu:
Idda, chi vulia ancora di lu chianu,
Cu tuttu, ch'ogni denti avia pirdutu,
In vìdirmi si metti in cacaticchiu,
E s'innamura di stu beddu spicchiu.

50

Trasennuci stu purci, trasi ancora
La sua campagna, ditta gilusia;
Unni s'impigna di scacciari fora
La bedda Scilla da la menti mia;
E videnmu, ch'eu sentiri palora
Di ddi millafii soi nun ni vulia,
Mi dissi: via già sugnu apparicchiata,
D'ammuddiri lu cori a la sua amata.

Sù ec. *sono nelle*. Ci cuntai ec. *le narrai presto presto*. Vulia ec. *ideot. amava il divertimento*. Si metti 'n cacaticchiu, *si mette sù in pretenzione*. Beddu spicchiu, *bel cero*. Trasennucci ec. *entrandole questa pulce, cetra*. Ddi millafii, *quelle smorfie*. Sugnu, *sono*. Ammuddiri, *ammollare*.

CANTU

51

Cussì pigghia cinquanta pignateddi,
 Chini di fangu di cani arraggiati
 Cu mideddi di lupi, e curateddi
 Dì cincu porci spini, e tri crastati,
 Cu feli di sett'orfani Viteddi,
 E cu li cori di tri pisci spati;
 E tutti sti 'mmarazzi a focu lentu
 Li cucinau cu ligna di sarmentu.

52

Di poi cu certa virga di granatu
 Tri voti ddi pignati arriminau;
 Ed a menza cuttura c'à calatu
 Certu vilenu d'un firoci drau;
 Chi cu scama di cerberu mmiscatu,
 Tutti ddi pignateddi 'mmilinau;
 Di poi ci spremi un culu di citrolu,
 Mandràgora, zabbàra, e firrazzòlu.

Pigghiau, *piglio*. Pignateddi ec *pentoline piene di sangue di cani arrabbiati*. Cu ec. *con midolle*. Curateddi, *coratelle*. Di ec *di cinque cignali*. Sti ec. *cotesti imbrogli*. Voti ec. *volte quelle pentole mestò*. Mmiscau *mescolò*. Mmilinau, *avvelenò* Culu di citrolu, *l'estremità per cui il cetriolo s' attacca al pedale*. Zabbara, *aloe americana*, Firrazzolu, *thapsia garganica*.

53

'Ntramenti si cucianu sti 'mmarazzi,
Idda, cu l'occhi nterra, murmurava
Certi strani, ed oscuri parulazzi,
E ogni 'ntantu la virga firrijava;
Facia certi gistili, comu pazzi,
Ridìa, chiancìa, calàvasi, e jisava;
Poi setti voti ad Ecati chiamau,
E setti voti la terra trimau.

54

Poi tutt'allegra dissi: semu lesti;
Venitinni cu mia: nun ti scantari;
Cussi arrivamu a passi forti, e presti,
Unni Scilla sulìa spissu natari;
E 'ntra ddu laghu sdivacau dda pesti,
Ch'eu stissu ci avia vistu cucinari;
Poi supra l'acqui cu certu lamentu
Dissi:*acqua, stracqua, suli, ventu, e centu*,(*)

'Mmarazzi, *imbrogli*. Idda, *essa*. Firrijava, *girava*. Calavàsi ec. *s' abbassavas'*, *alzava*, Chiamau, *chiamò*. Trimau, *tremò*. Semu lesti, *siamo al fine dell' incantesimo*. Cu mia ec. *con me non temere*. Unni, *dove*. 'Ntra ddu, *in quel*. Sdivacau, *versò*.

(*) Parole, che usano i ragazzi per ischerzo.

55

Fatti sti cosi, dissi: eu mi la solu;
L incantu è lestu; e nun c' è chiu chi fari;
Ntra pocu ottinirai lu to cunsolu;
Lassa viniri a Scilla pri natari;
Jeu benchì fussi statu mariolu,
Cu tuttu chistu nun potti arrivari,
Ca la vecchia magara mi tradia,
E minnali minnali ci cridia.

56

Eccu chi veni la mia nnamurata,
Si spogghia pri natari, e nun s pensu
La 'mbrogghia, chi ddà c era apparicciata,
Si sammuzza ddà dintra, oh casu orrennu!
Appena chi trasia la sventurata,
Si mutau in un mostru, assai stupennu;
Si ci attaccaru a cianchi, ed a li lati
Lupi crudili, e Cani arrabiati.

Jeu ec. *io me ne vado* Lassà ec, *aspetta che vengu*. Mariolu, *scaltro*. Nun potti ec. *non compresi*. Ca, *che*. Minnali, *sciocco*. La 'mbrogghia, *l' imbroglio*. Ddà, *colà* Sammuzza ec. *attuffa la dentro* Trasiu, *entrò*. Si mutau, *cambiossi*. Si cci, *le si*.

57

Idda mischina nun sapia, chi fari,
In locu di gridari ajutu ajutu,
Cu l'autri cani si senti abbajari,
E fa sempri lu trivulu vattutu;
Poi niscennu di ddà si jetta a mari,
Unn è chiù priculusu, e chiù funnutu;
E si scutta la raggia, e li turmenti,
Cu filuchi, tartani, e bastimenti.

58

Chiù vulia diri Glaucu, ma la pena,
Li sugghiuzzi, la colura, e lu chiantu
Ci aviaнu fattu mancari la lena,
Unni finiu lu so piatusu cantu;
Pri 'un sentiri dda trista cantilena,
Lu cunfurtau la Fata, e prigau tantu;
Ma poi videnнu ch' iddu sicutava,
Ci dissi: amicu caru vi sù scava.

Idda, *ella*. Sapi, *sà*. Cu l'autri, *cogli altri*. Trivulu vattutu, *piagnisteo*. Niscennu ec. *uscendo di là si getta*. Unni, *dove*. Scutta ec. *si sconta la rabbia, si vendica*. Chiantu, *pianto*. Ci, *gli*. Lena, *spirito*. Unni finiu, *perciò finì*. Pri 'un sentiri dda, *per non udire quella*. Sù scava, *sono schiava*.

59

Cussì iassannu a Glaucu, mi cunnuci
Luntanu di li spiaggi di Nettunu
La bedda Fata finu a Mariduci,
Unn'era appuntu lu locu opportunu;
'Ntisimu in luntananza sciarri, e vuci;
Unni dissi la Fata: a st'importunu
Rumuri, chi rintona ntra stu chianu,
Stimu, chi la Discordia 'un è luntanu.

60

Nn'avvicinamu, e vìttimu minnitti,
Viddani cu zappuni, e cu scupetti;
Pirchì un picciottu, avennu li pititti,
Tirau 'na petra a 'nàutru, e fici setti;
Ma la Discordia allura, chi nni vitti,
Si cuitau d'un subitu, e si stetti;
Sarvau l' azzaru, lu fucili, e l' isca,
E nisciu soda soda di la 'mmisca.

Lassannu, *lasciando*. Unni, *dove*, 'Ntra ec. *in questa pianura*. Ntisimu, *udimmo*. 'Un, *non*. Vittimu ec. *vedemmo venuctte quì fracassi*. Scupetti, *schioppi*. Picciottu, *ragazzo*. Pititti, *crapicci*. Fici ec *ideot. lo copì*. Vitti, *vide*. Cuitau, *acquietossi*. Nisciu, *uscì disinvolta*.

61

Nui ni nni jamu a lu Casteddu anticu,
D' unni trasìasi 'ntra la nìura grutta;
Juncennu, senti a mia, zoccu ti dicu,
Dissi la Fata: pigghia pri ccà sutta;
Passa sta via scurusa, ed ogni intricu,
E doppu chi tu l ài finuta tutta,
E sì vicinu di li T gghia-panzi,
Lassa passari la Discordia avanzi.

62

Quannu affirrati già li vidi 'ntr' iddi,
Tu ti la strinci cotu cotu, e passi;
E truvirai 'ntra middi gemmi, e middi,
Lu Patri Oretu, chi ddà sutta stassi;
Ci darrai li mei littri, ch' lu cun' iddi
Lu prighirò, chi beni ti trattassi;
Vaja, vattinni; e nun pinzari a nenti;
Unni và và la varca, allegramenti.

Fini di lu cantu terzu.

Nui ec. *noi ce n' andammo*. D' unni ec. *da dovè entravasi*. Juncennu, *arrivando*. Pigghia ec. *incaminati per qui*. 'Ntricci, *andirivieni*. Finuta, *quì percorsa*. Sì, *sei*. Lassa, *la cia*. Affirrati, *accupigliati* 'Ntr' iddi, *gli uni contro gli altri*. Ti la strinci cotu cota, *ideot. te ne vai guatto guatto*. 'Ntra, *quì vale in mezzo*. Ddà, *colà*. Cun' iddi, *con essi*. Vaja, *sù via*. Vattinni, *vattene*. Unni, *dove*.

CANTU QUARTU

ARGUMENTU

Si sparti di la fata a Mariduci (1)
E và cu la Discordia sutta terra:
E mentri quasant' idda fannu vuci
Li guardii di ddà sutta, e sunnu in guerra,
L'Oturi nun vidutu s' introduci
Unni li soi tisori Oretu serra,
Vidi a Pomona, e senti poi li provi
Fatti da li Titani contra Giovi.

Sparti, *licenzia*. Quasant' idda, *a cagion di lei*. Ddà, *là*. Sunnu, *sono*. Unni, *dove*: Ntra ddi, *in quelle*.

---

(1) Campagna nelle vicinanze di Palermo.

QUARTU

1

Veramenti lu viju, ca sta Fata
M'avi un'amuri granni, e 'ncancarutu
Va circannu ogni mezzu, ed ogni strata,
Pri fari lu miu senzu divirtutu;
Doppu d'avirmi cu manera grata
Ditti tutti li cosi pri minutu,
Mi lassa cu so affannu, e dispiaciri,
Mustrannu pena assai, chi 'un pò viniri.

2

Jeu trasu ntra la fossa, e mi la fazzu
Pri dda strata scurusa unni l'orruri,
Juntu a la notti mi duna 'mmarazzu,
Mustrannu strani, e orribili figuri;
E lu silenziu, chi dipintu a sguazzu
D'ogni Cummentu si vidi a li muri,
Ddà dintra di dd'oscura, e nigra fossa
C'era veru, e riali, 'ncarni, e in ossa.

Viju, ca sta, *vedo che questa*. 'Ncancarutu, *incancarito*, *quì vale eccessivo*. Pri fari ec. *per compiacermi*. Lassa ec. *lascia con suo*. 'Un pò, *non può*. Jeu trasu 'ntra la, *io entro nella*. Fazzu pri dda, *m' incamino per quella*. Unni, *dove*. Juntu, *unito*. Ddà *là*. 'Ncarni ec. *assolutamente*.

CANTU

3

Jeu, puvireddu, siquitava avanti
Pri ddi strati scurusi alpestri, e torti;
E paria appuntu lu Poeta Danti
'Ntra la Silva salvaggia, ed aspra, e forti.
Ccà, dissi la Discordia: Algheri tanti
Nni misi 'ntra l' Infernu omini morti
A crapicciu: dunc' ora tocca a Tia
Mettirci ad Iddu 'ntra na *bolgia* ria.

4

Jeu ci rispusi: ad Iddu, e a 'nàutri middi
Aviria di mittiricci; ma prima
Quantu jeu nesciu a vidiri li stiddi,
Nn' àju a parrari a Chidda, chi mi stima;
E mentri staju caminannu in chiddi
Scuri cunnutti, scontru cu 'na lima
E 'na tagghienti forficia a li manu
A lu Grecu Scritturi Lucianu.

---

[1] Puvireddu, *meschinello*. Pri ddi strati, *per quelle strade*. 'Ntra la, *nella*. Ccà, *quà*. A tia, *a te*. Ad iddu ec. *lui in una*. Jeu ci, *io le*: Ad iddu ec: *lui, ed altri mille*: Nesciu, *esco*: Aju, *ho*; Chidda, *colei*: Staju, *stò*: Chiddi, *quegli*: Cunnutti, *acquidotti*: Cu 'na, *con una*:

QUARTU

5

Binnardu Funtanella a lu so solitu
Vinia jucannu cu lipuri, e grazia;
Jeu ci dissi: chi cc'è? cc è qualchi nolitu?
Ccà chi faciti? vi surtìu disgrazia?
Iddu rispusi: pri Nui nun è inzolitu
Stu viaggiu; pirchì godi, e si sazia
La nostra menti 'ntra sti strati torti,
Cu 'nzignari a discurriri li morti.

6

Signuri mei, sù vivu, vi ringraziu;
'N'aju bisognu stu vrodu squadatu,
E cussì sicutai pri longu spaziu
A fari cursi, comu un'arraggiatu;
Ma poi, di caminari stancu, e saziu,
M'assettu ad un cantiddu 'ntabbaccatu
Vicinu d'un Casteddu, chi ddà sutta
Pareva, chi occupassi la gran Grutta.

Jucannu, *giocando*: Ci, *gli*: Nolitu' *nuovo capriccio*: Ccà, *quì*: Surtiu, *sortì*, Iddu, *egli*; Ntra sti strati, *in queste strade*: Sù, *sono*. 'N'aju, *non ho*. Vrodu ec: *brodo liscio*: *fig. vale quì delle vostre adulazioni*: Un arraggiatu, *un arrabbiato*: Stancu, *stracco*: Assettu ec: *assido in un cantoncello disinvolto*: Occupassi, *ingombrasse*.

7

Mi fermu, e mannu la Discordia ria
A vidiri, chi cosa si trattava;
Idda pigghia l imagini, ch'avia
La bedda Doralici; e tanta brava,
Purtannusi la fridda Gilusia,
'Trasiu ntra ddu casteddu unni abbitava
Tutta la chiurma di li primi sgherri,
Parranuu sempri di minnitti, e guerri.

8

Tostu, attrivitu, e cu 'na allegra frunti,
Videnuu dda picciotta bedda, e ardita,
Si ci fici a l'incontru Rodomunti,
Dicennu; cerchi a mia? chi voi mia vita?
Idda rispùsi; senza tanti cunti,
Jeu sugnu Doralici, chi partita
Di l'Elisi campagni, vegnu a tia,
Pri fari scusa a la mancanza mia.

Idda, *essa*. Tanta ec. *volenterosa conducendosi*. Trasiu ec *entrò in quel*. Unni, *dove*. Attrivitu, *ardito* Dda picciotta, *quella ragazza*. Si cci, *lo si*. A mia, *me*. Idda, *ella*. Jeu sugnu, *io sono*. Vegnu a tia, *vengo da te*

9

Ora divi sapiri; ca pri tantu
Pri Mandricardu allura ti canciai,
Pirchì tutta trimava di lu scantu
Pri l'amminazzi di ddu feru assai;
Chi s'eu l'avissi a mettiri di cantu,
M'avria a trattari cu turmenti, e guai;
Unn'eu chi lu sapeva juvu-tortu,
Bisugnai darci allura ddu cunfortu.

10

Ah! stu beccu curnutu, vastasuni,
A tantu s'attriviu! sdegni unni siti?
Grida 'nfuscatu peju di un liuni;
Santu pri l'arma unn'è? nun mi tiniti;
E sicutau jittannu santiuni,
Facennu vuci, e fracassi infiniti;
Nun mi sentu chiamari Rodomunti,
Si 'nn ci tagghiu li corna di la frunti.

Ca pri, *che per*. Scantu, *spavento, paura*. Amminazzi, *minacce*. Mettiri di cantu, *posporre*. juvu-tortu, *malandrino*. Darci ec. *dargli*. Ddu, *quel*, Vastasuni, *peg. di facchino*. Attriviu, *ardì*. Unni ec. *dove siete*. Santu ec. *modo basso di bestemmiare*. Nun mi ec. *non mi trattenete*. E sicutau ec *e proseguì bestemmiando*. 'Un ci ec. *non gli rompo*.

CANTU

11

A sti vuci si unèru tutti a fudda
L'antichi sgherri cu l'armi a li manu;
'Ntra l'àutri Mandricàrdu si cafudda
'Mmenzu la chiurma arditu ammanu ammanu;
Poi ci dici: chi cc'è, vappu di fudda?
Ci sù genti, pri chissu sì baggianu;
Si veni allargu, 'un ti la passi lisciu,
Ca ti tagghiu la crozza; e poi ci pisciu.

12

Chist' ultimi palori foru l'isca,
Ch'appiccicaru un focu tantu granni;
Chi pri astutarlu nun bastau acqua frisca;
E intantu la Discordia canni canni
Sinni jia, pirchì ancora 'ntra la mmisca
'Trasiu tutta la genti di ddi banni,
Ed ogn'unu sotannu, comu un griddu,
Ora difenni a chistu, ed ora a chiddu.

A fudda, *in folla*. Cafudda, *stiva*. Ammanu. *presto*. Vappu di ec. *spiccone*. Sù, *sono*. Pri ec *per ciò sei borbanziere*. 'Un ec. *non la passerai impunemente*, Ca ec. *che ti taglio il cranio*. Chist', *queste*, Foru, *furono*. Appiccicaru, *appicciarono*. Pri ec. *per ismorzarlo non vi bastò*. Canni ec. *Id. se ne compiaceva oltremodo*. 'Ntra la. *nella*. Trasiu, *entrò*. Sotannu, *saltando*. Chiddu, *quello*.

13

Afferra cu dui mani la so spata
Lu feru Rodomunti; e poi scattia
A Mandricardu 'na gran cutiddata,
Ca mali pr' iddu, si nun ci sfricià;
Chiddu rispunni cu 'na gran mazzata,
Ca, 'nzamai, si daveru lu juncia;
'Nzirtau pri casu ddu casteddi duru,
E sdirrupau mitati di ddu muru.

14

Comu lu ventu, o lo focu rinchiusu
'Ntra li stritti ammucciagghi di la terra,
Chi quantu chiù si vidi strittu, 'e chiusu,
Chiù forza acquista, e fà chiù dannu, e guerra;
Scoti li munti cu motu orrurusu,
Li forti Turri, e li Palazzi atterra:
Ma chistu è jocu, sù cosi di nenti,
Rispettu all ira di ddi feri genti.

Scattia, *scarica*. Pr' iddu; *per lui*. Sfricia, *striscia*. Ca ec. *che guai a lui* Lu juncia, *quì vale lo coglieva*. 'Nzirtau, *colpì*. Sdirrupau, *dirupò*. Ddu, *que'*. 'Ntrà li c. *negli stretti nascondigli*. Chistu, *ciò*. Sù, *sono*.

CANTU

15

Cu pò cuntari lu fracassu orrennu,
Chi si senti ntra dd'orridi gruttuni;
Jeu puvireddu m'accustai timennu,
'N'avissi aviri qualchi arruzuluni;
Ma quannu vitti poi chi cummattennu,
Stavanu misi tutti a munsidduni,
Mi strinciu muru muru, e 'ntabbaccatu
Mi l'abbattu senz' essiri guardatu.

16

Passai la turri, e poi lu bastiuni,
Ch'eranu fatti apposta pri sti genti;
Oh! comu mi trimau lu piddizzuni,
Quannu passai di ddà segretamenti:
Vitti luntanu poi nautru gruttuni,
Cu certi cosi vaghi, e risblinnenti;
Unn' eu m'accostu, e viu, oh chi biddizza!
Unni ammuccia Natura la ricchizza.

Cu pò, *chi può*. Ntra, *in quegli*. Jeu puvireddu, *io meschino lo*. Ruzuluni, *rotolone*. Vitti, *vidi*. Strinciu ec. *mi sottraggo radendo il muro* 'Ntabbaccatu, *grullo*. Mi l'abbattu, *idèot. me ne vado*. Bastiuni, *baloardo*. Piddizzuni, *prop. pollino*. Mi trimau ec. *ideot. vale stava in grandissimo timore; i toscani forse direbbero avea le budella in un paniere*. Vitti. *vidi*. Nautru, *un altro*. Unni cc. *dove asconde*,

17

Di crocchiuli sta grutta era adurnata;
'Mmenzu li quali un virdi lippu è natu;
Pinnia di qualchi agnuni chiù vagnata
Juncu, e capiddu vènneru assai gratu;
Pri 'na pitrusa vina, e torta strata
Scurria l'argentu vivu in ogni latu;
Stralucìa di ddi crocchiuli a li canti
Qualchi smiraldu, rubbinu, e domanti.

18

Nun sacciu, s'era archimia, o oru finu
Tutta la rina di lu pavimentu;
Unn'eu, mentri pri vìdirla m'inchinu,
Di 'na gran vuci sgridari mi sentu:
Tu sarrai qualchi birbu, o malandrinu,
Mentri dimustri tuttu ss'ardimentu,
Di veniri, unni placitu, e cujetu
Uu cuntinuu sciumi pisca Oretu.

Crocchiuli, *conchiglie*. Juncu, *giunco*. Lippu, *muschio*. Sacciu, *so*. Rina, *arena*. Ss', *coteste*. Unni, *dove*,

CANTU

19

M'arrizzaru li carni, e li capiddi,
Quannu 'ntisi sta vuci a l impinzata;
Guardavi 'ntornu tutti dd'agnuniddi,
E vitti ntra na grutta chiù 'ncavata
Di pampini di canni picciriddi
Oretu cu la frunti incurunata;
Avía la varva antica, o viniranna,
Appujatu a na longa, e virdi canna

20

Avía 'mmenzu li cosci 'na gran giarra,
D'unni nesci chidd acqua purtintusa,
Chi junta cu la terra fa rimarra
E chi ancora di l'oggiu è chiù gravusa;
Unn'eu videmu ad iddu. chi nun parra,
Ma chi mi guarda cu cera sdignusa;
Mi ci avvicinu, e cu summa avvirtenza
Ci fazzu 'na profunna rivirenza.

Arrizzaru, *arricciarono*, 'Ntisi, *udj.* Ddi, *quei*. Agnuniddi, *dim di nascondigli.* Vitti ec *vidi in una*. Picciriddi. *piccolini*. Appujatu, *appoggiato*. A l impinzata, *all'improviso*. Giarra, *tettina*. D'unni, *da dove*. Junta, *mescolata*, Rimarra, *fango*. Ogghiu, *olio*. Mi cci, *me gli*. Ci fazzu, *gli faccio*.

21

Scocciu li littri di la bedda Fata,
E ad iddu l'apprisentu umiliatu,
Ci fici idda 'na longa spampinata,
Trattannumi d' un giuvini aggarbatu,
Chi mirilava 'na sorti chiù grata,
Di dda sfurtuna, ch' avia sempri allatu;
Poi conchiudi cu dirci: è cosa mia,
Lu raccumannu a la tua curtisia.

22

Doppu chi lessi chisti littri Oretu,
Mi fici un miliuni di finizzi;
Jeu dissi 'ntra di mia cuntentu, e letu:
S'è pri sta vota l'àju li ricchizzi;
Mi purtau 'ntra un gruttuni chiù segretu,
Unni chini di grazia, e di biddizzi
Stavanu trenta Ninfi massareddi,
Facennu nassi, riti, e cufineddi.

Scocciu. *caccio fuori*. Idda, *essa*. Spampinata, *raggionamento in lode*. Chisti, *coteste*. Ntra di mia, *tra me stesso*. Sta vota. *questa volta*. Aju, *ho*. Ntra, *in*. Unni ec. *dove piene*. Massareddi, *sollecite nel lavorare*. Cufineddi, *dim. di cofani*

23

Chiddi in vidirmi a cantu di so gnuri,
Si susinu, e mi fannu cumplimenti;
Ci dic iddu: faciti a stu signuri
Un bonu manciarizzu prestamenti:
Tutti allura si misiru a rimuri,
Pri circari li cosi chiù eccellenti:
E 'ntra d' iddi dicianu: Chistu ccà,
Qualchi Singnuri 'nfanfaru sarrà.

24

Juncinu intantu, carrichi di frutti,
Cert' autri Ninfi; e avvisanu ad Oretu,
Chi veni pri vidirlu in chiddi grutti
La Dia Pomona; unn Iddu, tuttu letu,
Ci va a lu scontru; e cu l'ossequii tutti
La ricivi; e di poi dintra un sigretu
Gruttuni. fattu a Sala, e a Gallaria
Cu tutti l'àutri Ninfi ni carria.

Chiddi. *quelle*. Gnuri. *acc. di signore*. Susinu, *alzano in piedi*. Ci, *loro* Manciarizzu, *pranzo di splendide vivande*. 'Ntra d' iddi, *tra loro*. Chistu ccà, *costui al certo*. 'Nfanfaru, *d' alta sfera*. Si misiru ec *si mesero in moto*. Juncinu, *arrivano* 'Autri, *altre*. Chiddi, *quelle*. Unn' iddu, *ond' egli*. Ci ec *và ad incontrarla*. Ni carria, *ci conduce*.

25

S' assetta ntra 'na seggia a la putruna
Pomona, ca si trova allura prena;
Avi dintra la panza, e ficu, e pruna;
Ceusi, varcoca, cirasi, amarena,
Pira, pruna, cutugna, lumiuna,
Ed azzalori, e nespuli, chi appena
Eranu fatti, ed autri in abbundanza;
Penzi ogn' unu quant' era dda gran panza.

26

Ddi carteddi di frutti 'mpampanati,
Chi pocu prima ci aveva mannatu,
Fu un menz' abbortu, ch' appi pri li strati;
Unn' iddu allegru l' aveva accittatu;
Cussì li Ninfi assai 'nfrattariati,
'Na tavula ben granni ànnu cunzatu;
Oretu 'mmenzu; ad un cantu la Dia;
E all' autru ci sidiu me' signuria.

S' assetta, *si asside*. Ntra ec. *ad una poltrona*. Prena, *incinta*. Panza, *pancia*. Varcoca, *albicocchi*. Puma, *mela*. Azzalori, *lanzeruoli*. Amarena, *amarasca*. Fatti, *maturi*. Ddi ec. *quei cofani*. 'Mpampanati, *pieni sino al colmo*. Ci, *gli*. Appi, *ebbe*. Unn' iddu, *ond' egli*. 'Nfrattariati, *sollecite, e in fretta*. Cunzata, *apparecchiata*. Autru, *altro*. Ci sidiu, *vi assise*. Me' signuria, *qui per ischerzo vale io*.

27

Li Ninfi stannu in pedi ossequiusi;
Parti sirvennu in taula assinnateddi;
Parti tutti muderi, e graziusi,
Cantanu a sonu di certi urganeddi,
Chi sù fatti di l'acqua armuniusi,
Dicennu ad auti vuci: *Picciulteddi* (*)
Tinnireddi 'un vi stati a marità,
Di donni arrussu, ca megghiu si stà.

28

Lu primu piattu fu 'na suppa cotta,
Fatta cu brodu di granci fudduni;
L'autru fu d'ancidduzzi fatti a ghiotta
Cu trigghi, ucchiati, scrofani, e gurgiuni;
Appressu ci fu poi 'na pastizzotta
Cu ficateddi d'anatri, e crisciuni;
L'autru fu di giurani suffriuti,
L'ultimu piattu muletti arrustuti.

Assinnateddi, *giudizio ette* Muderi, *terzone*. Urganeddi, *dim. di organi*. 'Anti, *alte*. Na, *una*. Granci fudduni, *granci porri*. 'Autru ec. *altro*. Ancidduzzi, *anguillette*. A ghiotta, *in tocchetto*. Gurgiuni, *paganelli*. Giurani, *ranocchi*. Muletti, *cefali*

(*) Intercalare di una canzonetta, che cantava il volgo.

29

Pr' ultimu poi nisceru ogni bon fruttu,
Chi Pomona ci aveva rigalatu;
Cussì manciava senza fari muttu;
Ma ntra me' stissu assai maravigghiatu,
Ca vinu ne pri muttu ne pri bruttu
Supra la taula sinn' avia purtatu;
Unn' eu gridavi: E beni ccà vicinu
Nun c' è nudda taverna, ch' avi vinu?

30

Vinu nun dissi! allura si susiu
Lu Patri Oretu, e sgriddau tanti d'occhi:
Caspita! lu chiù gran nimicu miu
Tu chiami ntra sti mei sagri crafocchi?
Tu sai, cu' è Baccu? un timirariu Diu;
Unu chi 'mmisca virità, e 'mpapocchi;
Frati di la pazzia, cucinu strittu
Di fururi, e cummetti ogni delittu.

Nisceru, *portarono in tavola*. Ci, *gli*. 'Ntra, *in*. Ca, *che*. Nè pri ec *ideot. assolutamente*. Unni eu, *perciò io*. Cca, *quì*. Nudda, *nessuna*. Vinu ec. *appena pronunciai questa parola*. Susìu, *alzò*. Sgriddau, *sbalestrò*. 'Ntra sti, *in queste*. Crafocchi, *caverne*. Cu', *chi*. Mmisca, *mescola*. 'Mpapocchi, *quì vale menzogne*. Frati, *fratello*.

31

Jeu lu placai cu dìricci: 'un spia
Sta 'nimicizia 'ntrà vuautri antica,
Poi mittennusi 'mmenzu l autra Dia,
Fici la parti d'una vera amica;
Cussì sidennu in bona cumpagnia,
Vippimu acqua, chi ddà chiovi, e allammica;
E già datu a lu stomacu ristoru,
Mi spia: chi si dici in Conca d'oru? (1)

32

Mentr'iddu parra si senti un ribummu
Di un tronu suttirraniu, ed orrennu;
Trema la grutta, e lu fracassu è summu;
Cadi la taula, ed iu scappu fuennu;
Ma comu tra li gammi avissi chiummu,
Vannu pri jiri avanti, e si trattennu,
Tali è lu scantu, tali è lu spaventu,
Chi quasi tuttu ligatu mi sentu.

Un, *non*. Ntra ec. *fra voi due*. Autra, *altra*. Vippimu, *bevemmo*. Ddà ec. *là piove*. Spiau, *domandò*. Iddu parra, *esso parla*. Cadi la taula, *cade la menza*. Chiummu, *piombo*. Jiri, *andare*, o *marciare*. Si trattennu, *si trattengono*. Scantu, *terrore*. Ligatu, *cinto*, o *legato*.

(1) Così fu chiamato negli antichi tempi Palermo.

QUARTU

33

Oretu pri lu vrazzu mi susteni
Dicennu: fa coraggiu amicu miu,
Muviriti per ora nun cunveni,
Lassa cissari stu scumpigghiu riu.
Ti dirrò poi stu dannu d'unni veni.
Dissi, e quannu lu strepitu finiu,
Assittari mi fici a lu so latu,
E mi parrau familiari, e gratu.

33

Sacci, chi sti ruini, e sti fracassi
Unni sugn'iu su quasi di cuntinu,
Pirchì sepultu, ccà in Sicilia stassi
Enceladu pri nui malu vicinu,
Ne cridiri, chi chistu caminassi,
Pirch'ultra, ch'avi supra di lu schinu
L'immenzu Muncibeddu, à di catini
Li pedi, e manu, e coddu, e vrazza chini.

Vrazzu, *braccio*. Muviriti, *muoverti*. D'unni veni, *d'onde viene*. Finiu, *finì*. Assittari, *sedere*. Fici, *fece*. Mi parrau, *mi parlò*. Sacci, *sappj*. Ruini, *rovine*. Unni sugn'iu, *dove son'io*. Sunnu di cuntinu, *sono continuamente*. Sepultu ccà, *sepolto quì*. Manu, *mani*. Coddu, *collo*. Vrazza, *bracci*. Chini, *pieni*.

35

Benchì la testa sia sutta Catania,
E chi si estenda in funnu a Muncibeddu,
Puru a tali lunghizza enormi, e strania,
Chi st' Isula attraversa pri truppeddu;
E quannu d' ira si cuntorci, e smania,
Tuttu lu Regnu lu teni a marteddu,
E Missina, e tant' autri gran Citati
Li tantu in tantu sunnu ruinati.

36

Ma li trona, chi sù li soi suspiri,
E li trimuri di quannu si sbatti
Ccà sutta sempri si fannu sintiri;
Però nui semu di firraru gatti.
Spissu da Muncibeddu fa vidiri
Lu focu, chi lu brucia, e chi l' abbatti,
Chi caccia in aria, e a lavi fa sbuccari
Quannu voli lu stomacu sburrari.

Enormi, e strania, *enorme, e strana*. Pri truppeddu, *per mezzo, o per traverso*. Lu teni a marteddu, *lo tiene inquieto*. Autri, *altre*. Sunnu, *sono*. Trona, *tuoni*. di quannu, *di quando*. Semu, *siamo*. Di firraru gatti, *gatti di fabbri maniscalchi. S' intende siamo assuefatti a questi strepiti*. Sburrari, *nettare*.

37

Stu Enceladu, diss' iu, d' unni scuppau,
E pri quali delittu è cundannatu?
E pirchì a la Sicilia tuccau
Di aviri stu cattivu ripidatu?
Cui fu lu patri chi lu generau?
E la matri, ch' in uteru a purtatu,
E parturiu st' orrenna meravigghia
Di un figghiu longu centu, e tanti migghia?

38

Oretu mi rispusi, tra l' arcivu
Di Parnassu si leggi a fogghiu middi:
Chi ci fu un tempu, in cui nun c' era vivu
Chi lu Celu, ma senza suli, e stiddi,
Sulu, a lu scuru, e d' ogni cosa privu,
E la Terra era virgini in capiddi.
Iddi suli esistianu, e nuddu chiui
D' aria immensa divisi tutti dui.

D' unni scuppau, *d' onde venne*. Tuccau, *toccò per sventura*. Ripidatu, *fondamento*. Ginirau, *generò*. E parturiu, *e partori*. Maravigghia, *maraviglia*. Figghiu, *figlio*. Migghia, *miglia*. A fogghiu middi, *a foglio mille*. Chi ci fu, *che fu*. Nun c' era vivu, *non vi era vivo*. Stiddi, *stelle*. Capiddi, *capelli*. Iddi suli ec. *essi soli esistevano, e nessun altro*.

39

Non ostanti lu scuru, e la distanza,
(Comu fu, comu avvinni nun si sà)
Ci fu tra d'iddi certa cuncurdanza,
Pri cui la Terra unciau tra la mità.
Ora pinsati si c'è sicuranza
Pri cautilari la virginità;
Si cu tenebri summi, e stu gran tráttu
Di luntananza l'imbrogghiu fu fattu?

40

Vinutu poi lu tempu si è sgravata
Di un grossu figghiu, chi chiamau Titanu,
Smammatu chistu, tra nautra vintrata
Nasciu Saturnu ben robustu, e sanu,
E Cibbeli, chi poi ci fu spusata.
La Matri fici fari un alberanu
Tra li dui masculi, e truvau stu turnu,
Ca ci pinnia lu nasu pri Saturnu.

Avvinni, *avvenne*. Tra d'iddi, *fra di essi*. Unciau, *gonfiò*. Picciotta, *zitella*. L'imbrogghiu, *l'imbroglio*. Figghiu, *figlio*. Chiamau, *nominò*. Smammatu chistu, *slattato questo*. Tra nautra vintrata, *in un altro parto*. Nasciu, *nacque*. E truvau stu turnu, *e ritrovò questo stratagemma*. Ca, *perchè*. Ci pinnia lu nasu, *preponderava per Saturno*.

La primoggenitura pri riguri
E lu guvernu di la Celu, e Munnu
Appartinia a Titanu lu maggiuri:
Chistu però lu cessi a lu secunnu
Pri li matern'intrichi, e li premuri;
Però cu pattu chiaru, nettu, e tunnu;
Chi stu drittu in Saturnu duvia stari,
Nè a soi figghi si avissi a tramannari.

42

E pri 'un aviri la tèntazioni
Di tramandarlu a figghi, si obligava
Manciarisilli pri culazioni
Quannu Cibbeli a luci li purtava,
(Oh siti di Regnari, chi posponi
L'istinti di Natura!) Eccu si sgrava
Cibbeli intantu, e duna dui gemelli
Vaghi, brillanti, vigurusi, e belli.

Appartinia, *spettavasi*. Chistu, *questo*. Nettu, e tunnu, *ben espresso*. Chi stu drittu, *che questo dritto*. Figghi, *figli*. E pri un aviri, *e per non avere*. Manciarisilli, *mangiarseli*.

43

Nasceru apparaggiati tutti dui
Un masculu, e 'na fimmina; Giununi
Fu l'una, e l'antru lu gran Giövi fui
Chi lu Patri duvia farni un vucc'uni,
Pri l'alberanu chi sapemu nui.
Ma la Matri Cibeli a l'ammucciuni
Da stu strapuntu pinsau di salvarlu
Pri li duluri sufferti in figghiarlu.

44

E comu chi a burrari li mariti
Nun mancanu a li fimmini maneri,
Ne strataggemmi, ne scaltri partiti,
Perciò 'nfasciau 'na petra di un pileri
Poi ci adattau fittucci assai puliti,
Cuppulidda a la testa, e pinnacchieri;
Lu dà a Saturnu mentr' è in sonnu, e vigghiu
Tè ccà maritu manciati a to figghiu.

Apparaggiati, *appajati*. Vucc'uni. *boccone*. Sapemu nui, *sappiamo noi*. A l'ammucciuni, *di soppiatto*. Da stu strapuntu pinsau, *da questo pericolo pensò*. In figghiarlu, *nel partorirlo*. A burrari, *a burlare*. 'Nfasciau, *avvolse tra le fasce*. Pileri, *pilastro*. Adattau fittucci, *adattò nastri*. Cuppulidda, *specie di berrettino, che si adatta alla testa de' bambini*. Pinnaccheri, *pennacchi*. Mentri è in sonnu, e vigghiu, *mentre sta tra sonno, e veglia, o mezzo addormentato*, Teccà, *prendi*. Figghiu, *figlio*.

45

Saturnu, ch'avía un largu cannarozzu,
Denti di azzaru, e stomacu di brunzu,
Proilu dissi, ch' eu mi lu scaddozzu,
E dintra di la gula mi l' arrunzu;
Cussì la petra arrusicaù pri tozzu,
Comu la crapa arrusica lu trunzu,
Cibeli di la burra tutta leta
Mannau lu figghiu a nutricarlu in Creta.

46

Li Coribanti, o sia li Sacerdoti
Di sta Divinità, chi cunsignatu
Appiru lu bambinu, tra rimoti
Gruttuni si lu tinniru ammucciatu;
Ed invintaru un ballu sti divoti
Cu certi scuti in manu, unn' è furmatu
Un strepitu battennuli, acciò 'ntisu
Nun fussi lu ngà ngà d' iddu, o lu risu.

Cannarozzu, *strozza o canna di gola*. Proilu, *porgilo*. Ch' eu mi lu scaddozzu, *che io me lo divoro*. Mi l' arrunzu, *me lo spingo*. Arrusicau, *rose*. Tozzu, *tozzo*. Trunzu, *torso*. Burra, *burla*. Mannau lu figghiu, *mandò il figlio*. Appiru, *ebbero*. Si lu tinniru ammucciatu, *se lo trattennero occultato*. Lu 'ngà 'ngà d' iddu, *il vaggito di esso o il riso*.

47

Fù la Crapa Amaltea la sua nurrizza,
Chi poi pri ricompenza fu purtata
In celu adorna di tanta vaghizza,
Chi luci comu fussi 'narginlata.
Cussì Giovi crisceva cu prisiizza
E si facia a li tant'na scappata
Di poi granni lasciau lu cavu scogghiu,
Ed eccu fattu palisi lu 'mbrogghiu.

48

Titanu allura senza riguardari
Formuli di giudizj, nè di ritu,
Acchiana in Celu, e và a detronizzari
Lu frati, chi lu pattu 'un à adimpitu
In un Dammusu lu fa carcerari,
Ma Giovi fattu già robbustu, e arditu
Senti li forzi proprj, e ni profitta,
E di lu patri curri a la vinditta.

Crapa, *capra*. Nurrizza, *nutrice*. E si facia a li tanti, *e facia di tanto in tanto*. Lasciau, *lasciò*. Scogghiu, *scoglio*. 'Mbrogghiu. *imbroglio*. Acchiana, *sale*. Lu frati, *il frattello*. Dammusu, *burrone*, *o carcere oscuro*.

49

Jeu nun dicu lu comu', nè lu quannu,
Pirchì dintra l'Arcivu nun li trovu,
Dicu, chi di Titanu triunfannu,
Giovi fu in Celu . e ci chiantau lu chiovu.
Poi scarcerau lu Patri, e dubbitannu,
Ch 'un ci vinissi la vogghia di novu
Di dominari, cu la propria runca
Lu sceltru, e tutti l'appendici trunca.

50

Fu sta ricetta vera, bona, e santa
Pri chiddi genti, ch' in Italia foru,
Duvi Saturnu cuvirnau cu tanta
Saggizza, chi furmau l età di l'oru.
Età, chi si desidera, e decanta,
Da tuttu quantu l' Eliconiu coru
Chi si cridi piamenti chi ci fui,
Ma ch'un si spera di vidirla chiui.

Jeu, *io*. Lu comu, *il come*. Ci chiantau lu chiovu, *vi piantò il chiodo, o sia vi si fissò*. Scarcerau, *liberò dalle carceri il padre*. Ch' un, *che non*. La voghia di novu, *il golio di bel nuovo*. Runca, *falce*. Trunca, *tronca*. Chiddi, *quelli*. Foru, *furono*. Furmau, *formò*. Ci fui, *vi fù*. Chiui, *più*.

51

Intantu Giovi all'augi pervenutu
Di li felicità fa lu sbirlaccu,
Si duna a li piaciri risolutu,
E ci và in cerca comu un cani braccu;
'A già di stiddi lu celu arriccutu
Cu tanti figghi. E s'un è stidda Baccu,
Bastardu so; pur iddu in celu manna
La curuna di sua mogghi Arianna.

52

Nasciu Febbu, e lu Celu, Terra, e Mari
Cuminciaru a godiri di la luci,
Diana si la và d'iddu a 'mpristari,
E di notti lu so carru cunnuci:
Veneri fa lu stissu, e bell'appari:
Mercuriu ancora avanti si produci,
Vinni poi Marti Diu di li gagghiardi,
E poi 'na ritinata di bastardi.

All'augi, *al colmo*, Sbirlaccu, *dissoluto*. Stiddi, *stelle*. Arriccutu, *arricchito*. Figghi. *figli*. Nasciu, *nacque*. Cuminciaru, *cominciarono*. D'iddu *da esso*. 'mpristari, *prestare*. Ritinata, *un seguito*.

53

Giacchì spissu pri fari contrabanni
Scinneva a terra, e li formi mutava:
D'Aquil'ora, o da Cignu l'ali spanni,
Ora in Tauru, ora in Serpi si canciava:
Ora in omu cu l'abiti, e mutanni,
E cu l'effiggj, chi si assimigghiava
A ddu maritu, chi tineva chiusa
Qualchi bedda mugghieri virtuusa.

54

Accussì nasciu un Erculi da Alcmena,
Nasciu da Leda Castori, e Polluci,
Arcadi da Callistu figghia appena
Ch'Ursa, e stidda cu l'autri in celu luci.
Sta mala vita scialacquata, e oscena
Di Giovi multu scandalu produci
A li Titani figghi di la Terra,
Pri cui si uneru a farici la gurra.

Spanni, *spande*. Tauru, *toro*. Mugghieri, *moglie* Nasciu, *nacque*. Figghia, *partorisce*. Stidda, *stella*. Cu l autri, *colle altre*. Luci, *scintilla*. Scialacquata, *debosciata*. Figghi, *figli*. Uneru, *unirono*.

55

E a riclamari lu drittu, chi avia
Lu Patri sò Titanu primu natu.
Supra di la suprema Signuria
Di Celu, e Terra, e da Giovi usurpatu.
Tinniru in Fregra la granni assemblia
Conchiusiru: Lu Celu s'a scalatu
Si accasteddinu munti supra munti,
Tantu è lu forti, chi dda semu junti.

56

Nun era tuttu vapparia stu vantu
Giacchì la Terra pri sò gran disastru
Avera figghi lunghi, e grossi tantu,
Chi pri iddi ogni muntagna era pilastru
Tifeu sulu (a pinsaricci mi scantu)
Sirpenti sutta di un virdi olivastru,
Juncia a lu Celu da lu bustu in susu
Da rumpirci a tistati lu dammusu.

Tinniru, *fissarono*. Si accasteddinu, *si sovrappongano*. Tant'è lu forti ec. *il forte stà che saremo quivi arrivati*. Vapparia, *bravata*. Figghi, *figli*. Pr' iddi, *per essi*. Mi scantu, *mi spavento*. Sutta, *sotto*. Juncia, *giungeva*. In susu, *in sù*. Lu dammusu, *la volta*. A tistati, *a capate*, *o a colpi di teste*

QUARTU

57

Nautru era Briareu, chi centu manu,
E centu vrazza avia longhi, e robbusti,
Chi pareva una silva da luntanu,
O na cartedda immenza di lagusti;
Chistu ccà sbarbicava un munti sanu,
Comu na testa d'agghiu, chi si arrusti,
E pri fari 'na scala ed auta, e grossa
Supra l'Olimpu misi Peliu, ed ossa.

58

Immenzi scogghi Enceladu scagghiava
Cu tanta robbustizza, e vijulenza,
Chi lu dammusu in Celu ribbummava,
Non da campana, chi chiama a la menza,
Ma da gran cascia, chi guerra 'ntimava;
Guerra di gran ruina, e consegunza,
Pri cui lu Celu tuttu si scumpigghia,
Si vidi un curri-curri, un para-pigghia.

Nautru, *un' altro*. Vrazza, *bracci*, Cartedda, *cofano*. Lagusti, *locuste di mare*. Sbarbicava, *sbarbava*. Chistu ccà, *costui quì*. Sanu, *intiero*. Auta, *alta*. Misi, *situò*. Scogghi, *scogli*. Scumpigghia, *scompiglia*. Curri-curri ec. *un scappa-scappa, un para-piglia*,

59

Tra sti cunfusioni. e tra sti allarmi
Marti facennu gran smargiazzarij,
Impugna la spatazza, e vesti l'armi,
E grida: ogn unu a so postu si stij'
Ch'eu sulu bastu, e vaju ad affruntarmi,
Li guerri sù pri mia spassi, e stravij:
Ma appena và la testa pri affacciari,
Si vidi un grossu scogghiu lampiari.

60

Torna 'nnarreri cu la facci smorta
Dicennu: lu pistuni feti d'agghi,
Ccà nun vali la spata, ne la storta;
Volanu vausi, coma li vuscagghi!
Genti, chi starvi appettu nun supporta;
Chi modu è chistu di fari battagghi?
Ch'abbija scogghi di luntanu, e curri!
Sta guerra è bestiali, e nun discurri!

Stravj, *stravizzi*. Sù, *sona*. Scogghiu, *scoglio*. Lampiari, *strisciare come baleno per gli occhi*. 'Nnarreri, *indietro*. Lu pistuni feti d'agghi, *il pistillo puzza d'aglio*; *id. vale qui le cose vanno male, o si corre pericolo*. Vausì, *balze*. Vuscagghi, *briccioli*. Abbija, *scaglia*.

61

Bellona cu lu scutu, ed asta in manu
Cunfirma quantu dittu aveva Marti,
E si chistu sfiletta, e và luntanu,
Idda si ammuccia, e si metti da parti;
Tifeu frattantu figghiu di Titanu
Appiccica li munti misi ad arti,
Urta a tistati la cilesti 'Mmesta,
Lu sfunna, e ficca la trimenna testa.

62

Quannu li Dei si vittiru affacciari
Dda testa spavintusa, e minaccianti,
Cu l'occhi torti da fari spirdari
Li cori duri a conza di diomanti,
Fueru tutti, e misiru a gridari;
Ajutu, semu persi tutti quanti,
Pri nui nun c'è spiranza, ne riparu,
E tra l'agghi, e cipuddi s'intanaru.

Sfiletta, *scappa*. S'ammuccia, *si occulta*. Appiccica, *salisce*. A tistati, *a capite*. 'Mmesta, *foderatura*. Sfunna, *sfonda*. Si vittiru, *si viddero*. Dda, *quella*. Spirdari, *spiritare*. Fueru, *fuggirono*. Persi, *perduti*. Agghi, *agli*. Cipuddi, *cipolle*.

63

Ma Giovi ch'avia in corpu lu segretu,
O sia ricetta di l'armi da focu,
Tra lu so Tronu stavasi cuetu,
E di st'allarmi si curava pocu;
Ma quannu vidi, chi fineva a fetu,
E chi si facia seriu lu jocu,
Metti manu a li fulmini, e saitti,
Ed eccu un pricipiziu si vitti.

64

Zagareddi di focu sirpiannu
Chiuvianu da lu celu a middi a middi,
Li trona orribilmenti ribummannu
Ci facianu arrizzari li capiddi;
Li Titani unni fuiri nun sannu,
Chi ci annorvanu l'occhi li faiddi,
S'infruntanu all'urvisca, e si sfrantumanu,
Mentri d'attornu li vampi ci addumanu.

Cuetu, *chieto o tranquillo*. Di sti, *di questi*. Fineva a fetu, *terminava male*. Si vitti, *si vide*. Zagareddi, *allude allo strisciare de' fulmini*. Sirpiannu. *serpeggiando*. Chiuvianu, *pioveano*. A middi a middi, *a mille a mille*. Capiddi, *capelli*. Unni fuiri, *dove fuggire*. Ci annorvanu, *accecano loro*. Faiddi, *faville*. S'infruntanu all'urvisca, *si urtano alla cieca*. Si sfrantumanu, *si stritulano*. Ci addumanu, *lor divampano*.

65

Parti cadinu menzi murtacini,
E pigghianu la terra a muzzicuni:
Parti brucianu vivi li mischini
E lassanu muntagni di carvuni:
Parti, chi fracassati ànnu li rini
Strascinanu lu corpu a brancicuni:
Cussì si livau Giovi st'ostinata
Guerra di 'ncoddu cu 'na truniata.

66

La Matri Terra visti sti spavenli,
Pri pietà di li figghi fulminati
Trema, e si scoti da li fundamenti,
E forma gran voragini, e vaddati;
Si rivotanu tutti l'elementi,
Li limiti a lu mari sù spizzati,
Si tardava Nettunu nautru pocu
La Terra intera sinni jeva in focu.

Murtacini, *moribondi*. A brancicuni, *carponi*. Si livau, *si tolse*. Cu 'na truniata, *con una tempesta di tuoni*. Visti, *veduti*. Sti, *questi*. Nautru, *un altro*. Si nni jeva, *se ne andava*.

67

Ma Giovi vistu Enceladu, ch'è vivu;
Sibbeni stisu a terra, e fracassatu,
Pri nun putiricc'essiri nucivu,
Dici a Vulcanu: a tia sia cunsignatu
Vita pri vita, e ni vogghiu un ricivu,
Pensacci tu a tinirlu ben sirratu,
E sutta l'occhi toi: si scappa, e fui
Tu ni rispunni, e nun ti dicu chiui.

68

Bedda cavigghia, ch'è tuccata a mia
Dici Vulcanu, un prisu di sta sorti!
Poi manna li Ciclopi a la putia
A furgiari catini longhi, e forti,
Lu cinci tuttu, e poi si lu carria
Cu l'argani, e li gumini ritorti
Tirati da Ciclopi, a la vicina
Isula a facciu di la sua fucina.

Vistu, *veduto*. A tia, *a te*. Ni vogghiu, *ne voglio*. Un ricivu. *un ricevo*, *una cauzione*. Sirratu. *stretto*. E fui, *e fugge*. Chiui, *più*. Bedda cavigghià, *bella faccenduccia*; *ironia che vale cattivo negozio*. A mia, *a me*. Prisu, *preso*, *o prigioniero*. Putia, *bottega*. Carria, *trascina*. A facciu, *dirimpetto*.

69

La Sicilia a ddi tempi era ciaccata
E a forma d ipsilonni 'na caverna
Si ci truvava 'mmenzu longa, e lata;
Parti supra Catania s' interna,
Da l'autru latu scurri bifurcata
A l' autri promontorj, e fa jisterna,
Pirchì sta gran vuragini era china
D'acqua, com'è probabili, marina.

70

Jeu nun ti sacciu diri si sta ciacca
C' era prima, o fu fatta allura quannu
Pri pena di li figghi afflitta, e stracca
La Terra li soi visceri spaccannu,
Parti li rumpi, e parti li diistacca;
Larghi, e lunghi voragini lasciannu;
O quannu Briareu cu centu bracci
Disradicava li munti, com' acci.

Ciaccata, *fessa*. Si cci, *vi si*. Autru, *altro*. China, *piena*. Jeu, *io*. Nun ti sacciu, *non ti sò*. Sta ciacca, *questa fenditura*. Spaccannu, *fendendo*. E abbiavanu, *e scagliavano*.

71

Basta comu sia sia, c' era sta fossa
Chi la Sicilia tripartia scurrennu;
Ddocu Vulcanu 'ncatinatu infossa
Lu gran Giganti mostruusu, e orrennu,
Supra la testa spavintusa, e grossa
Lu munti lu chiù estisu, autu, e stupennu
Ci corrispunni, e cu l' immensu pisu
Comu boja cì stà supra lu 'mpisu.

72

Muncibbeddu fu àppuntu sta muntagna
Di la fucina sua nun tantu arrassu,
D' unni Vulcanu, quann' iddu si lagna
Li strepiti ni senti, e lu fracassu:
E li novi catini nun sparagna
Quannu qualcuna smagghiasi, e a lu massu
Di lu munti cu chiova comu stanghi
L'incarca cu 'na mazza: tinghi-e-tanghi.

Comu si sia, *comunque sia*. Ddocu, *costà*. Infossa, *profonda*. Autu, *alto*. Lu 'mpisu, *l' afforcato*. Iddu, *esso*. Nun sparagna, *non risparmia*. Stanghi, *spranghe*. L' incarca, *li conficca*. Tinghi e tanghi, *esprime il suono del martello colpendo sopra le spranghe*

QUARTU

73

Lu restu di lu bustu, e quartu bassu
Erann a la voraggini disposti,
Chi si estindia (comu s'è dittu) arrassu;
Di la Sicilia tra l'estremi opposti.
E unni c'incontra un duru, e forti massu
Ci chianta grossi chiova, e lunghi, e tosti,
E in iddi su catini conficcati,
Chi vrazza, e pedi tennu rinsirrati.

74

Poi jittannuci vausi, e mazzacani,
E pezzi-a carruzzati, lu murau.
Da la guerra perciò di li Titani
Lu focu in Muncibbeddu si adduman;
Focu, chi da li trona sani sani
Chiusi in pettu di Enceladu, ristau;
E li sforzi, chi fa quannu si scoii,
Sunnu li gran rumuri, e tirrimoti.

Lu restu, *il rimanente*. Arrassu, *lungi*. Unni, *dove*. Ci chianta, *vi pianta*. Chiova, *chiodi*. In iddi, *in essi*; Vrazza, *bracci*. Ittannucci, *gettandovi*. Vausi, *balze*. Mazzacani, *rottami di pietre da fabrica*. Pezz' a carruzzata, *massi grossi di pietre da fabriche, che si trascinano dai bovi*. Lu murau, *lo chiuse*. S'addumau, *si accese*. Trona, *tuoni*. Sani sani, *intieri*. Ristau, *restò*. Sunnu, *sono*,

75

E quannu o chi si rumpi, o chi si smagghia
Di un vrazzu, pri li sforzi, la catina,
Stu sulu vrazzu sciotu à tanta vagghia,
Chi chiù Citati subbissa, e ruina.
Però Vulcanu subbitu si scagghia,
Pirchì avi pronta, e accantu la fucina
Ripara tuttu cu catini novi
Pri nùn fari succediri sti provi,

76

Eccu già ti àju dittu amicu miu,
Lu comu. e d'unni vinni stu malannu,
E comu a la Sicilia chiuppiu
Stu vicinu molestu, ed esacrannu,
Chi ci vomita lavi, e lu sacc'iu
Quantu a l'intornu apportanu di dannu,
Nè di li tirrimoti chiù m'avanza
Chi diri, dittu tinn'aju abbastanza.

Fini di lu Cantu Quartu

Si rumpi, *si rompe*. Si smagghia, *si smaglia*. Di un vrazzu, *di un braccio*. Sciotu, *disciolto*. Vagghia, *vaglia o potere*. Si scagghia, *si scaglia*. T'aju dittu, *io ho detto*. Lu comu, *il come o sia la causa*; E d'unni vinni, *e d'onde ci provenne*. Stu, *questo*. Chiuppiu, *toccò in sorte*. Stu vicinu, *questo compagno*. Lu sacc'iu, *lo sò io*. Tinn'aju, *te ne ho*.

CANTU QUINTU

ARGUMENTU

'Avi d' Oretu alcuni avvertimenti;
Ed un libru, ch' insigna a confiriri
Cu chidd' umani li brutali accenti;
Di poi sutta la Zisa và a vidiri
Tant' animi d' ingrati, e sconoscenti:
Chi sù 'ntra 'na gran sala pri patiri;
Li profetici vuci senti ancora
D' un spiritu incantatu; e nesci fora,

Sù 'ntra 'na, *sono in una*. Nesci fora. *esce fuori all' aperto*.

CANTU

1

Sempri a stu munnu avemu, chi 'imparari
Pri fina li chiù vecchi, e sgangulati;
E pri chistu duvemu conversari
Cu l'omini chiù antichi, e stasciunati:
E chisti stissi divinu circari
Genti chiù granni d'Iddi, e chiù 'nvicchiati;
Dici un Poeta: da lu Voi majuri
'Nsigna ad arari l'autru chiù minuri.

2

Oh quantu mi giuvàru ddi poch'uri,
Ch'iu dimurai d'Oretu in cumpagnia;
Doppu d'avirmi fattu lu favuri,
Di trattarmi cu summa curtisia,
E spiegatu lu tronu, e lu rumuri,
Ch'intisu aviamu, d'umi pruvinia,
Cu vuci grata, e facci risplennenti
Mi detti sti benigni avvirtimenti.

Avemu, *abbiamo*. Sgangulati, *sdentati decrepiti*. Chistu, *questo*. Stasciunati, *quì vale maturi*, *provetti*. D'iddi, *di loro*. Voi *bue*. 'Nsigna, *impara*. Autru, *altro*. Giuvàru ec. *giovarono que'*. 'Ntisu, *udito*. Detti sti, *diede questi*.

QUINTU

3

Figghiu miu, mi dicia: lu munnu è munnu,
Chi voli diri un timpistusu mari;
Ora ti porta in àutu, ed ora in funnu,
Ed avi l'acqui torbidi, ed amari:
Ddi picciuttazzi, chi giranu 'ntunnu
Sfrinati, e la sua testa vonnu fari,
Sunnu pri l'aria niura, e funesta,
Navi senza Pilotu in gran timpesta.

4

Nun trasinu 'ntra Maju tanti guagghi,
Nè ci sù 'ntrà li Chiuppi tanti fogghi;
Nè 'mmenzu l'Orti tanti trunza, ed agghi,
Nè 'ntra lu Mari tanti petri, e scogghi,
Nè un Custureri fa tanti ritagghi,
Nè teni lu Gran Turcu tanti mogghi;
Nè ci sù 'ntra l'Està tanti furmiculi,
Quantu a stu munnu guai,'mmarazzi,e priculi.

In àutu, *in alto*. Ddi picciuttazzi, *que' ragazzoni*. 'Ntunnu, *attorno*. Sfrinati, *discoli*. Vonnu, *vogliono*. Sunnu, *sono*. Tràsinu ec. *entrano in Maggio, quaglie*. Ci ec. *vi sono ne' pioppi, foglie*. Trunza ec. *torsi, ed agli*. Custureri, *sartore*. Mogghi, *mogli*. Furmiculi, *formiche*. Stu, *questo*. 'Mmarazzi, *intoppi*.

CANTU

5

Prima di tuttu cerca stari senza
La Donna, scogghiu di la picciuttanza;
Pirchì dànnucci cannu, e confidenza,
Ti la renni di poi a mala crianza;
Chiù chi la soffri, e chiù chi ci ài pacenza,
La sua malignitati chiù s'avanza;
'Nzumma pri stari liberu, e biatu,
Megghiu sulu, chi malu accumpagnatu.

6

Nun cridiri a li troppu ciarlatani;
Nè a spergiuri di latri, è di spijuni;
Guardati, figghiu miu, da li viddani;
Statti arrassu di coddi a passuluni;
Nun ti fidari di chiddi babbani;
Nun cunfidari a donni, ed attimpuni;
Nun jiri scàusu, si simini chiova,
La via vecchia 'un canciari pri la nova.

Scogghiu ec. *scoglio della gioventù*. Dànnucci ec. *menunao buone le sue voglie*. Nzumma. *in poche*. Statti arrassu. *stà lontano*. Coddi a passuluni. *bacchettoni*. Chiddi ec. *quegli allocchi*. 'Un, *non*. Attimpuni, *spie*. Scausu, *scalzo*. Chiova, *chiodi*.

7

Çerca di faritilla in rozza, e vili
Capanna, quasi incognita a li genti;
Fui li turri, e palazzi àuti, e gentili,
Unni fulmina Giovi onnipotenti;
Nè liberi lasciari li toi vili
'Npreda a li lusingheri amici venti;
Chi si di terra t'alluntani assai,
E ti muta lu tempu, ci sù guai.

8

Figghiu miu, cerca sempri studiari;
Chi si poi t'ànnu pri zinenu nettu,
Tu di sta cosa 'un tinni stari a fari;
Nuddu Profeta 'ntra la patria è accettu;
Unni 'un sì 'ntisu, nun stari a parlari;
Ne palisari d'àutri lu difettu;
S'ài sorti avversa, spera, ca finisci;
Doppu la negghia Febbu accumparisci.

Fui, *fuggi*. 'Anti, *alti*. Unni, *dove*. Toi vili, *tue vele*. Ci sù, *vi sono*. Zinènu, *ideot. vale ignorante*. Sta, *questa*. Un ti nni, *non te ne prender fastidio*. Nuddu, *nessuno*. Unni ec. *dove non sei ascoltato*. D'àutri, *altrui*. Ca, *che*. Negghia, *nebbia*.

9

Nun c'è forma truvari un veru amicu;
Fujili, figghiu, comu pesti, e focu;
Benchì ti para fidili, e pudicu,
Però nun è lu stissu in ogni locu;
Si soli diri cu lu muttu anticu.
Cu'voli amici assai, provanni pocu;
E pri sapiri, s'è veru, e riali,
S'avi a manciari 'na sarma di sali.

10

Amici nn'avi attornu senza fini,
Cu'avi dinari dintra lu vurzuni;
Cu'è riccu, ed è putenti, hà middi inchini
Da sti genti faccioli, ed imbrugghiuni;
In summa ogn'unu tratta pri lu fini,
E tira bracia a lu so cuddaruni;
Ogn unu penza a lu propriu guadagnu
E si joca accussì a gabba cumpagnu.

Fujili, *fuggi da essi*. Para, *paja*, Cu' voli, *chi vuole*. Provanni, *ne provi pochi*. S'avi, *s'hà ai essi*. 'Na sarma, *una salma*. Cu ec *chi hà*. Vurzuni, *tasca*. Faccioli, *doppj*. Tira bracia, *ucot. ha più riguardo al suo, che all'altrui interesse*. E si ec. *si diee di coloro, che l un l altro si ingannano*.

QUINTU

11

L'oru nun si canusci pirchì luci,
O paru pirchì ogn'unu oru ci dici;
Ma pirchì ntra gurgioli, e ntra lu luci
S'è raffinatu, e la prova si fici;
Cussì non tra dinari, e cosi duci,
E ntra lu tempu prosperu, e filici,
Ma ntra carzari, affanni, e puvìrtati
Si scoprinu l'amici chiù fidati.

12

Tutti li muschi la vennu a liccari,
Quannu di meli la quartara è china;
Ma quannu 'un c'è chiù nenti chi sucari,
Nudda musca di supra ci camina;
Cussì l amici solinu accustari,
Quannu la Sorti a prosperarti inclina;
Ma in vidiriti sdatu, sai chi fannu?
Si chiamanu li cani, e sinni vannu.

tom. iv.

Luci, *splende*. Ci dici, *lo chiama*. 'Ntra lu ec. *nel fuoco*. Duci, *dolci*. Quartara è china, *mezzina è piena*. 'Un c è, *non v'è*. Sucari, *succhiare*. Nudda, *nessuna*. Sdatu, *quì vale povero*. Si chiamanu li cani. *ideot gli italiani dicono, nettano il pagliuolo e vale fuggono.*

13

Diogeni d'ingegnu assai suttili,
Tutti li chiazzi misi a firriari
Di jornu cu lanterni, e cu cannili,
E cu primura si misi a circari;
Dicennu a tutti; un amicu fidili
Vaju circannu, e nu' lu pozzu asciari;
E mischinu dicia lu fattu veru,
Pirchì mai vitti un amicu sinceru.

14

Parla un suldatu di straggi, e di guerri;
Ed un viddanu di zappi, e di marri;
Un cacciaturi di turdi, e di merri;
E un medicu di frevi, e di catarri;
Un mastru d ascia di chianozzi, e serri;
Un carruzzeri di carrozzi, e carri;
Cussì l'amici parranu d'inganni;
Pirchì lu saccu di ch'è chinu spanni.

Chiazzi ec. *piazze si messe a girare*. Vaju, *vado*. Nu lu ec. *nol posso trovare*. Mai vitti, *non mai vide* Frevi, *febbre*. Mastru d' ascia, *falleguame*. Chianozzi, *pille*. Chinu, *pieno*.

15

Cesari, chiddu granni Imperaturi,
Dd omu valenti pri terra, e pri mari,
Purtava a Caju Brutu tantu amuri,
Chi ancora figghiu l'arrivau a chiamari;
Ma Brutu amicu fausu, e tradituri,
Lu jiu cu li soi manu a culpiari;
E d la testa sinu a lu dinocchiu
Lu fici stari, comu crivu d'occhiu.

16

Ora và dati creditu 'na stizza
A sti fidi-di-cani, mala razza;
Ogn'unu d iddi cu granni alligrizza
Ti saluta vidennuti, e ti abbrazza;
Ma darreri di poi la focu attizza;
E t'incarca li chiova cu la mazza;
Amici! guardatinni; di luntanu
Salutali, e poi passa ammanu ammanu.

Chiddu, *quel*. Dd. *quell'*. Fausu, *falso*. Lu jiu cu ec. *andò colle sue mani a dargli molti colpi*. Dinocchiu, *ginocchio*. Crivu d'occhiu, *crivello con molti piccoli buchi*. 'Na ec. *un poco* Fidi ec *bricconi*. D'iddi, *di loro*. Darreri, *di dietro*. T'incarca ec. *ideot. ti tradisce*. Ammanu ec. *prestamente*.

17

Chisti, ed autri infiniti avvirtimenti
Mi detti Oretu: eu stava ad ascutari;
Ma poi 'un mi paria l'ura chi cuntenti
Mi facissi, cu darimi dinari:
Unn'eu ci dissi: sì un omu saccenti,
E lu Patri Lanuzza lu sai fari;
Ma fora megghiu, giacchì semu in oziu,
Chi mi parrassi di lu miu negoziu.

18

Amicu mi rispusi cridi a mia,
Mi dispiaci un putiriti sirviri,
Ne ti cridiri forsi, ch'eu mi sia
Unu di chiddi ch'annu lu piaciri
Di mustrariti facci, e curtisia,
Ma a lu lignazzu 'un ci vonnu viniri:
Eu ti assicuru, chi cu gran pruntizza,
Putennu, ti darria la mia ricchizza.

Chisti ec. *questi*, *ed altri*. Detti, *diede*. Ascutari, *qui vale ascoltare con attenzione*. 'Un, *non*. Unn'eu ci, *perciò io gli*. Sì, *sei*. Patri Lanuzza, *questi fu un uomo di ottimi costumi*; *e perciò il volgo volendo dire il correttore dice* "Patri Lanuzza". Mia. *me*. A lu lignazzu ec. *ai fatti*.

QUINTU

19

Ma nun pozzu, si prima la Fortuna
Cu lu consenzu so nun mi assicura;
'E veru, chi l' àju eu, ma la patruna
Di spargirli a cui voli è ssa Signura,
Idda si voli, inalza a 'na persuna
Nata mendica in bassa sorti, e oscura;
E si si sdegna, un grossu Signuruni,
Vi lu riduci a cogghiri carduni.

20

Ma giacchì 'un pozzu dariti dinari,
Ti vogghiu dari cert'autru rigordu,
Chi un jornu ti putrà forsi giuvari;
Vidi ssu libru cussì vecchiu, e lordu,
Cu chistu, d'ogni armali lu parlari,
Cu lu linguaggiu umanu spissu accordu;
'Nsumma è un gran libru, ch' intempu di nenti
'Nsignu a capiri li brutali accenti.

Pozzu, *posso*. So, *suo*. Aju eu, *hò io*. Cu' voli ec. *chi vuole*, *è codesta*. Idda, *ella*. 'Na, *una*. A cogghiri carduni, *a corre cardi*, *quì vale per idest. a uno stato di povertà*. Un pozzu, *non posso*. Ssu, *codesto*, Cu chistu, *con questo*.

21

Eu rispusi: m'ài fattu un cumpl'mentu,
Di chiddi di la soggira a la nora,
Cosa nui cavu, s'eu cumprennu, e sentu
D ogni cani, d'ogn'asinu, ed ancora
D'ogni cavaddu la vuci, o lamentu?
Secunnu viju, chista è moda d'ora,
Quantu chiù granni, e riccu è un signuruni,
Tantu chiù è zicca-frittula a li duni.

22

Rispusi Oretu: oh grossu tabbaranu!
Tu avennu stu gran libru poi parrari
Cu qualunqui Signuri, o Capitanu,
Filosofu, o Pueta di li rari,
Chi a sciurutu cussì di manu in manu
Ntra li seculi antichi; e chi a passari
Poi fu astrittu, o pri errori, o pri smudestia
Ad animari un corpu di una bestia.

Chiddi, *quei*. Secunnu viju ec. *a quel che vedo questa*. Zicca-frittula, *spilorcio, ritenuto nel donare*. Tabbaranu, *babbuasso*. Ch à sciurutu, *che s' è fatto celebre di tempo in tempo*. Ntra li, *ne'*.

QUINTU

23

E per essiri tu megghiu 'nfurmatu,
Divi sapiri chi l'arma è immortali;
E ch'essennu in un corpu avi accurdatu
D'oprari a vogghia sua o beni, o mali;
Ma comu chi lu corpu è fabbricatu
Di machini, chi su materiali,
Distruggennusi chisti, l'arma a un trattu
Và a renni cuntu di l'opri, ch'à fattu.

24

(1) Vola a lu tribunali spavintusu,
Ch'è di Minos, Eàcu, e Radamantu;
Tribunali assai rettu, e scrupulusu,
Chi 'un si corrumpi pri ricchizzi, e chiantu;
E ddà ci renni cuntu intornu all'usu
Di la sua libertati;.e si di tantu
Rigalu di li Dei summi, e immortali
Si nn'à sirvutu in beni, o puru in mali.

Arma, *anima*. Ntra, *in*. Vogghia, *voglia*. Chi, *che sono*. Chisti, *queste*. Và à renni, *và a rendere* Chiantu, *pianto*. Ddà, *là*. Renni, *rende*. Puru, *pure*.

(1) Favoleggia l'Autore cogli antichi Poeti

25

(1) S'iddu è in beni; sarrà dd'arma mannata
'Ntra l Elisii campagni a spassiggiari,
Ma s'iddu è in mali; sarrà cundannata
O ntra l'eternu focu pri bruciari;
O puru, s''un è tanta scilirata,
Passa un corpu brutali ad animari.
E cussì 'un sunnu automati li bruti,
Ma sunnu ancora d'arma pruviduti.

26

Unni avemmu stu libru, poi sintiri
Da chidd'armali chi tu scuntrirai,
Li cosi antichi, anzi li poi sapiri
Veri, e riali; e nun ti stracchirai
Cu leggiri li storii, chi mai diri
Sannu la viritati. Ah! tu nun sai,
Chi maggiur parti di li cosi storici
Sunnu tutti idiali, ed iperbolici!

Iddu, *egli*. Dd'arma, *quell'anima*. 'Ntra l', *negli*. Ntra l', *nell'*. 'Un sunnu, *non sono*. Unni, *perciò*. Chiddi, *quegli*. Sunnu, *sono*.

---

(1) Allude in parte allo sciocco sistema di Pitagora bastantemente noto.

QUINTU

27

Sintennu chistu, eu dissi ntra di mia.
Megghiu stu libru ca centu ligati:
Mi lu pigghiavi, e misi a fari via;
Ma nun turnavi pri li stissi strati;
Pirchì lu Patri Oretu mi carria
Pr'autri viola occulti, e inusitati;
E chista è chidda strata aspra, e scuscisa,
Chi spunta a lu Casteddu di la Zisa.

28

Aviamu caminatu dui o tri migghia
Ntra ddà via occulta a li raggi solari;
'Nzumma un discursu lassa, e nautru pigghia?
In luntananza certu lumi appari;
Unn'eu lu guardu cu gran maravigghia;
Ne avvirtii chi vulia significari;
Curiusu ad Oretu dumannai,
Mi rispusi; camina, e lu saprai.

Chistu, *questo*, Eu ec *io in me stesso* Megghiu, *meglio questo* Strati, *strade*. Carria, *conduce*. Pri àutri viòla, *per altri andirivieni*. Chista è chidda, *questa è quella*. Spunta, *dà capo*, *à l'uscita*. Zisa, *luogo poco distante nella campagna da Palermo*. Migghia, *miglia*. Ntra dda, *in quella* Lassa e nautru, *lascia e ad un altro si dà principio*. Unn eu, *perciò io*.

29

Affrittamu lu passu, e all'ultimata
Juncemu 'ntra 'na sala spaziusa,
Tutta di marmi nìuri 'nculunnata,
Di funesta viduta, e maistusa;
Di perpetui cannili illuminata;
E 'mmenzu avia di marmura scurusa
Un gran tumulu; e 'ntornu ci girava
Un' umbra erranti, chi lu cuntiplava

30

C' eranu 'ntra ddi mura addipinciuti
Certi storii, ma chiari, e naturali;
E avanti d' iddi c' eranu 'mpinciuti
Certi umbri, chi parevanu infirnali;
Chi per un pezzu stavanu allucciuti,
Comu fussiru stupidi, o minnali,
Guardannu ddi figuri; e poi scuntenti
Prorumpevanu in rùnguli, e lamenti

Juncemu ec. *arrivammo in una*. Cannili, *torce*. Scurusa, *oscura*. Ntra ddi, *in quelle*. Addipinciuti, *dipinti*. D' iddi, *di loro*. 'Mpinciuti, *fermati*. Alluccuti, *allocchi*. Minnali, *babbuassi*. Ddi, *quelle*. Runguli, *emiti*.

31

Dissi lu Patri Oretu: ài da sapiri
Chi sì sutta lu celebri Casteddu,
Unni li Musi tutti fà viniri,
(1) L'*Armuniusu* cussì dottu, e beddu;
Ccà sutta ci stà ogn'anima a patiri,
Chi fù di qualch' ingratu, o d'un rubeddu;
Ed è costrittu aviri ogni momentu
Davanti l'occhi l'aspru tradimentu.

32

La pena chiù crudili, e chiù spietata,
Ch'avi sempri un ingratu, un tradituri.
'E l'avirci a memoria ristata
La trista idea di l'aspru so fururi;
L'aviri avanti ogn'azioni grata
Di lu tradutu so benefatturi;
'Mmezu sta pena, cridi a mia, ch'è pocu
Lu bruciari cuntinuu 'ntra lu focu.

Sì, *sei*. Unni, *dove*. Ccà, *quì*. Avircci, *avergli*. So, *suo*. 'Mmersu, *a fronte*. A mia, *a me*. Ntra lu, *nel*.

(1) Diego Sandoval Duca di Sinagra.

33

Senza spinmiricc' unzi, scuti, o pauli
Medea fici sta sala fabbricari
Da li chiù lesti, e 'ncignusi Diauli;
E stu tumulu 'mmenzu fici fari,
'Ntornu lu quali, comu in tanti tauli
Di marmu, ancora à fattu addisignari
Di li soi benefizii un miliuni,
Pr'avirli avanti l'ingratu Giasuni.

34

Prima si vidi ad idda disignata,
In attu di prùiri a lu so amatu
Dda mistura putenti, ed oppiata,
Cu la qual' iddu supera l'incanti;
Dannuccilla a lu Drau, chi di l'entrata
Era lu guardianu vigilanti;
E l'aureu vellu a lu tempiu appizzatu
Cu lu so ajutu s'avia guadagnatu.

---

[1] Spinmiricci unzi, *spenderci oncie*. Sta, *questa*. Stu, *questo*. Ad idda, *lei*. Pruìri, *porgere*. So, *suo*. Dda, *quella*. Iddu, *egli*. Dannuccilla, *dandogliela*. Appizzatu, *appeso*.

35

Appressu poi si vidi, chi pr' amuri
Lassa lu regnu, e fui l' infidili;
E ammazzari lu frati 'un avi orruri,
Spargennu li soi quarti impia, e crudili
Si vidi poi in Tissagghia, chi cu impuri
Magii, ed ervi coti in Maju, e Aprili,
Fa riturnari giuvini, e robustu
Lu vecchiu patri di Giasuni ingiustu.

36

Ci sù dintra lu tumulu rinchiusi;
L' ossa spulpati, e antichi di Media;
Chi di vinditta anc ora disiusi,
Tennu a Giasuni 'ntra dda stanza ria,
Ch' attornu lu sepulcru cu confusi
Passi s' aggira, cuntempla, e talìa
Li beneficij avuti; e 'un avi abbentu,
Pinsannu a lu so ingratu tradimentu.

Lassa, *lascia*. Fui, *fugge*. Frati ec. *fratello non ha*. Ervi, *erbe*. Maju, *maggio*. Ci sù, *vi sono*. Tennu, *tengono*. Ntra dda, *in quella*. Talìa, *guarda*. 'Un avi ec. *non hà quiete pace*. So, *suo*.

37

Vidi chidd'umbra a dd'angulu di muru,
Chi guarda ddu dipintu paisaggiu?
Chiddu è Teseu, di cori iniquu, e duru,
Chi lassa ad Arianna in gran disaggiu;
Chidd'autr umbra è l'ingratu e lu spergiuru
Demofoonti; chi 'ntra lu salvaggiu
Voscu lassau la sua Filli curtisi,
Pri liberu turnari a lu paisi.

38

Chidd'àutru è Diomedi, chi fù amatu,
Da Callirroe, la figghia di Re Licu;
E chi fù d'idda ancora liberatu,
Di stu Re, ch era all'ospiti nimicu
A tant'amuri Diomedi ingratu,
Si nni fui, e la lassa 'ntra l'intricu
Unni l'afflitta in tant' aspru duluri,
S'affuca; e mori vittima d'amuri.

Chidd', *quell'*. Ddu, *quell'*. Chiddu, *quegli*. Lassa, *lascia*. Chidd'àutra, *quell' altra*. Ntra lu, *nel*. Voscu lassau. *bosco lasciò*. Chidd autru, *quell'altro*. D'idda, *di lei*. Stu, *questo*. Sinni fui, *se ne fugge*. Lassa ntra, *lascia nell*. Unni, *perciò*.

39

Vidi dd'umbra, chi gira a dd'àutru cantu?
E' di Teodoru infidili, e rubbeddu,
Chi fù d'Amalasunta amatu tantu,
Comu fussi lu propriu ficateddu;
'Ntra l'infidili si purtau lu vantu,
Chi l'ammazzau, facennunni maceddu
E lu Regnu, chi chidda c'avia datu
Si tinni cu la taccia d'un'ingratu.

40

L'àutr'umbra è di Pompiliu; l'indignu
Di lu nomu Romanu; ch'ammazzau
A chiddu, chi cu amuri, e summu impignu
Pri la sua vita tantu perorau,
A Ciceroni, ddu graun'omu dignu,
Chi tantu pri st'ingratu fatigau,
Ma s'avissi saputu lu futuru,
Difisu 'un l'aviria, chist' è sicuru.'

Comu ec. *ideot. vale all'accesso*. Tinni, *trattenne*. A chiddu, *colui*. Ddu, *quel*. 'Un, *non*. Chist', *questo*.

41

Cussì diceva Orctu, eu ci spiai:
Si c'era ntra dd ingrata campagnia
Cu'a Diduni lassau ntra peni, e guai,
Partennu surdu pri l'unnusa via;
Mi rispusi; chi dici: quannu mai
Lidum s'appi a vidiri cu Enia?
Ma ch.sta di dda bona Cavaleri
Fu a lu munnu tri seculi 'nnarreri.

42

Di chiù chi pri la sua granni onestati,
Mortu già iu maritu, fici vutu
Di campari pri sempri in castitati;
A signu tali, ch essennu vinutu
Jaiba, e mult'autri d'idda 'nnamurati,
Offrennucci lu cori pri tributu,
Idda quannu castritta si truvau,
Pri un rumpiri la vutu, s ammazzau.

Eu ci spiai, *io gli chiesi*. Ntra dd', *in quella*. Cu, *chi*. Lassau, *lasciò*. Appi. *ebbe*. Chista, *questa*. Ddu, *quel*. 'Nnarreri, *indietro*.

QUINTU

43

Unni si trova chiù 'nàutra Diduni;
Mancu si jiti cu la cannilìcchia:
Ora li Donni cercanu ammucciuni
Lu novu spusu allura, chi tanticchia
So maritu è indispostu, e ci sù alcuni,
Anzi tutti, chi l'occhiu ànnu a naticchia,
Dicinu poi: bon è, fù un'arrifriscu,
Vaja lu tristu, e poi vegna lu friscu.

44

Diduni 'un fù accussì; Virgiliu menti,
E menti pri la gula, 'un sà, chi dici;
Dunca da li Poeti è dependenti
'Na chiara fama, o niura, chiù chi pici,
Dunc'ànnu da mantènirsi li genti
Pri propriu beni a li Poeti amici,
Cu farci onuri, e daricci rigali,
Si vonnu fama eterna, ed immortali?

Unni, *dove* Na'tra, *un altra*. Mancu, *neppure*. Si jiti ec. *espressione del volgo vale se usate tutte le possibili ricerche*. Am. muccini, *di nascosto*.
Tanticchia, *appena*. So, *suo*. Sù, *sono*. Natìcchia, *prop. nottola*. 'Annu ec. *ideot vale gli aprono, e chiudono al pianto a loro piacere*. Vaja ec. *espressione delle donne del basso volgo*. Menti, *mentisce*. 'Un sà, *non si sà*. Dunca, *dunque*. 'Na, *una*. Niura, *nera*. Farci, *far loro*. Vonnu, *vogliono*.

45

Alessandru, ch' aveva canusciutu
Sta viritati, allura ch' arrivau,
Unni pusava Achilli sipillutu,
Cussì chinu di invidia esclamau:
Oh furtunatu tu! lu qual a' avutu
Lu granni Omeru, chi t' immurtalau;
Poi dissi, ntra se stissu sutta vuci.
Forsi sù chiù li vuci ca li nuci.

46

Cussì diceva Oretu: e appocu appocu
A lu tumulu nn' eramu accustati;
Quannu ripigghia, e dici: in chistu locu'
Unni sù l'ossa d idda conservati,
C'è un spiritu, chi sempri si stà ddocu;
Chi indovina li novi, e li passati,
Ed ancora li cosi, chi verrannu,
A modu di Sibilli profetannu.

Sta, *questa*. Unni *dove*. Chinu, *pieno*. A', *ai* Sù chiù, *sono più* Li vuci ec. *idest. importa l' esegerazioni*. Chistu, *costui*. Unni sù, *dove sono*. D idda, *di lei*.

QUINTU

47

'Ntornu a passatu, prisenti, e viniri
 Dumanna tuttu chiddu, chi tu voi;
 Ca chistu cu lu granni so sapiri
 Ti sciugghirà tutti li dubii toi;
 Unn'eu gridai: vurria ch'avissi a diri,
 E indivinari ancora, si tu poi,
 Pirch'eu ci dumannavi a la discreta
 Fata la grazia d'essiri Pueta.

48

Di chiù si mai virrà pri mia chist'ura,
 Ch'iu putissi li nomi chiù preggiati
 Nesciri fora di la sepultura,
 E cunsagrarli all'immortalitati.
 Chisti foru li dubii; ed iddu allura
 Fici trimari chidd'archi 'ncantati;
 Mannau di sutta-terra un forti tronu;
 E poi sciugghiu la vuci in chistu sonu.

Chiddu, *quello*. So, *suo*. Unn'eu, *perciò io*. Ci, *le*. Pri mia ec. *per me quest'ora*. Nèsciri, *uscire*. Chisti foru, *questi furono*. Iddu, *egli*. Chidd', *quegli*. Sciugghiu, *sciolse*.

CANTU

49

La tua domanda d'essiri Poeta,
Fu figghia di un grannissimu disiju,
Ch'ài di purtari a gloriusa meta
Lu *Poeticu* to galanti, e piu
'Nzemmula cu la sua dotta, e discreta
Amica Cumpagnia a lu biunnu Diu,
Li toi disii su tutti giusti, e boni,
Ma accettimu sta bona intinzioni.

50

E pri diriti poi lu fattu veru.
Nun è pri li toi ganghi stu viscottu,
Ma pri chiddi di Pindaru, ed Omeru,
Di Virgiliu, o di qualch' autru omu dottu
E no pri tia, chi passi quantu un zeru,
Di pocu esperienza, e sì picciottu;
Ne ànnu di tia bisognu chisti tali,
Ma iddi propria si sù fatti immurtali.

Figghia, *figlia*. To, *tuo*. 'Nzemmula, *insieme*. Sù, *sono*. Sta, *questa*. Ganghi ec. *mole questo biscotto*. Nun ec. *ideot. vale, non è soma per le tue spalle*. Chiddi, *quelle*. Autru, *altro*. Pri tia, *per te*. Sì ec. *sei ragazzo*. Chisti, *questi*. Iddi, *essi da per loro si sono*.

51

Cussì dissi l'Oraculu; e trimaru
Nautra vota chidd'archi visitusi;
L'umbri, ch'eranu attornu si vutaru,
Guardannu tutti a mia fieri, e sdignusi;
Unni mi dissi Oretu: Amicu caru,
Ascuta a mia, và lassali li Musi;
E lassa intantu stu scuru cuntornu,
Ch'ora ti portu a vidiri lu jornu.

52

E cussì 'ncominciamu ad acchianarî
Pri un viuleddu strittu, e sdirrupatu;
Aviamu scursu un pocu, e già cumpari
L'appidamentu, unn'iddu è fabbricatu
Ddu casteddu, chi cunta ntra li rari,
Magnificu, superbu, ed antiquatu;
Ma di poi in luntananza m'addunai
Di 'na lustra spiragghia, e m'alligrai.

Nautra ec. *un altra volta quegli archi vestiti a bruno*. Vutaru, *voltarono*. A mia, *me*. Unni, *perciò*. Ascuta, *ascoltami*, Lassali, *abbandonale*. Lassa, *lascia*. Jornu, *giorno*. Acchianari, *salire*. Vijuleddu, *viottolo*. Scursu, *caminato*. Cumpari, *comparisce*. L'appidamentu, *il fondamento*. Ddu Casteddu, *quel castello*. Addunai, *accorsi*. 'Na ec. *un lucente spiraglio*.

52

Affrettu chiù lu passu; e a pocu a pocu
Vijn di Febu li lucenti rai;
Ed Oretu mi dici và di ddocu;
Chi darreri la Zisa spuntirai;
Ed eu tornu a lu solitu miu locu;
Addiu; quannu la Fata vidirai,
Salutamilla assai da parti mia,
Ch' eu mi nni tornu pri la stissa via.

53

Cussì licenziatumi d' Oretu,
Nesciu fora pri vìdiri lu jornu;
E mi ritrovu 'mmenzu d' un sigretu
Ortu, cintu di gai d' intornu intornu;
E mentri tuttu cuntintuni, e letu
Cu lu librazzu a li casi ritornu;
Sentu un forti rumuri di luntanu,
E curiusu curru annanu ammanu.

Vijn, *vedo*. Va ec. *incaminati per cotesta strada*. Darreri, *dietro*. Spuntirai. *avrai l' uscita*. Nèsciu, *esco fuori*. Jornu, *giorno*. Gai, *siepi*. Ammanu ec. *presto presto*.

54

Chiù ch'accostu, chiù crisci lu rimuri,
Crisci la sfrattatina, e lu fracassu;
Unn'eu quasi pighiatu di timuri,
Vaju tinennu un pocu chiù lu passu;
Ma ripusati un pocu o m:i signuri,
Ed ajati pacenza, ch'eu sù lassu,
Cioè sù stancu; pr'ora ripusamu,
Ca ntra lu sestu cantu ni parramu.

Fini di lu Cantu Quintu

Sfrattatina, *calpestio*. Unn'eu, *ond' io.* Vaju ec. *trattengo*. Ajati, *abbiate*. Sù, *sono*. Ca'ntra lu, *che nel*.

CANTU SESTU

A. di Bella s.

ARGUMENTU

Pri menzu di lu libru, ch' avia avutu,
Parra cu li Filosofi racchiusi
Ntra li corpi brutali; ed è abbinutu
Da certi latri: e misu ntra dammusi;
Ma vinennu Leibniziu a darci ajutu,
Lu corpu resta, e l' arma a li famusi
Regni celesti vola; unni attaccatu
Vidi ad Amuri chi vinia frustatu.

Ntra li, *ne'*, Abbinutu, *sorpreso*. Misu, *messo*. Ntra, *ne'*, Darci. *dargli*. Arma, *anima*. Unni, *dove*.

CANTU

1

Cu' cerca trova; e cui sequita vinci;
E cui viaggia vidi così tali,
Chi cui li senti, ci dici, ca finci,
O lu tratta pri credulu, e minnali;
Unni sta vota prima, ch'eu cuminci,
A chiddi, ch'ànnu 'ntesta pocu sali,
Juru pri Giovi, e pri li Dii Penati,
Chi zoccu dicu, sunnu viritati:

2

Ntra lu cantu passatu eu vi lassai,
Ch'avia 'ntisu fracassi, e gran vinditti;
Ora sequitu, e dicu, ch'incugnai,
E tanti sceechi infuriati vitti,
Quali senza stancarisi giammai,
Tirannu cu li cauci botti dritti,
S'avevanu affirratu a la canina,
E facevanu tutta dda ruina.

Cu', *chi*. Sequita, *prosiegue*. Ci, *gli*. Ca finci, *che inventa*. Minnali, *allocco*. Unni sta vota, *perciò questa volta*. Chiddi, *coloro*. Juru, *giuro*. Zoccu, *ciò che*. Ntra lu, *nel*. Eu ec. *io vi lasciai*. 'Ntisu, *udito*. 'Ncugnai, *avvicinai*. Sceechi, *asini*. Vitti, *vidi*. Cauci, botti, *calci*, *colpi*. Affirratu a la canina, *azzuffato alla disperata*. Dda, *quella*.

CANTU

3

Erannu 'mmenzu un urticeddu nicu,
Ch'avia ntra un latu 'na pezza di favi;
E c'era un sceccu lu chiù grossu, e anticu
Chi dava certi cauci di li bravi,
Mustrannusi implacabili nimicu
D'ogn'autru, chi l'ardiri mustra, ed avi
D'incugnarisi versu chiddi lati,
Unni sunnu li favi siminati.

4

Eu allura curiusu di sapiri,
Pirchì st'armaluuazzu era impignatu,
Mi pigghiai lu capricciu di vidiri
Lu librazzu, ch'Oretu m'avia datu;
M'insignai tuttu chiddu, ch'avia a diri,
Acciò l'armalì m'avissi spiegatu
La vera causa di li tanti rissi;
Iddu arragghiannu mi rispusi, e dissi:

Urticeddu, *orticello*. 'Na pezza, *una ajuola*. 'Autru, *altro*. Incugnarisi, *avvicinarsi*. Chiddi ec. *que' contorni*. Unni sunnu, *dove sono*. Armalunazzu, *peg. di animale*. Insignai, *appresi*. Chiddu, *ciò*. Sti, *questi*. Iddu arragghiannu, *esso arragliando*.

5

Sutta sta peddi d'asinu, chi tocchi,
Nun cridiri ch'eu sia qualchi gnuranti;
Eu fui un omu eruditu, e cu li fiocchi,
Chi supra l'autri mi purtai li vanti;
E staju cummattenuu cu sti sciocchi,
Chi sù impignati di passari avanti;
Ma timu chi 'un guastassiru li favi,
Chi sù chiddi chi sempri viniravi.

6

Ne ti cridiri forsi, ch'eu mi sia
'Nchiusu ccà dintra pri pena, o castiu;
Ma chista fu 'na elezioni mia
Pri giusti fini mei, pri miu straviu;
Sù ccà dintra acciò senta l'armunia,
Chi nasci di li Celi a lu firriu;
Vonn'essiri st'oricchi longhi, e lesti,
Pri ben sintìri l'armunia celesti.

Sta peddi, *questa pelle*. Cu li fiocchi, *de' rinomati*, 'Autri, *altri*. Staju, *stò*. Sù, *sono*. 'Un, *non*. Sù chiddi, *son quelle*. 'Nchiusu, *racchiuso*. Castìu, *gastigo*. Chista, *questa*. 'Na, *una*. Stravìu, *divertimento*. Sù ccà, *son quì*. Firrìu, *giro*. Vonnu, *vogliono*. St', *questi*.

7

Giacchì sì chiddu, chi mi sai sintiri,
E nun discurru c' un pedi di vancu,
Vogghiu, chi mi facissi stu piaciri;
A lu Principi dì di Campu francu,
Chi cavalcannu, s'avissi astiniri'
Di dari spirunati a lu so biancu
Cavaddu di la coscia, pirchì 'nchiusu
C' è un filosofu dintra assai famusu.

8

Cussì dici, e poi 'ntona 'na cantata
Cu la sua vuci pinitranti, e acuta;
Ma veni, e cu 'na forti vastunata
Lu mulinaru forma la battuta;
Eu mi la strìnciu pri la stissa strata,
Chi mi cunnuci 'ntra 'na gran tinuta;
Unni c' era 'na casa sularina,
Chi davanti la porta avia 'na tina;

Sì chiddu, *sei un di coloro*. Sentìri, *intendere*. C'un pedi di vancu, *con un qualche ignorante*. Vogghiu, *voglio*. Stu, *questo*. 'Na, *una*. Eu mi la strìnciu. *ideot. me ne vado*. Strata, *strada*. Chi mi ec. *che mi conduce in una possessione*. Unni. *dove*.

9

O tina, o vutti, o varrili sfasciatu,
Nun mi ricordu beni veramenti;
E c' era un cani ddà dintra ficcatu,
Chi di cuntinu abbajava a li genti;
Eu ci 'ncugnavi cu 'na petra allatu,
E ci spiai, parlannu cu dd' accenti,
Chi m' insignau lu libru, la caggiuni,
Pri cui abbajannu, stava 'ntra dd' agnuni.

10

Iddu rispusi: cunveni abbajari,
Giacchì lu Munnu è guastatu, e corruttu;
Eu chi viju st' eccessi, 'un pozzu stari
Cu vucca chiusa, senza fari muttu;
Tu intantu, chiddu, chi nun mi poi dari
Nun mi livari, cu stari ccà 'ncuttu;
Masinnò chiamu, ch'è un pocu chiù gnusu
Ad Euclidi, di mia chiù ingnirriusu.

Vutti, o varrili sfasciatu, *botte o barrile fracassato*. Ddà, *là*. Eu ci 'ncugnai ec. *io mi v' avvicinai con una*. Ci spiai, *gli domandai*. Ntra dd' agnuni, *in quell' angolo nascosto*. Eu ec. *io che vedo questi*. 'Un ec. *non posso*. Vucca, *bocca*. Chiddu, *ciò*. Ccà ec. *quì vicino*. Masinnò, *altrimenti*. Chiù ec. *più giù*. Di ec. *di me più rissoso*.

13

C'è Aristippu cu mia, Lucreziu Caru,
E mult'omini dotti, e littirati;
Facemu chiddu, chi ni veni 'mparu;
L'istinti naturali sù appagati,
Ne mai si accittirà pri miu scularu
Cui campa in astinenza, e in castitati;
Ma chiddu, chi si pigghia chiù licenza,
Chiù punti scippirà di diligenza.

14

Cussì diss'iddu, ed eu tuttu scantatu.
Chi 'un fussi misu ntra li negligenti,
Vutavi, e mi nni ji pri l'autru latu,
Senza faricci tanti complimenti;
Ma intantu Febu stancu, e affatigatu
S'attuffava ntra l'unni trasparenti;
E pirmittia a li Stiddi, ed a la Luna
Fari la sua cumparsa all'aria bruna.

Cu mia, *con me*. Chiddu ec. *ciò che più ci aggrada*. Cu'campa, *chi vive*. Chiddu, *colui*. Chiù punti, ec. *ideot. e prime sarà più degli altri premiato*. Scantatu, *spaventato*. 'Un, *non*. 'Misu ntra li, *messo nel numero de'*; *allude al gastigo solito darsi nelle scuole basse agl' ignoranti*. Vutai ec. *voltai e me n andai per l'altra parte*. Stancu *lasso*. 'Ntra l'unni, *nell'onde*. Stiddi, *stelle*.

15

Già lu Pasturi li crapi, e l'agneddi
Sunannu un flautu, chiama a ritirarisi,
Li vacchi, li smarriti Jinizzeddi
Cu vuci strana invitanu a 'ncugnarisi;
Ntra lu so nidu posanu l'oceddi;
E sulu sulu sentu lamintarisi
Un funestu Jacobbu, e scunsulatu,
Chi ad un ramu si stà pinnuliatu.

16

Eu accostu, e poi ci spiju la cagiuni
Di tuttu stu lamentu, chi facia;
Iddu rispusi: chianciu cu ragiuni,
Poicchì canusciu la miseria mia,
Ed ancora di tutti li pirsuni,
Pirchì un tempu fui un omu, comu tia,
Filosofu saccenti, e ammuntuatu,
Ben notu a tutti, Eraclitu chiamatu.

Jinizzeddi, *giovenche*. 'Ncugnarisi, *avvicinarsi*. Ntra lu so, *nel loro*. Oceddi, *uccelli*. Pinnuliatu, *penzolone*. Eu accostu, *io mi avvicino*. Ci spiju, *gli chiedo*. Stu, *questo*. Iddu, *egli*. Chianciu, *piango*. Comu tia, *come sei tu*. Ammuntuatu, *rinomato*.

SESTU

17

Sempri è chianciutu, e chianciró a stu munnu,
Pirchì è una valli china di miserii;
E a lu sulu pinsari mi cunfunnu,
Quanti mali ci sù, quanti improperii;
Cussì dissi: eu rispusi chiattu, e tunnu:
Cu sti palori lamintusi, e serii
M' ài fattu fari nicu, e picciriddu
Lu cori, quantu un filu di capiddu.

18

Mentri staju cun iddu discurrennu,
'Na grossa Signa ni veni a truvari;
Tutta cuntenti scialannu, e ridennu,
Dicennumi: sta allerta, 'un n' accattari
Di sti noliti soi; ca sta chiancennu,
'Ncanciu di sempri ridiri, e scialari;
Ascuta a mia, campamu linni linni;
E d' ogni avversità ridemmunninni.

Chianciutu, *pianto*. 'Na, *una*. China, *piena*. Ci sù, *vi sono*. Chiattu, e tunnu, *ideot alla libera*. Nicu ec. *piccolissimo*. Staju ec. *sto con lui*. 'Na ec. *una scimia*. Scialannu, *solazzandosi*. 'Un ec. *non esser credulo*. Noliti, *capricci*. Chiancennu, *piangendo*. 'Ncanciu. *in cambio*. Ascuta, *ascoltami*. Campamu ec. *viviamo spediti*. Ridemmunninni, *burliamosene*.

19

Chi n'accanzamu a stari allattumati,
  Fari lu mussu afflittu, e piatusu?
  Chi fuinu li guai, e l'avvirsitati,
  Videnmu ad unu scuntenti, e picchiusu?
  Dunca facemu scàccani, e risati
  A raggia di stu malu agguriusu;
  Cussì dissi, e dd poi pri trizziari,
  Picchijannu la misi a contrafari.

20

Ma videnmu, chi avia di già scuratu,
  E chi chiù vuci umana nun si senti,
  Comincin a fari via mm nzu un 'ntricatu
  Voscu d'àrvuli, e d ervi differenti;
  Ma appena avìa un pizzuddu caminatu,
  Chi mi vitti all'incon ru certi genti;
  Unu di chisti la scupetta afferra,
  Di poi mi dici: ah cani, èttati 'nterra.

Accanzamu, *guadagniamo*. Allattumati, *mesti*. Picchiusu, *piangoloso*. Scaccani, *sghignazzate*. A raggia, *ad onta*. Trizziari *burlare*. Picchiannu, *pigolando si pone ad imitarlo*. Scuratu, *pernottato*. Voscu ec. *bosco d'alberi, e d'erbe*. Pizzuddu, *poco*. Vitti, *vidi*. Chisti, *costoro*. Scupetta, *schioppo*.

21

A sti vuci scuppàru 'nautri setti
Cu li mustazzi, e tutti 'nfaccialati;
E appuntannumi 'mpettu li scupetti,
Dissiru: o fermi, o scippi vastunati;
Cussì mi scutulàru li sacchetti,
Senz'aviri riguardu, nè pietati;
E ristannu senz'abiti, e bajocchi,
La Miseria parìa di li tarocchi.

22

E prima d'ogni cosa si pigghiàru
Certu pugniddu di dda rina d'oru,
Chi di fajanca a mia mi rigalaru
Figghi d'Oretu, dui gintili soru;
Lu beddu libru ancora si purtàru;
Anzi sti tali tanti crudi foru,
Chi, cu 'na carità chiù chi fraterna,
M'inchiusiru 'ntra un'orrida caverna.

Nautri, *altri*. 'Nfaccialati, *imbacuccati*. Appuntannumi ec. *volgendomi le punte degli schioppi al petto*. Scippi ec. *sarai battuto*. Scutularu ec. *prop. votarono le sacche*. *Per idoet. quì vale*, *rubarono tutto il denaro*. La Miseria ec. *carta di un giuoco presso noi così chiamata*; *esprimente un povero*. Si pigghiaru, *si presero*. Pugniddu, *quanto cape in una pianta di mano*. Dda; *quella*. Fajanca, *nascosto*. Mia, *me*. Sti, *questi*. Foru, *furono*. 'Na, *una*. Ntra, *in*.

23

Oh! comu disiava la mia Fata,
Mentr'era 'nchiusu ntra dda grutta oscura!
'Nzumma passatù avennu la nuttata
Vitti dda dintra 'na strana figura?
Nun sò s'era d'armali, e allurtimata,
Parrau comu un'umana criatura:
Dicennumi: eu tegnu un gran sigretu
Pri scappari di ccà cuntenti, e letu.

24

Divi sapiri ch'eu sugnu mannatu
Da la tua Fata, pri dariti ajutu;
Idda à 'ntisu li guai, chi tu a' passatu;
Ma mischina ajutari 'nn t'à pututu,
Pirchi la sua jurnata c'à 'ntuppatu,
In cui l'aspettu, e la forma a' pirdutu;
Cu tuttu chistu idda à priatu a mia,
Ch'avissi cura di salvari a tia.

Vitti ddà, *vidi là*. Allurtimata, *alla fine*. Eu ec. *io tengo*. Eu suguu, *io sono*. Idda ec. *essa ha sentito*. A, *hai*. Un, *non* 'Ntuppatu; *incontrato*. Cu tuttu chistu ec. *ad onta di ciò ella*. A mia, *me*. Salvari a tia, *liberarti*.

25

Poi siquitau dicennu: eu sù Leibniziu,
Ddù filosofu celebri, e famusu;
Chi livavi ogni anticu prigiudiziu
Di lu riu Peripatu, ed oziusu;
Sù vinutu pri fariti sirviziu,
Niscennuti di st'orridu dammusu;
Pirchì sù statu astrittu, e cumannatu
Da la tua Fata, a cui sugnu obligatu.

26

Fati boni, comu idda, 'un ci nni sù;
Ma tutti sù superbi, e sù bizzarri;
E' veru, eu ci rispusi, ma 'un sia chiù;
Nescimi di ccà dintra, e poi nni parri;
Iddu soggiunsi: addunca giacchì tù
'Ai la frica scappari da li garri
Di sti latri, assassini, marioli,
Stà attentu amicu a chisti mei paroli.

Eu sù, *io sono*. Niscennuti ec, *uscendoti da questi*. Sugnu, *sono*. Idda. 'un ci nni sù, *essa, non ve ne sono*. Eu ci, *io gli*. Nescimi ec. *escimi di quà*. Iddu, *egli*. Addunca, *adunque*. Frica, *sollecitudine, voglia*, Chisti, *questi*.

CANTU

27

Eu tegnu un' erva accussì purtintusa,
Ch' àvi tanti virtù, quantu c' è a mari
Coccia di rina, a li munti pirtusa,
Fogghi-all' arvuli, e petri 'ntra li scari;
'Ntra l' àutri poi n' avi una chiù famusa,
'Na virtù cussì rara, e singulari,
Chi, manciannula, sciogghi lu cunsorziu
'Ntra corpu, ed arma, e apporta lu divorziu.

28

Tu, chi voi trizziari, Eu ci rispusi;
'N aju bisognu st' erva, pri murìri;
Chi mi 'mpapocchi, e mi vinni sti fusi
Pri burlari, e pigghiariti piaciri?
A sti palori un pocu nichiusi
Iddu mi rispunniu: lassami diri
Tuttu lu restu di li cosi; e poi
Discurri, e chiacchiaria, quantu voi.

Eu ec. *io tengo un' erba*. Coccia, *granelli*. Pirtusa, *pertugi*. Fogghi ec. *foglie agli alberi*. Ntra li. *negli*. Ntra l' autri, *tra le altre*. Trizziari. *burlare*. Eu ci. *io gli*. 'N' àju, *non hò*. St' erva, *di quest' erba*. 'Mpapocchi, *infinocchi*. Vinni sti fusi, *idcot. vale vendi lucciole per lanterne*. Nichiusi, *nojosi*. Iddu, *egli*. Rispunniu, *rispose*. Lassami, *lasciami*. Voi, *vuoi*.

29

Ora sacci, ch' è veru, chi sipara
L' Anima da lu Corpu st erva mia;
Ma non pir chistu si turba la rara,
Chi c' è 'ntra chisti dui, grann' armunia;
'Ntr' iddi sì corrispunninu a la para,
Benchì l' una di l' àutru arrassu sia;
Pirchì st miu segretu è accussì forti,
Ch opra senza a lu Corpu dari morti.

30

Pri muriri bisogna, chi si guastinu
Li machini corporei chiù impurtanti;
Comu Cori, Pulmuni, Mediastinu,
Cerebru, Cerebellu, ed àutri tanti;
Unni per ora, amicu meu, ti bastinu
Sti pochi avvisi, acciocchì tu costanti
Manci chist' erva or' ora 'ntr' un momentu,
Senza fari a lu corpu detrimentu.

Sacci, *sappj*. Chistu, *ciò*. Chisti, *questi*. Ntr' iddi. *tra loro*. Para, *di consenso*. Autru ec. *altro lontano*. Autri, *altri*. Unni, *perciò*. Chist' erva, *quest' erba*. Ntra, *in*.

31

Chi di poi pri ragiuni d'armunia,
Chi c'è ntra chisti dui, prestabilita,
L'arma cu tuttu, chi divisa sia
Da lu so corpu in distanza infinita,
Sequita a mantinirsi tuttavia
La machina corporea ancora in vita,
Sia l'arma a Chiusa, lu corpu a l'Arcara
Una penza, e l'autru opera a la para.

32

Dunca lassannu li corpi ccà 'nchiusi,
L'armi nostri, chi sù scioti, e liggeri,
Scurrennu pri li lochi chiù famusi,
Ponnu vulari liberi a li sferi;
E videnmu ddi cosi curiusi,
A vogghia sua ponnu turnari arreri
Dintra li corpi; comu su a stu puntu,
Chi nui parramu di stu stissu cuntu.

Arma, *anima*, So, *suo*. Chiusa, Arcara, *Terre di Sicilia distanti l'una dall'altra.* Dunca lassannu, *dunque lasciando*. Ccà 'nchiusi, *qui chiusi* Armi, *anime*. Sù scioti, *sono sciolte*. Ponnu, *possono*. Ddi ec. *quelle cose*. Vogghia sua, *voglia loro*. Arreri, *altra volta*.

33

Cussì mi dissi: ed eu già persuásu,
Manciu chidd'erva, e mi sentu ammuttari;
Mi nni manna lu cerebru; e 'un su in casu
Di putirmi ddà dintra chiù firmari;
Già lassu e vrazza, e pedi, ed occhi, e nasu,
Tuttu lu corpu, e cuminciu a vulari,
Niscennu pri li 'ngagghi, e li pirtusa
Di dda caverna niura, e scurusa.

34

Iddu mi veni appressu, e già sfirramu
Pri li strati da l' Aquili battuti;
E da li friddi Sciti poi passamu,
A vidiri l' Etiopi arrustuti;
A li nuvuli 'nfini nni jisamu,
Senz'essiri ne visti, ne impiduti;
Passamu avanti unni nun c'è spaventu,
D'acqua, fulmini, trona, nivi, e ventu.

Manciu ec. *mangio quell'erba*. Ammuttari, *urtare*. 'Un sù, *non sono*. Ddà, *là*. Lassu ec. *lascio e bracci*. Niscennu ec. *uscendo per le fessure, e pertuggi*. Di dda, *di quella*. Niura, *nera*. Iddu; *egli*. Sfirramu, *scappammo*. Strati, *strade*. Nni jisamu, *ci alzammo*. Unni, *dove*. Trona, *tuoni*.

35

Eramu già arrivati a signu tali,
Chi lu munnu nè puru si vidia;
Cioè pri dirivillu tali quali,
Quantu un anca di purci cumparia;
Eu lu guardava stupidu, e minnali,
E lu cumpagnu intantu mi dicia;
Quantu Alessandru fù sumeri, oh quantu!
Chi pri un' anca di purci fici tantu!

36

E quantu sunnu chiù sumeri, e locchi,
Chiddi, chi per un quartu di menz' anca,
O pri chiù picca si sentinu tocchi
D'ambizioni, chi mai speddi, e manca?
Ed ogn'unu, chi 'un è di chisti sciocchi,
Si pò fari lu cuntu cu la manca,
Chi èssennu un'anca di purci lu munnu,
Pensi quant' è Palermu? mi cunfunnu

Puru, *pure*. Un purci, *una pulce*, Minnali, *come un' allocco*. Sumeri, *somaro*. Sunnu, *sono*, Locchi, *babbuassi*. Chiddi, *coloro*. Picca, *poco*. Speddi, *termina*. 'Un, *non*. Chisti, *questi*. Cu la manca, *facilmente*.

37

E pensi quantu sù sciocchi, e sumeri,
Ddi genti, chi si mustranu ariusi,
Pirchì ànnu Lochi, Fei' Orti, e Pirreri,
Gemmi, Ricchizzi, e Dinari rinchiusi,
Chi sirvuti da Paggi, e da Stafferi,
Sunnu superbi, e vanagluriusi,
A signu chi pri dirci una palora,
Aviti a stari un'ura, e menza fora?

38

Cussì parrava, e sicutava intantu,
Pri lu celu vulannu, a jiri 'nzusu;
Eu mischinu arrinava a lu so cantu,
Di tuccari li stiddi disiusu;
Ma mi pigghiai pri strata un grossu scantu'
Quannu passai vicinu lu pirtusu,
Ch'è tana di dd'orrennu bistiuni,
Da l'Astronomi dittu Scrippiuni.

Su, *sono*. Ddi, *quelle*, Ariusi, *superbi*. Lochi, fei, *poderi feudi*. Pirreri, *cave di pietre*. Sunnu, *sono*. Dirci, *dir loro*. Fora, *quì vale in anticamera*. Nsusu, *in sù*. Arrinava, *andava dietro*. Stiddi, *stelle*. Pigghiai, *pigliai*. Scantu, *spavento*. Pirtusu, *pertugio*.

SESTU

41

Chi servinu pri fari qualchi lumi
'Ntempu di notti a li celesti Dii;
Li quali ànnu la sira pri costumi
Pri l'aria fari viaggi, e firrii;
Poicchì lu jornu nun c'è cu' presumi,
Jiri scurrennu pri l'aerii vii;
Chi ccà di Febbu la calura è orrida,
Peju di chidda di la zona torrida.

42

Dici; e mi mustra poi li lampiuni,
Pirchì Febu niscia, menzu astutati;
Li quali eranu sparsi a miliuni,
Pri la via Lattea, ed autri larghi strati;
Simili a chiddi chi ntra li purtuni
Videnu di li Nobili, e Magnati;
Chi ntra lu nostru Cassaru, e la Nova
Strata (1) 'na quantitati si nni trova.

Firrìi, *giri*. Jornu, *giorno*. Cu', *chi*. Ccà, *quì*. Peju di chidda, *peggiore di quella* Lampiuni, *lanternoni*. Niscìa, *usciva*. Astutati, *smorzati*. 'Autri. *altre*. Strati. *strade*. A chiddi ec. *a que' che ne*. 'Ntra lu ec. *nel* 'Na, *una*. Si nni, *se ne*.

(1) Due strade maestre, che dividono in quattro parti la Città di Palermo.

43

Unn' eu maravigghiatu addimannai,
A chiddu cu la Bozza risplennenti;
Levami un dubiu, e comu arriva mai
Di ccà fina a lu munnu la lucenti
Vampa pri tanta via luntana assai?
Mi rispusi; dipenni da la lenti,
Cioè da lu cristallu, ch'è davanti,
Chi raddoppia, e d'un lumi ni fa tanti.

44

Quali pri la distanza, e lu caminu,
Juncennusi di novu, veni a fari
Ddu lumi, chi s'astuta a lu matinu,
E si soli da vui stidda chiamari;
E 'un è veru, chi chisti da vicinu
(Ti l'àju fattu vidiri, e tuccari,)
Misurannuli trovasi chi sunnu
Assai chiù granni di lu stissu munnu.

A chiddu, *a colui*. Bozza. *cantamplora, quì allude al segno celeste dell Aquario* Di ccà, *di questo luogo*. Juncennusi, *unendosi*. Ddu, *quel*. Astuta, *smorza*. Soli, *suole*. Stidda, *stella*. 'Un, *non*. Chisti, *queste*. 'Aju, *hò*. Chi sunnu, *che sono*.

45

Chi bisognu avirevanu li Dei
Di fari lampiuni accussì granni,
Quannu cu chisti picciuli, e pigmei,
Nn'ànnu lu stissu effettu in tutti banni?
Quant'ogghiu ci vurria pri tri, e pri sei
Lampiuna di chisti in tutti l anni?
Pirchì putennu l'ogghiu sparagnari,
'Annu a fari discapitu, e sfragari?

46

Cussì dissi; nui intantu eramu junti
Di lu celu a li porti maistusi;
Unni c'eranu misi junti-junti
Perni, domanti, e petri priziusi;
Di libra 'un bastireva un grossu munti,
Si eu scriviri vulissi li famusi
Ricchizzi a munsidduni, ed a catasta;
Vi dicu ch era in celu, e tantu basta.

Avirrevanu, *avrebbero*. Cu chisti, *con queste*. Ogghiu ec. *olio vi vorrebbe*. Sparagnari, *risparmiare*. Sfragari. *consumare*. Junti, *arrivati*. Unni, *dove*. Junti-junti, *in gran quantità*. Libra, *libri*. A munsidduni, *a mucchio*.

47

E in chiddu celu, unni lu summu Giovi
Teni la curti sua chiù scelta, e cara;
Unni ogni cosa chi gira, e si movi,
Cuncerta un'armunia, chi 'un c'è la para;
Unni perpetuamenti cadi, e chiovi
Ambrosia, e manna di ducizza rara;
Ed unni lu chiù tintu munnizzaru
'E un tisoru, chi in munnu 'un c'è lu paru.

48

Cui nun vidi lu celu 'un vidi nenti;
E cui l'à vistu, 'un à chiù chi vidiri;
Oh chi biddizzi! chi cosi eccellenti!
Oh chi patria di spassi, e di piaciri!
Ma cui li pò spiegari ddi cuntenti?
Fazzu ccà 'na parentìsi pri diri,
Ch'a vista di ddi spassi, e ddi ricchizzi
Nui giravamu atternu alluccutizzi.

Chiddu, *quel*. Unni, *dove*. Para, *uguale*. Chiovi, *piove*. Tintu munnizzaru, *meschino letamajo*. 'Un c'è lu paru, *non vi è l'uguale*. Cui, *chi*. Ddi, *que'*. Fazzu ccà, *faccio quì*. Alluccuti, *sbalorditi*.

49

Ma nni faciamu summa maravigghia,
Chi 'un videvamu un Diu ntra chiddi stati
E li celesti casi, e li curtigghia
Si videvanu suli, abbannunati;
Sign'è chi la celesti ampia famigghia,
Eu dissi: abbannunau chista citati,
Pri jiri all'erva, e pri 'ngrassari un pocu
Ntra qualchi campagnolu amenu locu.

50

Mentri parru l'oricchi mi firisci
Un raucu sonu; comu di trummetta;
Mi votu, ed eccu già chi cumparisci
Un populu di Dei, chi vennu in fretta;
Lu miu cumpagnu puru si stupisci,
E ci va 'ncontru pri la strata retta;
Poi si cunfunni 'ntra la frattaria;
Pri sentiri, chi cosa si dicia.

tom. iv.

'Un, *non*. Ntra chiddi strati, *in quelle strade*. Curtigghia, *vicoli chiusi*. Chista, *questa*, Pri jiri all'erva, *a pascolare*. Ntra, *in.* Locu, *podere*. Votu, *volto*. Vennu, *vengono*. Ntra ec. *nella frotta*.

51

E senti diri 'mmenzu un munsidduni
Di Dei, chi discurrevanu pri strata,
Chi Giovi avia prumisu lu tagghiuni
Pr' Amuri, ch' era testa abbanniata;
E ch' ora fu pigghiatu a l' ammucciuni
A 'na purtedda multu diffamata;
E già cu la giurranna,(1) ed immurdutu
Vinia comu un stratariu cunnuciutu.

52

Eccu chi crisci chiù la frattaria;
S' affuddanu pri vidirlu frustatu,
Cu li manu 'nnarreri iddu vinia
A un mulu so nimicu accavalcatu;
Era cu l' occhi 'nterra; e chiù 'un facia
Lu spacca-e-lassa, e cunigghiu-atturratu;
E l' arcu, la faretra, e li saitti
L' avia lu boja, e li tineva stritti.

Munsidduni. *quì vale un gran numero.* Tagghiuni, *taglia.* Abbanniata, *bandita.* Pigghiatu ec. *catturato occultamente.* Purtedda, *passo stretto di campagna, dove sogliono i ladri appiattarsi per rubare.* Immurdutu, *legato stretto.* Stratariu, *ladro di campagna.* Affuddanu, *affollano.* 'Nnarreri ec. *legate in dietro.* Un, *non.* Lu spacca-e-lassa, *lo spaccone.* Lu cunigghiu-atturratu, *il lello.*

---

(1) E' una corona di fiori, che si mette in capo ai banditi.

53

Lu boja era lu sdegnu; oh! comu forti
Lu tinia pri 'un scapparicci di manu;
Minazzannulu poi cu l'occhi torti,
Dicia: 'un ti lassiroggiu un ossu sanu;
Ogn'unu grida: a la morti a la morti,
Livamunni davanti ammanu ammanu
Stu jugu-tortu, chi sempri scumposi
Tutti l umani, e li divini cosi.

54

Juncinu intantu a la Curti suprema,
Ed acchiananu già li regii scali;
Veneri allura impallidisci, e trema,
Chianci, e si fastiddia a 'na nova tali;
Va pinsannu ogni modu, ogni sistema
Pri salvari a so figghiu d'ogni mali;
Ma trova ch'ogni Diu, ed ogni Dia
Omnia maledicta ni dicia.

Lassiroggiu, *lascerò*. Livamunni, *eviamci*. Ammanu ammanu, *prestamente*. Jugu-tortu, *questo malandrino*. Juncinu, *arrivano*. Acchiananu, *saliscono* Chianci, *piange*. Fastiddia ec. *infastidisce a una*. So, *suo*.

CANTU

55

Intantu Amuri veni carriatu
A lu cuspettu di lu summu Giovi;
Cu l'ali rutti tuttu scapiddatu,
La testa appuzza 'nterra, e nun si movi;
Lu Diu supremu, avennulu guardatu,
Dissi: si 'un sapirria pri milli provi
Chi robba sì, in vidirti mudisteddu,
Scanciatu t'avirria pri 'nnuccinteddu.

56

Ma ti canusciu a pilu, e nun m'ingagghi;
Ne c'è chiù nuddu, chi ti fa 'nnnizzigghi;
Sta vota lu pistuni feti d'agghi;
Chi s'ascutavi li giusti cunsigghi,
Ne avissi fattu tant'erruri, e sbagghi
Pri ssi purteddi, funnachi, e curtigghi,
T'assicuru, chi 'nfacci a tutti chissi,
Eu judici 'un sarria, reu nun sarrissi.

Carriatu, *condotto a forza*. Scapiddatu, *scarmigliato*. Appuzza, *china*. Sì, *sei*. Mudisteddu, *modestino*. Scanciatu. *scambiuto*. Canusciu ec *conosco perfettamente, e non m'incappi*. Nuddu ec. *nessuno che ti fa carezze*. Lu pistuni ec. *ideot. vale vi son guai*. Ascutari, *ascoltare*. Sbagghi, *sbagli* Purteddi, *passi stretti di campagna*. Curtigghi, *vicoli chiusi*. Eu ec. *io giudice non sarei*.

SESTU

57

Chiù di 'na vota, Amuri, c'ài 'ngagghiatu
Ne t'ài vulutu ancora castiari;
Ti fu da Metastasiu pricuratu
L'asilu ultimamenti pri campari;
Ma tu vacabbunnazzu, ed ostinatu
Autru nun cerchi chi briccuniari;
Ti la voi fari cu lu verbu *arripio*,
E torni, *sicut eras in principio*.

58

Olà, pri Fiscu sia elettu Mercuriu;
E Saturnu sia judici ordinariu;
Cu Baccu, e Apollu contra di stu spuriu;
Marti assista pri sbirru, e cummissariu;
A stu briccuni pri chiù malu aguriu
Lu termini si dia straurdinariu;
Ed ora senza nudda eccezioni,
Si cogghianu li soi 'nfurmazioni.

Vota, *voltà*. 'Ngagghiatu, *incappato*. Castiari, *quà vale emendare*. Vagabunnazzu, *peg. di vagabondo*. Autru, *altro*. Briccuniari, *bricconeggiare*. Cogghianu ec. *si compili il processo*.

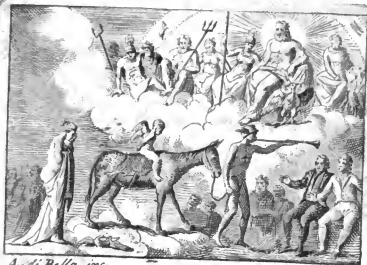
CANTU

59

Dissi lu summu, e onnipotenti Diu;
E a sti palori tutta la plibbagghia
Di l'autri Dii cuntenti rispunniu:
Viva lu nostru Re chi mai la sbagghia;
Ogn'unu a li soi casi sinni jiu;
E Amuri da grannissimu canagghia,
Carricu di catini, e 'mmuffulatu
Ntra un orridu dammusu fu calatu.

Fini di lu Cantu Sestu.

Plbbagghia, *plebaglia*. Autri, *altri*. Rispunniu, *rispose*. Sbagghia, *sbaglia*: Sinni, *se ne andò*. 'Mmuffulatu, *legato colle manette*. Ntra, *in*.

CANTU SETTIMU

ARGUMENTU

Davanti lu supremu Tribunali
Lu fiscu, ch' è Mercuriu, contr' Amuri
Fa lu processu; e già la capitali
Sintenza sta pri darsi cu riguri.
Quannu Veneri veni; e d'ogni mali
Lu libera parrannu in so favuri;
Amuri si la scanza; e Gilusia,
E' cunnannata a cruda morti, e ria.

So, *suo.*

CANTU

1

Già supra li celesti munnizzari,
Ch'erânu chini di ricchizzi veri,
Li gaddi accuminzavanu a cantari,
Dicenu avemu un jornu chiù d ajeri;
E già li Dei si vennu a radunari
'Ntra li sali, magnifichi, ed oteri
Di la regiu palazzu, misi a lenza,
Pri sentiri la causa, e la sintenza.

2

Eccu veni Mercuriu carricatu,
Purtannu tanti fascia di scritturi:
'Nfiniti tistimonii aveva a latu,
Chi deponutu avianu contra Amuri;
Giovi sutta un tusellu era assittatu
In gravi aspettu chi mittia terruri;
E aveva infacci d'iddu la buffetta,
Unni sidianu li tri cuddaretta.

Munnizzari, *letamaji*. Chini, *pieni*. Gaddi, *galli*. Avemu un jornu ec. *abbiamo un giorno più di jeri*. Vennu, *vengono*. 'Ntra li ec. *nelle*. Auteri, *superbe*. Misi a lenza, *pronti, disposti*. Carricatu, *carico*, Assittatu, *assiso*. D'iddu la buffetta, *dirimpetto a lui il tavolino*. Unni, *dove*. Cuddaretta, *giudici*.

3

Era cosa ridicula a guardari
Baccu cu la sua toga, e cuddarettu;
Comu fraschetta si misi a picari
Subitu chi a stu gradu iddu fu elettu;
Circava di vulirsi raffrinari,
Pri rivirenza mostiri, e rispettu;
Ma canusciutu pri testa pazzigna,
Faceva la figura di la signa,

4

Erann li Ministri radunati
Davanzi lu supremu tribunali;
Giovi cu la sua granni autoritati
Si chiama l' Avvucatu so Fiscali,
Dicennucci: ora vija, accuminzati,
Rapprisintannu tutti tali quali,
Li delitti, e cu multa attenzioni
Si dia principiu a l'allegazioni.

Cuddarettu, *collare grande alla spagnuola*. Misi ec *messe a gonfiarsene*. Iddu, *egli*. Pazzigna, *pazza*. Signa, *scimia*. So, *suo*. Dicennucci, *dicendogli*. Vija, *su via*. Accuminzati, *principiate*.

CANTU

5

Cussì dici; e Mercuriu poi ripigghia,
Dicennu: quantu a mia già sugnu a lenza,
Però mi fazzu summa maravigghia,
Chi pri vui dari la giusta sintenza
Contra cui sempri à guastatu li brigghia,
Contra un fraschetta, tuttu impertinenza;
Iti circannu 'nformi, e 'ncartamenti,
Pigghiati! ca sarrà qualchi innuccenti.

6

Nun sapemu cu'è Amuri? e chi ci voli,
Cui dimustri, ch'è causa d'ogni mali?
Ch'è lu Re di li capi-marioli?
Ch'unni c'arriva, nun ci metti scali?
Chi c'è bisognu di li mei paroli,
Di Judici, Assistenti, e di Fiscali,
Pri daricci la morti a primu bottu?
Pari chi vi annigassivu ntra un gottu.

Ripigghia, *ripiglia*. A mia, *a me*. Sugnu a lenza, *son pronto*. Fazzu, *faccio*. Cui sempri à guastatu li brigghia, *ideot. vale chi sempre hà perturbato ogni cosa*. Pigghiati, *sì: forse*? Sapemu cu', *sappiamo chi*. Voli, *vuole*. Marioli, *ladri*. Unni ec. *iaeot. vale quando può farla, la fà subito*. Daricci, *dargli*. Bottu, *quì vale colpo*. Ntra un gottu, *in un biccher d' acqua*.

7

Di lu restu giacchì eu l'accuminzavi,
Lu processu dirrò di bona gana;
In primis ntra Petrarca ritruvavi,
Ch'è figghiu d'oziu, e di lascivia umana,
Si pasci di pinseri assai suavi,
Fattu Signuri, e Diu da genti vana;
E ntra Ovidiu, chi tratta pri camaru
A cui ci misi Amuri, e non Amaru.

8

Chistu lu frenu di ragiuni 'un prezza;
Chistu 'un timi ne affruntu, ne russuri;
Ogni cunsigghiu, ed avvisu disprezza;
E s'iddu è offisu, si cancia in fururi;
E' un veru vacabunnu, mala-pezza,
Chi teni sempri lu Munnu in rimuri;
Ora chianci, ora ridi, ora s'incagna
Ora vi fa carizzi, ora s'allagna.

Eu ec. *io l incominciai*. Gana, *voglia*. Ntra, *in*. A cui ci misi, *a chi gli impose il nome*. Camaru, *asino*. Chistu, *costui*. Un, *non*. Affruntu, *rimprovero*. Iddu, *esso*. Mala-pezza, *malandrino*. Chianci, *piange*. Incagna, *imbroccia*.

9

Da li carizzi soi nascinu guerri;
E da li guerri soi nasci la paci;
E un picciottu chi sempri avi li verri;
Sempri è 'nquietu, instabili, e vivaci;
Giacchì l'avemu strittu ntra li cerri;
Facemu chiddu chi nni pari, e piaci;
Benchì è senz' armi ogn' unu stia guardignu;
Ca basta pri firiri un so carignu.

10

'arra suavementi, é li paroli
Su rutti, o di risati, o di suspiri;
Divirtimenti, e spassi sempri voli:
Ma lu so jocu a sciarra va a finiri;
Benchì, si si sciarria, allura soli
Placarisi, e si accorda cu piaciri;
Ma pisannu la paci, e 'nnimicizia,
Sempri la pena è chiù di la delizia.

Picciottu, *ragazzo*. Avi li verri, *è in ira*. Avemu, *abbiamo*. Ntra li cerri, *prop. stretto tra' pugni*; *ideot. vale in nostro potere*. Facemu, *facciamo ciò*. Ca, *che*. So carignu, *suo vezzo*. Voli, *vuole*. So jocu, *suo giuoco*. Sciarria, *rissa*. Soli, *suole*.

11

Pri caritati, e pri cumpassioni.
Comu un minnicu, chi va addimannannu,
S' introduci ogni vota chi disponi
Di fari in qualchi pettu oltraggiu, e dannu;
Ma poi diventa fera passioni,
E si fa di ddu cori aspru tirannu;
V' introduci la curti iniqua, e ria,
Pazzia, timuri, affannu, e gilusia.

12

'Mmesti all' urvisca a cu' ci veni, veni;
E si la pigghia cu qualunqui sia,
Quannu mai stu fraschetta fici beni
A Marc' Antoniu, mentri cummattia,
L' assassinau di tanti affanni, e peni
Pri la sua Cleopatra, chi fujia;
Chi lu custrinsi ad aprirsi lu pettu
Prujennucci iddu stissu lu stillettu.

Addimannannu, *elemosinando*. Vota, *volta*. D' iddu, *di quel*. 'Mmesti all' urvisca, *urta ciecamente*. A cui ec. *chi gli si fà avanti*. Si la pigghia ec *la vuol con tutti*. Assassinau. *assassinò*. Fuija, *fuggiva*. Prujennucci iddu, *porgendole egli*. Stillettu, *stile*.

15

Ma vurria aviri middi lingui, e middi,
Ed una vuci comu un lupinaru,
Di mitaddu li fauci, e li gariddi,
Una lena, ed un ciatu senza paru,
Pri putirinni diri almenu chiddi
Cosi, chi 'ntisi 'ntra lu cufularu
Da me Nanna la vecchia, allura quannu
Eu nun sapia tri, e quattru quantu fannu

16

Cu tuttu chi sù granni, e su 'nvicchiutu,
Ed iddu pari d'avanteri natu,
Puru iddu era già celebri sbannutu,
Quann'eu nun era ancora siminatu;
Nasciu cussì malignu, e cussì astutu
Da lu Caos anticu, e 'mpidugghiatu,
E in nascir iddu, trasiu 'ncapricornu
Lu biunnu Diu, ch'è patri di lu jornu.

Middi, *mille*. Lupinaru, *licantropo*. Gariddi, *quì vale gola*. Senza paru, *che non hà l'uguale*. Chiddi, *quelle*. 'Ntisi, *udj*. Ntra lu ec. *nel focolajo*. Me' Nanna, *mia nonna*. Fannu, *sommano*. Cu tuttu ec. *benchè io son avanzato in età e sono vecchio*. Iddu ec. *egli par nato l'altro jeri*. Sbannutu, *bandito*. Nasciu, *nacque*. Impidugghiatu, *impigliato*. Jornu, *giorno*.

CANTU

17

Appena natu, in locu d'addattari,
Ci dava a la nurrizza muzzicuni;
Pr' onestà lu vulevanu 'nfasciari:
Ed iddu si sbrugghiava lu fasciuni;
Tanticchia abbentu 'un ci sapeva stari;
Ma sempri era riversu, e scuituni:
Prima avia l'occhi, e qualura guardava,
Piacennu, ed allittannu, invilinava.

18

Allurtimata poi 'ntra chiddi petti,
D' unni amuri sucatu avia lu latti,
Cu li soi vavi di vilenu infetti
Ci 'nfunni un focu, chi li struggi,e abbatti;
Li soi nurrizzi a chisti mali affetti,
Siccomu fannu a Jinnaru li gatti,
Vannu gridannu, senza chiù riguardi:
Acqua vicini, ca lu cori s'ardi.

In locu ec. *in vece di poppare*. Nurrizza ec. *balia morsicature*. 'Nfasciari, *avvolgere tra le fasce*. Sbrugghiava ec. *svoltolava i pannolini*. Tanticchia ec. *un poco quieto*. Scuituni, *inquietissimo*. Allurtimata, *alla fine*. Ntra chiddi, *in que'*. D' unni, *da dove*. Vavi, *bave*. Nurrizzi ec. *balie a questi*. Ca, *che*.

19

Juncennu a certa etati chiù avanzata,
Lu mannaru a la scola pri 'mparari;
Ma iddu ch'avia la testa scuncirtata,
Peju di peju misi a scaminari;
Truvau 'na cumitiva appropriata
Pri lu so geniu d'autri tri sculari;
Cioè la Gilusia, Fraudi, e Pazzia;
Pinsati vui, chi bedda cumpagnia.

20

Già a fujiri accumenza di la scola;
Già pigghia pri la strata di Tacitu;
E pri quantu lu mastru 'na parola
Dissi 'na vota pri ammunirlu, arditu
Iddu ci rispunniu; vasami a cola,
Ch'eu nun m'accattu di sti to partitu,
Dici: e c'abbija 'ntesta un calamaru;
Poi sinni fuji cu nautru so scularu.

Juncennu, *arrivando*. Iddu, *egli*. Peju, *peggio*. Autri, *altri*. Bedda, *bella*. Fujiri ec. *fuggire incomincia*. Pigghia ec. *batte la strada dolla corruzione*. 'Na, *una*. Iddu ci ec. *ei gli ripose baciami il di dietro*. To, *tuo*. Fuji cu nautru. *fugge con un' altro*.

21

E pirchì Amuri pri so geniu anticu
'Nclinava sempri a jucari cu focu,
Si misi un jornu cu certu so amicu
Cu la pruvuli a fari un certu jocu;
Ma pirchì sempri è statu curtu, e nicu,
E pirchì era calatu qualchi pocu,
Allura chi la pruvuli abbampau,
Ci jiu ntra l'occhi; l'arsi, e l'annurvau.

22

In locu d'emendarsi, e fari beni
Cu sta disgrazia, ch'avia già passatu,
Iddu chiù feru, e chiù malu diveni,
Ora ch'è difittusu, ed è annurvatu;
Dici giustu lu muttu: chi cunveni
Guardarinni di cui è singaliatu;
Puru in principiu ogn'unu ci dà locu;
Ci duna canna, e si la pigghia in jocu.

Curtu, e nicu, *di bassa statura e piccolino*. Calatu, *abbassato*. Ci ec. *gli andò agli*. Annurvau, *accecò*. Iddu ec. *egli più fiero*. Annurvatu, *accecato*. Singaliatu, *segnato*. Puru, *pure*. Ci duna canna, *fà e s[illegible] modo; gl italiani dicono gli da gambone*.

23

A signu chi poi pigghia tant'ardiri,
Chi starisi cuetu chiù nun voli;
Fa mustra in tutti di la so putiri;
Scurri lu celu, e li tirrestri poli;
Tantu, chi cui 'un l'à avutu, l avi aviri;
E divintatu, comu li varoli;
E cui si fa l arditu tra sta guerra
'Ncappa lu primu, e dà di mussu a terra.

24

Ma pri li danni fatti, e li ruini,
Lu Patri ni l'abbija, e lu discaccia;
Iddu va trova tra l'unni marini
Veneri Dia, chi di la scuma affaccia;
E poi cu middi preghi, e middi inchini
Di chidda Dia l'affettu si procaccia;
La quali pr'iddu 'na gran ciamma sparma,
E si l'adotta pri so figghiu d'arma.

Pigghia. *piglia*. Voli, *vuole*. So, *suo*. 'Un, *non*. Varoli, *vajuoli*. Duna lu mussu, *dà del ceffo in terra*; *metaf. vale*; *falla vergognosamente*. Ruini, *rovine*. Abbija, *caccia via*. Iddu va a trova, *egli và a trovare nell'onde marine*. Scuma, *schiuma*. Middi, *mille*. Chidda, *quella*. Sparma, *spiega*. Arma, *anima*.

25

Lu ringraziu chi fu? chi mentri stava
Strincennulu, e vasannulu cu affettu,
C'un feru dardu chi sutta purtava,
L'ingratunazzu ci firiu lu pettu;
Idda cu tuttu comu lu stimava,
Lu stima ancora pri figghiu dilettu;
Lu difenni, e lu scusa in tutti l uri
Cu diri: si diverti, è criaturi,

26

E ancora ddu tabbobiu di Vulcanu
Lu scusa, lu difenni, è pigghia in jocu,
Doppu ch'à vistu, e tuccatu cu manu,
Chi pr' iddu 'ntesta c'à un jocu di focu;
E pr unni passa fina di luntanu
Ogni curnutu armali ci dà locu;
Si la pigghia cu Veneri, e cu Marti,
E no cu Amuri, ca 'mbrogghia li carti.

Vasannulu. *baciandolo*. Ingratunazzu, *pegg. d'ingrato*. Ci firiu, *le ferì*. Idda, *ersa*. Figghiu, *figlio*. Uri, *ore*. E' criaturi, *è ancor ragazzino*. Tabbobiu, *allocco*. Pigghia njocu, *se ne trastulla*. Pr' iddu, *per di lui cagione*. Jocu di focu. *artificio di fuoco*. Pr' unni, *per dove*. Armali *animale*. Si la pigghia cu *la vuol contro* Ca 'mbrogghia li carti, *iueot. vale fà ogni cosa a suo modo*.

27

Guardannulu, nun sacciu chi mi pari:
E 'un cumprennu, com' à tantu valuri,
Unu, chi a mala pena ci cumpari,
Un fraschetta di nenti, un criaturi;
Puru un' à datu a tutti chi scardari;
E Giovi stissu pinsannu ad Amuri,
Timi d'aviri pr'autra Europa adorna
La testa, e tocca ancora s'avi corna.

28

Ma ntra di nui parramu chiù sicuri,
Passamunni la manu pri lu pettu;
Dicitimi: cu'è chiddu chi pri Amuri
Nun à cummissu mai qualchi difettu?
Cu'è chiddu Diu, chi qualchi disonuri
Pr'iddu 'un à avutu? E chi ntra lu librettu
D'Ovidiu 'un sia ridiculu, e difformi,
Pri li cancianti aspetti, e varii formi?

Sacciu, *sò*. 'Un, *non*. Criaturi, *ragazzino*. Chi scardari, *quà vale molestia*. Autra, *altra*. Cu'è chiddu, *chi è colui* Pr'iddu 'un, *per lui non*. 'Ntra lu, *nel*.

29

Beddu esempiu, diciti, ch'ànnu avutu
Li murtali di nui supremi Dii;
Quasant' Amuri, chi n'à custrinciutu
A fari tutti sti fraschittarii?
Sintemmu diri, chi Giovi à scinnutu
Di celu 'nterra pri li soi disii,
Ogn'unu poi dirrà; 'un è maravigghia,
Ch'eu facissi pr'Amuri centu migghia.

30

Virrà nautru, e dirrà: s'Apollu, e Pani
Pri Dafni, e pri Siringa ànnu lassatu
In abbannunu li greggi, e li cani,
E ànnu li ninfi soi persequitatu;
Chi maravigghia, s'eu pri tri simani
Fazzu lu sceccu, o cunigghia atturratu,
Lassannu in abbannunu li chi fari,
E vaju ntra dda casa a gattiari?

Beddu, *bel*. Quasant', *per colpa d'*. Custrinciutu. *obligato* Sti, *questi*. Scinnutu, *sceso*. Un, *non*. Maravigghia. *meraviglia*. Migghia, *miglia*. Nautru. *un'altro*. Lassatu. *lasciato*. Fazzu lu sceccu ec. *iaect. vale mi fingo goffo, e semplice; gl'italiani direbbero. faccio il Giorgio*. Lassannu, *lasciando*. Chiffari, *affari, negozj*. Vaju ec. *vado in quella*. Gattiari, *fare il galante.*

31

Virrà nautru, e dirrà: si Giovi stissu
Pri la sua Leda s'è canciatu in Cignu;
Cussì pri la mia bedda m'è permissu,
Dìrci li guai cantannu, o c'un carignu;
Si in pioggia d'oru fu da Danai ammissu,
Ed accugghiutu cu aspettu benignu,
Cuss'eu pri menzu di la chiavi d oru
Sfermu ddu pettu pri cui spinnu, e moru.

32

Virrà nautru: e dirrà. si fu Pasturi
Giovi pri la sua Ninfa Nimosina;
E si fu focu chinu di splendori
Lu stissu Diu pri la s a bedda Egina;
Si nun appi per autri lu russuri
Di canciari la sua forma divina:
'N è maravigghia s'eu stracanciatu erru
La notti, e fazzu l'asinu, e lu sgerru.

Dirci, *dirle* Accugghiutu, *accolto*. Sfermu, *apro*. Ddu, *quel*. Pri cui spinnu, *cui br mo ardentemente*. Chinu, *pieno*. Bedda, *bella*. Un appi, *non ebbe per mille altre*. 'N ec. *non è maraviglia s'io* Stracanciatu, *travestito*. E fazzu ec. *e fò il galante, ed il guappo*.

5

Cussì dici; e Mercuriu poi ripigghia,
Dicennu: quantu a mia già sugnu a lenza,
Però mi fazzu summa maravigghia,
Chi pri vui dari la giusta sintenza
Contra cui sempri à guastatu li brigghia,
Contra un fraschetta, tuttu impertinenza;
Iti circannu 'nformi, e 'ncartamenti,
Pigghiati! ca sarrà qualchi innuccenti.

6

Nun sapemu cu'è Amuri? e chi ci voli,
Cui dimustri, ch'è causa d'ogni mali?
Ch'è lu Re di li capi-marioli?
Ch'unni c'arriva, nun ci metti scali?
Chi c'è bisognu di li mei paroli,
Di Judici, Assistenti, e di Fiscali,
Pri daricci la morti a primu bottu?
Pari chi vi annigassivu ntra un gottu.

Ripigghia, *ripiglia*. A mia, *a me*. Sugnu a lenza, *son pronto*. Fazzu, *faccio*. Cui sempri à guastatu li brigghia, *ideot. vale chi sempre hà perturbato ogni cosa*. Pigghiati, *sì: forse*? Sapemu cu', *sappiamo chi*. Voli, *vuole*. Marioli, *ladri*. Unni ec. *iaeot. vale quando può farla, la fà subito*. Daricci, *dargli*. Bottu, *quì vale colpo*. Ntra un gottu, *in un biccher d'acqua*.

SETTIMU

7

Di lu restu giacchì eu l'accuminzavi,
Lu processu dirrò di bona gana;
In primis ntra Petrarca ritruvavi,
Ch'è figghiu d'oziu, e di lascivia umana,
Si pasci di pinseri assai suavi,
Fattu Signuri, e Diu da genti vana;
E ntra Ovidiu, chi tratta pri camaru
A cui ci misi Amuri, e non Amaru.

8

Chistu lu frenu di ragiuni 'un prezza;
Chistu 'un timi ne affruntu, ne russuri;
Ogni cunsigghiu, ed avvisu disprezza;
E s'iddu è offisu, si cancia in fururi;
E' un veru vacabunnu, mala-pezza,
Chi teni sempri lu Munnu in rimuri;
Ora chianci, ora ridi, ora s'incagna
Ora vi fa carizzi, ora s'allagna.

Eu ec. *io l incominciai*. Gana, *voglia*. Ntra, *in*. A cui ci misi, *a chi gli impose il nome*. Camaru, *asino*. Chistu, *costui*. Un, *non*. Affruntu, *rimprovero*. Iddu, *esso*. Mala-pezza, *malandrino*. Chianci, *piange*. Incagna, *imbroccia*.

11

Pri caritati, e pri cumpassioni.
Comu un minnicu, chi va addimannannu,
S' introduci ogni vota chi disponi
Di fari in qualchi pettu oltraggiu, e dannu;
Ma poi diventa fera passioni,
E si fa di ddu cori aspru tirannu;
V' introduci la curti iniqua, e ria,
Pazzia, timuri, affannu, e gilusia.

12

'Mmesti all' urvisca a cu' ci veni, veni;
E si la pigghia cu qualunqui sia,
Quannu mai stu fraschetta fici beni
A Marc' Antoniu, mentri cummattia,
L' assassinau di tanti affanni, e peni
Pri la sua Cleopatra, chi fujia;
Chi lu custrinsi ad aprirsi lu pettu
Prujennucci iddu stissu lu stillettu,

Addimannannu, *elemosinando*. Vota, *volta*. D' iddu, *di quel*. 'Mmesti all' urvisca, *urta ciecamente*. A cui ec. *chi gli si fà avanti*. Si la pigghia ec *la vuol con tutti*. Assassinau. *assassinò*. Fuija, *fuggiva*. Prujennucci iddu, *porgendole egli*. Stillettu, *stile*.

15

Ma vurria aviri middi lingui, e middi,
Ed una vuci comu un lupinaru,
Di mitaddu li fauci, e li gariddi,
Una lena, ed un ciatu senza paru,
Pri putirimi diri almenu chiddi
Cosi, chi 'ntisi 'ntra lu cufularu
Da me Nanna la vecchia, allura quannu
Eu nun sapia tri, e quattru quantu fannu

16

Cu tuttu chi sù granni, e su 'nvicchiutu,
Ed iddu pari d'avanteri natu,
Puru iddu era già celebri sbannutu,
Quann'eu nun era ancora siminatu;
Nasciu cussì malignu, e cussì astutu
Da lu Caos anticu, e 'mpidugghiatu,
E in nascir iddu, trasiu 'ncapricornu
Lu biunnu Diu, ch'è patri di lu jornu.

Middi, *mille*. Lupinaru, *licantropo*. Gariddi, *quì vale gola*. Senza paru, *che non hà l'uguale*. Chiddi, *quelle*. 'Ntisi, *udj*. Ntra lu ec. *nel focolajo*. Me' Nanna, *mia nonna*. Fannu, *sommano*. Cu tuttu ec. *benchè io son avanzato in età e sono vecchio*. Iddu ec. *egli par nato l'altro jeri*. Sbannutu, *bandito*. Nasciu, *nacque*. Impidugghiatu, *impigliato*. Jornu, *giorno*.

19

Juncennu a certa etati chiù avanzata,
Lu mannaru a la scola pri 'mparari;
Ma iddu ch' avia la testa scuncirtata,
Peju di peju misi a scaminari;
Truvau 'na cumitiva appropriata
Pri lu so geniu d' autri tri sculari;
Cioè la Gilusia, Fraudi, e Pazzia;
Pinsati vui, chi bedda cumpagnia.

20

Già a fujiri accumenza di la scola;
Già pigghia pri la strata di Tacitu;
E pri quantu lu mastru 'na parola
Dissi 'na vota pri ammunirlu, arditu
Iddu ci rispunniu; vasami a cola,
Ch' eu nun m' accattu di stu to partitu,
Dici: e c' abbija 'ntesta un calamaru;
Poi sinni fuji cu nautru so scularu.

Juncennu, *arrivando*. Iddu, *egli*. Peju, *peggio*. Autri, *altri*. Bedda, *bella*. Fujiri ec. *fuggire incomincia*. Pigghia ec. *batte la strada della corruzione*. 'Na, *una*. Iddu ci ec. *ei gli ripose baciami il di dietro*. To, *tuo*. Fuji cu nautru. *fugge con un' altro*.

21

E pirchì Amuri pri so geniu anticu
'Nclinava sempri a jucari cu focu,
Si misi un jornu cu certu so amicu
Cu la pruvuli a fari un certu jocu;
Ma pirchì sempri è statu curtu, e nicu,
E pirchì era calatu qualchi pocu,
Allura chi la pruvuli abbampau,
Ci jiu ntra l'occhi; l'arsi, e l'annurvau.

22

In locu d'emendarsi, e fari beni
Cu sta disgrazia, ch avia già passatu,
Iddu chiù feru, e chiù malu diveni,
Ora ch'è difittusu, ed è annurvatu;
Dici giustu lu muttu: chi cunveni
Guardarinni di cui è singaliatu;
Puru in principiu ogn una ci dà locu;
Ci duna canna, e si la pigghia in jocu.

Curtu, e nicu, *di bassa statura e piccolino*. Calatu, *abbassato*. Ci ec. *gli andò agli*. Annurvau, *accecò*. Iddu ec. *egli più fiero*. Annurvatu, *accecato*. Singaliatu, *segnato*. Puru, *pure*. Ci duna canna, *fà e* [illegible] *modo; gli italiani dicono gli da gambone*.

23

A signu chi poi pigghia tant'ardiri,
Chi starisi cuetu chiù nun voli;
Fa mustra in tutti di la so putiri;
Scurri lu celu, e li tirrestri poli;
Tantu, chi cui 'un l'à avutu, l avi aviri;
E divintatu, comu li varoli;
E cui si fa l arditu tra sta guerra
'Ncappa lu primu, e dà di mussu a terra.

24

Ma pri li danni fatti, e li ruini,
Lu Patri ni l'abbija, e lu discaccia;
Iddu va trova tra l'unni marini
Veneri Dia, chi di la scuma affaccia;
E poi cu middi preghi, e middi inchini
Di chidda Dia l'affettu si procaccia;
La quali pr'iddu 'na gran ciamma sparma,
E si l'adotta pri so figghiu d'arma.

Pigghia. *piglia*. Voli, *vuole*. So, *suo*. 'Un, *non*. Varoli, *vajuoli*. Duna lu mussu, *dà del ceffo in terra*; *metaf. vale*; *falla vergognosamente*. Ruini, *rovine*. Abbija, *caccia via*. Iddu va a trova, *egli và a trovare nell'onde marine*. Scuma, *schiuma*. Middi, *mille*. Chidda, *quella*. Sparma, *spiega*. Arma, *anima*.

25

Lu ringraziu chi fu? chi mentri stava'
Strincennulu, e vasannulu cu affettu,
C'un feru dardu chi sutta purtava,
L'ingratunazzu ci firiu lu pettu;
Idda cu tuttu comu lu stimava,
Lu stima ancora pri figghiu dilettu;
Lu difenni, e lu scusa in tutti l uri
Cu diri: si diverti, è criaturi,

26

E ancora ddu tabbobiu di Vulcanu
Lu scusa, lu difenni, è pigghia in jocu,
Doppu ch'à vistu, e tuccatu cu manu,
Chi pr'iddu 'ntesta c'à un jocu di focu;
E pr'unni passa fina di luntanu
Ogni curnutu armali ci dà locu;
Si la pigghia cu Veneri, e cu Marti,
E no cu Amuri, ca 'mbrogghia li carti.

Vasannulu. *baciandolo*. Ingratunazzu, *pegg. d'ingrato*. Ci firiu, *le ferì*. Idda, *essa*. Figghiu, *figlio*. Uri, *ore*. E criaturi, *è ancor ragazzino*. Tabbobiu, *allocco*. Pigghia 'njocu, *se ne trastulla*. Pr'iddu, *per di lui cagione*. Jocu di focu. *artificio di fuoco*. Pr'unni, *per dove*. Armali *animale*. Si la pigghia cu *la vuol contro* Ca 'mbrogghia li carti, *iueot. vale fà ogni cosa a suo modo*.

27

Guardannulu, nun sacciu chi mi pari:
E 'un cumprennu, com' à tantu valuri,
Unu, chi a mala pena ci cumpari,
Un fraschetta di nenti, un criaturi;
Puru un' à datu a tutti chi scardari;
E Giovi stissu pinsannu ad Amuri,
Timi d'aviri pr'autra Europa adorna
La testa, e tocca ancora s'avi corna.

28

Ma ntra di nui parramu chiù sicuri,
Passamunni la manu pri lu pettu;
Dicitimi: cu'è chiddu chi pri Amuri
Nun à cummissu mai qualchi difettu?
Cu'è chiddu Diu, chi qualchi disonuri
Pr'iddu 'un à avutu? E chi ntra lu librettu
D'Ovidiu 'un sia ridiculu, e difformi,
Pri li caucianti aspetti, e varii formi?

Sacciu, *sò*. 'Un, *non*. Criaturi, *ragazzino*. Chi scardari, *quà vale molestia*. Autra, *altra*. Cu'è chiddu, *chi è colui* Pr'iddu 'un, *per lui non*. 'Ntra lu, *nel*.

CANTU

29

Beddu esempiu, diciti, ch'ànnu avutu
Li murtali di nui supremi Dii;
Quasant' Amuri, chi n'à custrinciutu
A fari tutti sti fraschittarii?
Sintemmu diri, chi Giovi à scinnutu
Di celu 'nterra pri li soi disii,
Ogn'unu poi dirrà; 'un è maravigghia,
Ch'eu facissi pr'Amuri centu migghia.

30

Virrà nautru, e dirrà: s'Apollu, e Pani
Pri Dafni, e pri Siringa ànnu lassatu
In abbannunu li greggi, e li cani,
E ànnu li ninfi soi persequitatu;
Chi maravigghia, s'eu pri tri simani
Fazzu lu sceccu, o cunigghiu atturratu,
Lassannu in abbannunu li chi fari,
E vaju ntra dda casa a gattiari?

Beddu, *bel*. Quasant', *per colpa d'*. Custrinciutu. *obligato* Sti, *questi*. Scinnutu, *sceso*. 'Un, *non*. Maravigghia. *meraviglia*. Migghia, *miglia*. Nautru. *un' altro*. Lassatu, *lasciato*. Fazzu lu sceccu ec. *idest. vale mi fingo goffo, e semplice; gl italiani direbbero. faccio il Giorgio*. Lassannu, *lasciando*. Chiffari, *affari, negozj*. Vaju ec. *vado in quella*. Gattiari, *fare il galante*.

31

Virrà nautru, e dirrà: si Giovi stissu
Pri la sua Leda s'è canciatu in Cignu;
Cussì pri la mia bedda m'è permissu,
Dìrci li guai cantannu, o c'un carignu;
Si in pioggia d'oru fu da Danai ammissu,
Ed accugghiutu cu aspettu benignu,
Cuss'eu pri menzu di la chiavi d'oru
Sfermu ddu pettu pri cui spinnu, e moru.

32

Virrà nautru: e dirrà. si fu Pasturi
Giovi pri la sua Ninfa Nimosina;
E si fu focu chinu di splenduri
Lu stissu Diu pri la sua bedda Egina;
Si nun appi per autri lu russuri
Di canciari la sua forma divina:
'N'è maravigghia s'eu stracanciatu erru
La notti, e fazzu l'asinu, e lu sgerru.

Dirci, *dirle* Accugghiutu, *accolto*. Sfermu, *apro*. Ddu, *quel*. Pri cui spinnu, *cui bramo ardentemente*. Chinu, *pieno*. Bedda, *bella*. 'Un appi, *non ebbe per mille altre*. 'N ec. *non è maraviglia s'io*. Stracanciatu, *travestito*. E fazzu ec. *e fò il galante, ed il guappo*.

CANTU

33

Nautru dirrà: si Alcidi valurusu
'Ncanciu d' aviri 'mmanu scutu, e spata,
Cu la cunocchia fu vistu, e lu fusu
Filari 'ncostu la sua bedda amata;
Chi maravigghia, s'eu secutu l'usu,
Vistennu cu 'na moda affimminata,
Purtannu supra spiriti, ed oduri,
Tuttu affittatu pri fari l'amuri.

34

Sintennu chi Diana la gran Dia,
Cu tuttu chi di casta avia la fama,
Cu Endimiuni so si la facia,
Dirrà ogni donna, sia idiota, o dama.
Pozz' eu pigghiari pri la stissa via,
E rispunniri grata, a cui mi chiama,
Purchì saccia l' imbrogghi cummigghiari,
La regula stà intra lu sapiri fari.

'Ncanciu, *in cambio*. Cunocchia, *rocca* 'Ncostu, *vicino*. 'Na, *una*. Affimminata, *femenile*. So, *suo*. Si la facia, *qui vale addomesticavasi*. Pozz' eu ec. *posso io battere la medesima strada*.

35

Nun passu avanti pri dignu rispettu,
E pri nun diri li nostri virgogni;
Ma mittemu ch' Amuri fussi rettu,
E tutti chisti fussiru minsogni,
Nun si nega però, chi sia l' oggettu
Di li sdegni comuni, e li rampogni;
Giuvanu a tutti, è cunsigghiu prudenti,
La perdita di un sulu, anchi innuccenti.

36

Ne pirchì è di statura picciridda,
Fidannuvi, l'aviti a liberari;
Spissi voti 'na picciula faidda
'Na gran ciamma à saputu suscitari;
'Na vipara benchì sia minutidda,
E' bastanti pri un tauru stinnicchiari.
Ed un'apuzza, s' idda arriva mai
A puncirvi vi fa gridari ai ai.

Mittemu, *quì vale supponiamo*. Chisti *le cose or dette*. Picciridda, *piccolina bassotta*. Voti, *volte*. 'Na, *una*. Faìdda, *favilla*. Stinnicchiari, *far cadere steso morto*. Apuzza, *dim. di ape*. Idda, *essa*.

CANTU

37

Chiù vipara, faidda, vespa; ed apa
  Di Amuri, stu fraschetta murritusu?
  Ardi chiù di lu speziu, e la sinapa;
  Chiù di suffriziu, e serpi è velenusu;
  Sauta, e appiccica megghiu di 'na crapa;
  Va lberu scurrennu 'nsusu, e gnusu;
  E cu sei matarazza 'un s' impidugghia,
  A trasiri ntra un funnu d' una agugghia.

38

Nun c' è libru, o sia in prosa, o puru in versi,
  Chi nun parra d' Amuri: e nun cunteni
  In quanti modi, e maneri diversi
  Amuri omini, e Dei 'ngagghiati teni;
  Tutti l' incensi ad idda su cunversi;
  Poicchì iddu spargi li mali, e li beni;
  Li vittimi perciò su ad iddu offerti
  Mentri li nostri otari su deserti.

Murritusu, *ruzzante*. Suffriziu, *scorpione*. Sauta, *salta*. Appiccica, *inerpica*. 'Nsusu, e gnusu, *sù, e giù*. Mpidugghia, *impiglia*. Trasiri ec. *entrare nel buco d' un ago*. Puru, *pure*. Ngagghiati ec. *incappati tiene*. Ad iddu ec. *a lui sono indrizzate*.

39

Dunc' ora a chi si penza ? a chi si tarda ?
Pirchì nun sradicamu ammanu ammanu
St' erva scintina ? è di giustu chi s' arda,
Giacchì noci all' autr' ervi di lu chianu,
Chistu, chi appizza in tutti la laparda,
E a l' omini, e a li Dei ci chianta manu;
Si nun s' affuca ntra certi momenti,
Crisci; e si fa chiù forti, e chiù putenti.

40

Senza purtari a longu la sintenza,
Vi cunsigghiu di darla sta matina,
Chi chiù chi s' addimura, e chi si pensa,
Machina suttirrania qualchi mina;
Chiù chi sta, va acquistannu chiù putenza
Principiis osta, sero medicina
Paratur : si lu mali è già 'nvicchiutu,
Ne Ippocrati purrà daricci ajutu.

Ammanu ammanu, *presto presto*. St' erva scintina, *quest' erba cattiva*. Autri ec *altre erbe della pianura*. Chistu ec. *costui che tutti punge, trafigge*. Ci ec. *provoca*. Suttirrania, *sottoterra*. 'Nvicchiutu, *antico*. Daricci, *darvi*.

43

Già li Judici sunnu persuasi
Di diri; *Suspendatur* cu riguri;
Quann'eccu la Dia Veneri, chi trasi
Tutta china d'affanni, e di duluri,
Dicennu; chi sù ficu, o sù cirasi!
Quantu junciti, e 'mpinniti ad Amuri!
Dunca lu figghiu miu cussì si 'mpenni!
Dunca 'un c è nuddu, oime! chi lu difenni!

44

O Patri Giovi, e quannu mai s'à 'ntisu,
Fari 'na causa senza l avvucatu
Di li poveri almenu, chi difisu
L'avissi, e s'iddu è reu patrocinatu?
Quali delittu so è di tantu pisu,
Chi lu cunnanna a mòriri affurcatu?
Ma vui 'mputati a l'afflittu Cupiddu
Chiddi delitti, chi 'un sù fatti d'iddu;

Sunnu, *sono*. Trasi, *entra*. China, *piena* Su ficu, *sono fichi*. Quantu junciti ec. *che subito mandate alle forche*. Dunca, *dunque*. 'Mpenni, *afforca*. 'Un c'è nuddu, *non v'è nessuno*. Iddu, *egli*. So, *suo* Chiddi, *que'*. 'Un sù. *non sono*. D'iddu, *da lui*.

45

Si lu gran Marcantoniu s'ammazzau,
Chi culpa ci à lu bonu figghiu miu?
Fu l'impia gilusia, chi lu sfurzau;
Ed idda lu stillettu ci prujiu;
Amuri è piatusu, e mai pinzau
Un tant'accasu cussì infami, e riu;
E s'è sinceru, duvrà diri Enia,
Chi a Troja l'abbruciau la gilusia.

46

Amuri, chidda vota, chi firisci,
Nun fà chiaga funnuta, e vilinusa,
Ma leggermenti stimula; ed accrisci
Piaciri, e briu 'ntra l alma sunnacchiusa;
Ogni cosa pr'Amuri spunta, e crisci;
Senz'iddu la natura è visitusa:
Lu sciumi stissu cu lu so rumuri
Va dicennu pri strata; ardu d'amuri.

Idda, *ella*. Stillettu, *stile*. Ci prujiu, *gli porse*. Accasu, *delitto*. Chidda vota, *quella volta*. Chiaga funnuta, *piaga profonda*. 'Ntra l'arma ec. *nell'anima sonnolenta*. Senza Iddu, *senza di lui*. Visitusa, *in lutto*. So, *suo*. Pri strata, *per istrada*,

47

Lu rusignolu 'mmenzu la campagna,
Chi supra 'na ramuzza sta aggiuccatu,
Di lu pasturi cantannu si lagna,
Chi la sua 'Nnamurata c'à rubbatu;
Sta lu palumbu cu la sua cumpagna
Supra un ruccuni sulitariu, e gratu:
E tutti dui cu rùnguli, e lamenti
Si cuntanu l'amati soi turmenti.

48

Ddú nicu jincaruneddu, chi mugghiannu,
Ora guarda lu munti, ora lu chianu,
La sua cara cumpagna sta chiamannu,
Ed idda c'arrispunni di luntanu;
Chidda feru liuni, chi và errannu,
Chinu di sdegnu in qualchi voscu Ircanu
Si scontra la sua cara liunissa,
Eccu già l'ira placata, e rimissa.

'Na ramuzza, *un ramicello*. Aggiuccatu, *appollajato*. C', *gli*. Rùnguli, *gemiti*. Ddu nicu jincaruneddu, *quel piccolo giovenco*. Chianu, *pianura*. Idda ci, *essa gli*. Chinu, *pieno*. Voscu, *bosco*.

49

Si l'omini si lagnanu d'amuri,
Cu dirci' ch' è un tirannu, ed un' ingratu;
Sentin' iddi accusari lu figuri
Di chidda, chi lu cori c' à rubbatu;
Pri stari a lu cuvertu, e chiù sicuri,
Si lagnaru d' amuri, o di lu fatu;
Ma mentri fannu a lu cocu gridati,
Iddi stannu parlannu cu l' abbati.

50

Chi si poi Giovi, e qualch' un' àutru Diu
'A fattu erruri, o mala funzioni,
Nun c'à culpatu lu figghiuzzu miu,
Ma li proprii sfrinati passioni;
Amuri 'ntra ddi petti, chi firìu,
Sempri c' à 'nfusu venerazioni
Versu l' oggettu amatu; nun già ardiri,
Di farci viulenza, e dispiaciri.

Dirci, *dirgli*. Iddi, *essi*. Chidda, *colei*: Ci, *loro*. Autru, *altro*. Figghiuzzu, *figliuoletto*. Ntra ddi, *in quei*. Firiu, *ferì*.

SETTIMU

51

Và circati li Silvi, e li Furesti
Unn'abbita la Paci, e l' Innucenza;
Ca truviriti in duci modi, e onesti,
Lu beddu Aminta, chi a Licori penza
E cu palori, cu fatti, e cu gesti
Loda, e ammira d' Amuri la putenza;
Ringraziannu lu momentu, e l' ura
Chi 'ntisi 'mpettu dda grata puntura.

52

E s' iddu porta a pasciri l'armenti,
Passa di lu pagghiaru, o la capanna
Di la sua Ninfa; dannucci cuntenti
Di culuriti sciuri una giurranna;
Poi 'nzèmmula ad un lagu trasparenti
Vannu appujati ad una stissa canna;
E attuffannu li labbra 'ntra dd' unuri,
A la salati vivinu d'Amuri.

Unni, *dove*. Ca, *che*. Duci, *dolci*. Beddu, *bello*. Dda, *quella*. Puntura, *pizzicore*. Iddu, *egli*. Dannucci, *dandole*. Giurranna, *ghirlanda corona*. 'Nzèmmula, *insieme*. Appujati, *appoggiati*. 'Ntra ddu, *in quell'*. Vivinu, *bevono*.

53

Sidennu poi sutta l'umbrusi cersi,
A sonu di tri canni pirtusati
Vannu 'ntissennu d'amurusi versi
Egloghi pasturali onesti, e grati;
Ringraziannu Amuri, chi conversi
Li mesti jorna in placidi, e biati;
E cu lu so sapiri àutu, e profunnu
Regula tuttu l universu munnu.

54

A stu suavi sonu, e duci cantu
Li Zefiretti fermannu lu volu;
Ed interrumpi lu so gratu chiantu,
Scurdannu li so peni, l usignolu;
Lu sciumiceddu, chi scurrennu accantu,
S'affrittava pri sua paci, e cunzolu
Iri a lu mari, a chisti grati accenti
Si raffrena; e camina a passi lenti.

Sidennu, *assisisi*. Pirtusati, *traforate*. Jorna, *giorni*. So, *suo*. Autu, *alto*. Duci, *dolce*. So. *suo*. Chiantu, *pianto*. Scurdannu. *dimenticando*. Sciumiceddu, *fiumicello*. Chisti, *questi*.

55

Da ddi sciuriti, e prossimi chianuri
Si riccogghinu Ninfi, e Pastureddi;
E senza fari strepiti, e rumuri,
Sedinu accantu li dui amanti beddi;
Godinu di ddu so sinceru amuri,
Nè pr'invidia ci tiranu a la peddi;
Comu 'ntra la città, chi in tuttu l'annu,
Nun putenn'àutru, li vannu sparrannu;

56

D'unni nascinu sciarri, e quistioni;
Veni la gilusia, frandi, e suspettu;
Ni succedinu danni e occasioni;
'Nsumma nun c'è quieti ne risettu;
Ma nun è Amuri no l'occasioni,
D'appiccicari guerra in ogni pettu;
Ma causa d'ogni cosa infami, e ria
E'la 'nnimica, e fridda gilusia.

Sciuriti, *fiorite*. Chianuri, *pianure*. Ricogghinu, *adunano*. Ddu so, *quel loro*. Ci, *loro*. Tiranu a la peddi, *idest vale*; *frastornano*, *insidiano*. Ntra la, *nella*. Nun putennu autru, *non potendo far altro male*. D'unni, *quì vale da quali mormorazioni*. Quietu ec. *quiete*, *ne pace*. Appiccicari, *appicciare*.

57

Estirpati stu mostru vilinusu,
Ca vidiriti lu munnu quietatu;
Ne sarrà chiù molestu, e tormentusu
Lu regnu di lu miu figghiuzzu amatu;
Divintirà suavi, e graziusu,
Di gran piaciri, amabili, e biatu;
Senza stu mostru, pozzu assicurari,
Chi 'un c'è cosa chiù, megghiu di l'amari.

58

Dissi: e poi cu 'na sua lasciva ucchiata,
Chi mustrava lu sdegnu, e la pietati,
Li Judici guardau vizzusa, e grata,
Ad effettu di rennirli placati,
Ed eccu, (oh estrema forza, e inusitata
Di la biddizza! eccuvi già mutati
Li Judici; chi tutti tri di paru
Vivat, et absolvatur, esclamaru.

Ci, *che*. Figghiuzzu, *figliuoletto*. Pozzu, *posso*. 'Un c'è, *non v'è*. Megghiu, *migliore*. 'Na, *una*. Di paru, *di consenso uniforme*. Esclamàru, *esclamarono*.

SETTIMU

59

Ma cu pattu però, e cundizioni,
Chi avissi a stari 'nchiusu, e carceratu;
Chi fujissi ogni mala occasioni,
Luntanu d'ogni viziu sciliratu,
Chi s'avvizzassi a fari operi boni,
E chi qualchi virtù tinissi allatu,
E pri lu tempu, chi duvrà viniri,
Cu li Dei nun s'avissi ad ingeriri.

60

Poi contra la crudili Gilusia
Scrissiru la sintenza capitali;
E pri pigghiari a chista infami, e ria,
Spideru multi sbirri, e capurali;
Ogn'Amurinu, chi prima chiancia,
Timennu pri so Patri oltraggiu, e mali,
Ora ca senti ch'è fora periculu,
Abballa, fa la birba, e lu riddiculu.

'Nchinsu, *chiuso*. Fujissi, *fuggisse*. Pigghiari, *catturare*. Chista, *questa*, Spideru, *spedirono per andare in cerca*. Chiancia. *piangeva*. So, *suo*.

CANTU

61

Li Grazii ancora pri la cuntintizza
Si battinnu li manu; e poi 'njucannu,
S'ammuttanu; e si tiranu la trizza,
Facennu vuci, currennu, e sotannu;
Li Laparderi cu 'na summa asprizza
Ni li caccianu fora, amminazzannu:
Chi sù davanti Giovi sti gridati?
Prestu vajiti fora, sbarazzati.

Fini di lu Cantu Settimu.

'Njucannu, *giuocando*. Ammuttanu, *urtano leggiermente per ischerzo*. Trizza, *treccia, capelli*. Sotannu, *saltabellando*. Cu 'na, *con una*. Su. *sono*. Vajiti fora ec. *uscite fuori, lasciate libero queso luogo; parole, che usano i nostri alapardieri a sedare la folla del popolo*.

CANTU OTTAVU

ARGUMENTU

La Gilusia s' impennni; dipoi Amuri
Veni furzatu a stari ogni momentu
Ristrittu 'ntra l' internu di l' Oturi;
L' arma trova lu corpu; e mentri a stentu
Sta 'nchiusu 'ntra ddi grutti aspri, ed oscuri
Vidi 'na donna, ch' era a traimentu
Rubata da li latri. Ci fa grata.
Middi provi, e palisasi la Fata.

S' impenni, *s' afforca*. 'Ntra l', *nell'*. Arma, *anima*. 'Nchiusu ec. *chiuso in quelle.* Ci, *gli*. Middi, *mille*.

CANTU

1

Cummigghiata c' un mantu, e 'na fadigghia,
Fatta a modu di visitu, o gramagghia,
L' oscura Notti cu la sua famigghia
Di sonnura purtannu 'na canagghia,
Acchiana in celu; e firmannu la brigghia
A lu so carru, ntra la porta ammagghia;
E prima ch' idda trasa, pri decenza
Ci passa a Giovi la cumminienza.

2

Giovi, ch' è amicu di la libirtati,
Ed ama puru li divirtimenti,
Pinsau d' essiri gran commoditati
L' ajutu d' idda ntra certi momenti;
Li Signuri di qualchi autoritati
S' astennu di li spassi anchi innuccenti
'Ntempu di jornu pr' esempiu di chiddi,
Ch' ànnu l' impignu d' imitari ad iddi.

Cummigghiata, *coperta*. Fadigghia, *gonnella di seta nera, di cui si servono le donne siciliane per lo più per andare a far visite di giorno*. Visitu, *lutto*. Gramagghia, *veste di duolo*. Sonnura, *sogni*. 'Na canagghia, *qui vale una gran quantità*. Acchiana, *salisce*. Ammagghia, *si ferma*. Idda ec. *essa entra*. Cumminienza, *qui vale ambasciata*. Puru, *pure*. Pinsau, *penzò*. D' idda, *di lei*. 'Ntra, *in*. Jornu, *giorno*. Chiddi. *coloro*. Iddi, *essi*.

OTTAVU

3

Unni ci dà licenza, chi trasissi;
Idda purtannu un niuru pinziddazzu,
Abbagnatu ntra l'inga di l'abbissi,
Cumincia a pinciri ògni cosa a sguazzu,
Mutannu tutti ddi culuri stissi
D'ogni petra, ogni casa, ogni palazzu
In un sulu culuri gratu all'orvi,
Simili a lu vistitu di li corvi.

4

Li Dei parti 'ncarrozza, o in brocciu, e parti
Nescinu a la piduna pri scialari,
Cui va a fistinu; cui joca a li carti;
E cui pri passatempu scinni a mari;
Cui si nni va in teatru, e cui si parti
Cu li strumenti pri jiri a cantari
Ntra li ciuriti soi virdi jardini
'Ncurunati di vusciu, e gesumini.

Unni ci, *perciò le*. Trasissi. *entrasse*. Niuru ec. *nero pennellaccio*. Abbagnatu ec *inzuppato nell'inchiostro*. Ddi, *quei*. Vistitu, *veste*. Nescinu, *escono*. 'Scialari, *divertirsi*. Cui, *chi*. Joca, *gioca*. 'Ntra li, *ne'*. Vusciu, *bosso*.

CANTU

5

Apollu s'affirrau lu vijulinu;
E Pani si pigghiau lu flautu duci;
Poi nzemmula siduti 'ntra un jardinu,
Suavimenti sciogghinu li vuci;
E Pani, lu curnutu Diu caprinu,
A cantari lu primu s'introduci;
Apollu, mentri Pani improvisava,
Cu lu sonu ad oricchia accumpagnava.

6

Siringhedda, dicia, tu chi fuisti,
E, comu un varvajanni, mi lassasti,
Di la tua crudeltà, chi nn'ottinisti?
Sì canna, ch'ubbidisci a li cuntrasti
Di li venti; e ora a chiddi, ed ora a chisti
Spissu per ubbidiri, t'inclinasti;
Dunca tu asculi, e udbidisci a li venti,
Ed a mia sulu 'un m'ubbidisci, e senti?

Pigghiau, *piglio*. Duci, *dolce*. 'Nzemmula ec. *assieme assisi in un giardino*. Sciogghinu, *sciolgono*. Siringhedda, *vez. di Siringa*. Fujisti, *fuggisti*. Varvajanni ec. *Barbaggianni, mi lasciasti*. Sì, *sei*. Chiddi, *quelli*. Chisti, *questi*. Dunca ec. *dunque tu ascolti*. Mia, *me*. 'Un, *non*.

7

Ripigghia Apollu; oh Dafni graziusa,
Chi sì canciata in àrvulu d'addàuru,
Quasant'essirmi cruda, e dispittusa;
Mentri pri la mia testa ti cunsauru,
Stenni 'na rama tua miraculusa
A mia mischinu, chi sù afflittu, e màuru;
Venitinni, pirchì m'ànnu 'nsignatu,
Ca si bona, a guariri lu filatu.

8

Ripigghia Pani: oh Siringhedda mia,
Chi sì canna, e ti piacinu li margi;
Veni unni chiddu, chi pr'amari a Tia,
Sciummi di chiantu di tutt'uri spargi;
Veni, chi pri l'amara firnicia
Tantu àju lagrimatu, ca t'ammargi,
Si tu t'accosti in chidda grutta oscura,
Unni mi chianciu l'anni, e la vintura.

'Arvulu ec. *albero d'alloro*. Quasant', *per cagion di*. Cunsauru, *consagro*. Sù, *sono*. Mauru, *magro*. Venitinni, *vien quì da me*. Ca, *che*. Filatu, *flato*. Unni chiddu, *da colui*. Tia, *te*. Chiantu, *pianto*. Uri, *ore*. Firnicia, *sollecitudine affannosa*. 'Aju, *ho*. Ammargi, *allaghi*. Unni, *dove*. Chianciu, *piango*.

CANTU

9

Ripigghia l'autru: oh Dafni, tu, chi servi
Cu li toi virdi fogghi pri l'arrustu,
Veni cu mia, pirchì li fibbri, e nervi
Mi stà arrustennu l'impiu Amuri, e ingiustu;
Nesci da st'arvulu, unni ti cunservi,
Venitinni unni mia dammi stu gustu;
Oh suspittusa! dunca ti cuntenti,
A stari esposta a la nivi, e a li venti?

10

Eu stava attentu a lu so 'mprovisari;
E mi sinteva in estasi rapiri,
Dicennu tra di mia: cu'iddi a cantari
Criju; ch' appena si cci pò mittìri
Lu *Poeticu* stissu; e avria a stintari
Lu *Capricciusu* ccà pri cumpariri;
Lu *Variu* ancora; su li primi in munnu;
Ma Apollu, e Pani su chiddi, chi sunnu.

Autru, *altro*. Fògghi, *foglie*. Nesci ec. *esci da quest' albero, dove*. Venitinni ec. *vieni da me*. Stu ec. *questo piacere*. Suspittusa, *dispettosa*. Dunca, *dunque*. So, *suo*. Ntra di mia, *tra me stesso*. Cu iddi, *con essi*. Criju, *credo*. Sù, *sono*. Chiddi ec. *quei che sono*.

(1) Antonio Lucchese Principe di Campofranco. (2) Barone Giovanni Ricca. (3) Girolamo Pilo Conte di Capaci.

11

Cussì cantaru un pezzu li dui amanti,
Siduti 'mmenzu l'ervi e li virduri;
Ma poi lu sonnu frasturnau li canti
Cu l'oppiatu so leteu licuri;
Li Dei s'addurmisceru tutti quanti;
Ne si sentinu chiù vuci, e rumuri;
Cu tuttu ch'era prossima l'aurora,
Nun s'era nuddu Diu sbigghiatu ancora.

12

Ma appena s'avia l'occhi spiccicatu
La bedda Aurora; e appena avia, fuennu,
Lu so vecchiu Tituni abbannunatu,
Chi stava cu gran runfulu durmennu,
Quannu si senti in chistu, e chiddu latu
Un vugghiulizzu, ed un fracassu orrennu;
E li celesti grutti, e 'mpalazzati
Fann'ecu strepitusu a ddi gridati,

Siduti, *assisi*. Ervi, *erbe*. Addurmisceru, *addormentarono*. Nuddu, *nessuno*. Sbigghiatu, *svegliato*. Spiccicatu, *stropicciato*. Fujennu, *fuggendo*. Runfulu, *russo*. Chistu, *questo*. Chiddu, *quel*. Vugghiulizzu, *borboglimento*. 'Mpalazzati, *palazzi*. Ddi gridati, *que' gridi*.

13

Subitu s'arrisbigghianu li Dei,
Tutti cunfusi; e l'orruri fù tantu,
Ca ci nni foru chiù di cincu, o sei
Mogghi, ch'addisirtaru pri lu scantu;
Cridianu, chi li barbari Tifei,
Scappannu da li regni di lu chiantu,
Tintassiru l'antichi audaci provi,
Di scavaddari da lu Celu a Giovi.

14

Cui chianci; cui si pila; e cui 'mpannedda;
Cui s'ammuccia 'ntra grutti, e 'ntra pirtusa:
Ma Marti tanti d'occhi apri, e spatedda,
Scippannu la spatazza rancitusa;
Billona s'arrifauda la fodedda,
E và currennu ardita, ed animusa
Cu l elmu 'ntesta, e cu lu scutu in manu,
Chi 'ntra l'infernu timpirau Vulcanu.

Arrispigghiauu, *svegliano*. Ca ec. *che ve ne furono, più di cinque*. Mogghi ec. *mogli che abbortirono per lo spavento*. Chiantu, *pianto*. Scavaddari, *detronizzare*. Cui chianci ec. *chi piange, chi si svelle i capelli, e chi fugge di fretta*. Ammuccia, *nasconde*. Pirtusa, *buchi, pertugi*. Spatedda, *sbalestra*. scippannu, *sfoderando*. Spatazza, *peg. di spada*. Rancitusa, *ruginosa*. Arrifauda ec. *succinge la gonnella*. 'Ntra l', *nell'*

15

Giovi si chiama l'acula, e ci dici:
Chi calassi d'un subitu, vulannu,
'Ntra dda grutta, chiù niura di la paci,
Unni Vulcanu stava fabricannu
Pri li ribbelli apposta, e li nnimici
Li fulmini, ch a timiri li fannu;
E ci dissi cu summa primura,
Chi nn'allesta 'na summa allura, allura.

16

Comu li picureddi, si la sira,
Da li soi virdi pasculi turnannu,
Vidinu una, chi fuji, e si ritira,
E timida la mandra và guardannu,
Fujinu appressu di chista, ch'aggira,
Tutti scantati, e lu pirchì nun sannu;
Cussì li Dei nun sannu cosa sia,
E sù tutti in rumuri, e in frattaria.

Ci, *le*. Ntra dda, *in quella*. Niura, *nera*. Unni, *dove*. Ci, *gli*. 'Na summa ec *un buon numero prestamente*. Picureddi, *pecorelle*. Fuji, *fugge*. Fujinu, *fuggono*. Chista, *questa*. Aggira, *ritorna* Scantati, *intimoriti*. Sù, *sono*. Frattaria, *scompigli*.

17

M'allurtimata poi nun ci fu nenti,
Figghiau lu munti; e fici un surciteddu;
Autru nun foru ddi grida 'ntinnenti,
Chi la prisa di un Mostru impiu, e rubbedu
Veni la Gilusia mesta, e dulenti,
Pirchi Vulcanu c'un grossu marteddu
Un feru colpu 'ntesta ci avia datu,
E poi l'avia a li sbirri cunsignatu.

18

Li sbirri cu auti vuci, e cu rumuri
La portanu davanti la prisenza
Di la prim' Aria, o sia Trunfu maggiuri,
Chi c'è ntra li tarocchi; iddu accumenza
A diri: s'eseguisca cu riguri
Contra st'infida la giusta sintenza;
Mora, e nni vogghiu la peddi, e lu coriu
Giacchi à turbatu lu Regnu Amatoriu.

Allurtimata, *alla fine*. Figghiau, *partorì*. Surciteddu, *dim. di sorcio*. Autru, *altro non furono quei gridi acuti, e forti*. Rubeddu, *rubbelle*. Marteddu, *martello*. Ci, *le*. Auti, *alte*. Prim' Aria, *allude l'autore al giuoco detto in sicilia de' tarocchi; nel qual giuoco il primo trionfo, o sia carta principale vien chiamata Giove*. Iddu ec. *egli comincia*. St', *questa*. Vogghiu ec. *voglio la pelle e il cuojo*.

19

Dissi lu Patri Giovi ; e a lu so diri
Successiru rumuri, e vuciati;
Già si conza la furca pri 'mpinnìri
Stu feru mostru, privu di pietati;
Eu curiusu lu vosi vidiri;
'Ncugnai cu lu cumpagnu ; e pri li strati
Vitti 'mmenzu la chiurma, e frattaria
Lu mostru orrennu di la Gilusia.

20

Simigghiava a 'na vespa, o ad un'apuni,
Chi gridannu, l'oricchi strona, e assurda;
Era la facci di gattumamuni,
E 'ntra li granfi avìa 'na lima surda;
L'occhi lucianu, comu un lucirtuni,
'N'oricchia curta, e a boni novi ingurda;
E l'àutra oricchia longa si ci trova,
Pronta a sintiri ogni funesta nova.

So, *suo*. Successiru, *succedettero*. Vuciati, *voci*. Si conza, *s'inalza*. 'Mpinnìri, *impiccare*. Vosi, *volli*. 'Ncugnai, *m'avvicinai*. Strati, *strade*. Vitti, *vidi*. Frattarìa, *moltitudine di gente*. Apuni, *accr. d'apa*. 'Ntra ec. *nelle branche*. 'N', *una*. 'Autra, *altra*.

CANTU

21

Scruscia li denti e avia 'na raggia muta,
Simili appuntu a na cani figghiata,
Quannu un picciottu incognitu assicuta,
Chi qualchi sua canuzza c'à rubbata;
A lu mali pinsari sempri astuta;
Menza era focu, e menza era 'gnilata;
Sicca, e magra; lu cori ci battia;
'Un manciava; 'un vivìa; mancu durmìa.

22

Cussì stu feru mostru, e sciliratu
A la prisenza di tutti li Dei
Supra tri ligna infami fu appiccatu,
Pr' un sintirisi chiù sciarri, e nichei;
Cu tuttu ciò li Dei l'ànnu sgarratu;
Pirchì ora li mortali su chiù rei
'Annu, senz idda passatu a l'istanti
All'autru estremu chiamatu galanti.

Scruscìa, *digrignava*. 'Na ràggia. *una rabbia*. Figghiata, *che hà di fresco partorito*. Picciottu, *ragazzo*. Assicuta, *insegui-sce*. Canuzza, *dim. di cagna*. 'Gnilata, *gelata*. Ci, *le*. Un vivìa. *non beveva*. Nichèi, *molestie*. Sgarratu, *sbagliato*. Idda, *essa*. Autru, *altro*.

OTTAVU

23

Comu Pilotu, chi sfiletta, e scappa
A gran stentu da l'orrida Cariddi,
Si allurtimata poi tra Scidda 'ncappa,
Mestu si batti l'anca, e li masciddi;
Cussì s'affliggi, è li gigghia s'arrappa
Lu Patri Giovi, in vìdiri li middi
Scogghi d'erruri, e d'infiniti mali,
Unni 'nfrunta ogni miseru murtali.

24

Allura chi muriu la Gilusia,
Nasciu la moda, e lu libertinaggiu;
Ora lu stissu frati s'affatia,
Acciò lu tali riccu pirsunaggiu
A li soi genti fazza cumpagnia,
E iddu stissu l'accogghi, e ci fà omaggiu;
E cussì ognunu soli pratticari;
Pigghia a filari, e poi duna a filari.

Sfiletta, *sfugge*. Allurtimata, *alla fine*. Masciddi, *guancie*. Gigghia s'arrappa, *giglia s'increspa*. Middi, *mille*. Scogghi, *scogli*. Unni 'nfrunta, *dove và a rompere*. Muriu, *morì*. Nasciu, *nacque*. Frati, *fratello*. Fazza, *faccia*. Iddu, *egli*. Pigghia, *piglia*.

25

Fistini, balli, muttetti, caponi,
Scacciatini di pedi, arii, canzuni,
Teatri, musicati, festi, soni,
Zitaggi, e pranzi cu boni vuccuni,
'Mbriacamenti, mali occasioni,
Parlari muzzu, vigghetti abbuluni.
Basta, chi sacciu 'ntra lu jocu, e briu
S 'un mi sintiti, 'un 'mporta, mi sent iu.

26

Intantu Giovi si fa carriari
A lu cuspettu so lu nicu Amuri;
E poi ci mustra pri farlu amminnari
La cumpagna già morta; e cu riguri
In chistu modu si metti a parlari:
Vidi comu si scuttanu l errurí!
Si tu 'un t aggiusti ssa testa pazzigna,
Ti farroggiu pruvari sti tri ligna.

Scacciatini, *pressioni leggiere*. Zitaggi, *sponzalizj*. 'Mbriacamenti, *ubbriachezze*. Murzu, *tra denti*. Vigghietti abbuluni, *biglietti a ufo*. Sacciu, *so*. 'Ntra lu ec *nel giuoco*. 'Un 'mporta, *non importa*. Carriari, *condurre a forza*. So, *suo* Lu nicu, *il piccolo* Ci, *gli*. Amminnari, *emendare* Chistu, *questo*. Scuttanu, *scontano*. Un, *non*. Ssa, *cotesta*. Pazzigna, *pazza*. Farroggiu, *farò*. Sti, *questi*.

OTTAVU

27

Mentri Giovi parlava, pr' accidenti
S' addunaru di mia, chi un era Diu;
Unni tutti gridaru unitamenti.
Chistu mortali ccà d unni chiuppiu?
Giovi mi dissi: audaci impertinenti,
Acchiani ccà senza lu gustu miu?
Ti vogghiu fari a vidiri -- ma pr'ora
'Aju aggiustari 'nautra cosa ancora.

28

Giacchì li Judici annu giudicatu,
Ch' Amuri 'ntra un Paisi derelittu
Sia *de manduto principis* scacciatu,
E dintra oscuri carceri ristrittu,
Eu la cosa accussì l' aju pinzatu:
Pri castiari ancora lu delittu
Di st' autru audaci, vogghiu, chi in tutt' uri
Tinissi 'mpettu carceratu Amuri.

Addunàru di mia, *accorsero di me* Unni, *perciò*. Chistu, *cotesto*. Ccà ec *quì da. dove venne*. Acchiani ec *salisci quì*. Vogghiu, *voglio*. ,Aju ec. *ho d' aggiustare un' altra*. 'Ntra, *in*. 'Aju, *hò*. 'Autru, *altro*. Vogghiu, *voglio*. Uri, *ore*.

29

Cussì sù castiati tutti dui;
Amuri pri li scursi soi pazzii;
E chistu, pirchì tantu audaci fui,
Chi vinni in casa di nuatri Dii;
Chiddu la pena avrà, chi un purrà chiui
Fari di ccà, e di ddà voli, e firrii;
E chistu, avennu Amuri 'ntra l'infernu,
Sintirà càudu ancora tra l'Invernu,

30

Ma cu pattu però, e cundizioni,
Chi Amuri 'un avi ad essiri chiù chiddu;
Divi ammiunarsi, e fari operi boni;
Saggiu, eroicu, mudestu; e mali pr'iddu
Si nun và avversu, e 'un muta opinioni;
Pirchì ogn'errari, benchì minutiddu,
Ch'a stu mortali si vidissi fari,
Ad Amuri si divi 'ncarricari.

Sù, *sono*. Chista, *questa*. Fui, *fù*. Nuàutri, *noi altri*. Chiddu, *quegli*. Un ec., *non potrò più*. Di ccà e di ddà, *di quà, e di là*. Firrìi, *giri*. 'Ntra l', *nell'*. Càudu, *caldo*. Chiddu, *quegli, che è stato per l'addietro*. Pr'iddu, *per lui*. Avversu, *a dovere*. Minutiddu, *piccolino*. Stu, *questo*. 'Ncarricari, *indossare*; *ascrivere*.

OTTAVU

31

Dissi: e di tannu 'mpoi lu nicu Amuri
Pigghià pussess dintra l' arma mia;
Abita ddà; ddà posa di tutt' uri;
'Nzumma c' è misu di casa, e putia;
Nè mi dà tantu affannu lu so arduri;
Ma diletta, e mi metti in alligria;
E si d' iddu si lagna ogni mortali,
Eu, 'ncuscenza, 'un nni pozzu diri mali.

32

Intantu cu miu summu dispiaciri.
Fui forzatu a lassari ddi contenti;
Di novu 'nterra mi nn' àppi a viniri,
Unni ddi latri, e ddi crudili genti
Avianu lu miu corpu in so putiri;
Lu miu cumpagnu a dd amminazzamenti,
Chi a mia mi fici lu supremu Diu,
Timennu pri li soi, si nni fujiu.

Di tannu, *d'allora*. Nicu, *piccolo*. Arma, *anima*. Ddà, *là*. Uri, *ore*. Misu, *messo*. Putìa, *bottega*. *ideot. vale ai stabile permanenza*. So, *suo*. D' iddu, *di lui*. Ncuscenza, ec. *a dire il vero, io non posso*. Lassari, *lasciare*. Ddi, *quei*. 'Appi, *ebbi*. Unni, *dove*. So, *suo*. Dd' amminazzamenti, *quelle minacce*. Mia, *me*. Sinni fuju, *se ne fuggì*.

33

Eu trasu 'ntra la grutta, e ddà ritrovu
Lu miu corpu chi stava badagghiannu;
Mi ficcu pri la vucca; e già di novu
Sidutu 'ntra lu cerebru, cumannu,
E l'animali spiriti mi trovu,
Chi ubbidienti a li mei vogghi stannu;
Sirvennu pri missaggi, e pri criati
A pigghiari, e purtari l'ammasciati.

34

Ntra chistu mentri cu gran rimurata
Sentu apriri la porta di la grutta;
Viju ddà dintra a forza carriata
'Na picciotta, chi 'un era nenti brutta;
Quali pri stari sula fu ficcata
Da li latri ntra nautra contragrutta;
Tantu chi eu da la mia simplicimenti
Ni sinteva la vuci, e li lamenti.

Eu trasu, *io entro* 'Ntra la. *nella*. Ddà, *là*. Badagghiannu, *sbadigliando*. Vucca, *bocca*. Sidutu, *assiso*. Vogghi, *voglie*. Criati, *servi*. A pigghiari ec. *a ricevere, ed a riferir*. Ntra ec. *in questo frattempo*. Rimurata, *romore* Viju ddà, *vedo là*. Carriata, *condotta*. 'Na ec. *una giovinetta*. 'Un, *non*. Ntra nautra, *in un altra*.

OTTAVU

35

Mi mettu accura; e sentu, chi l'afflitta
Si lagna di un so crudu, e infidu amanti,
Dicennu: 'un sentu tantu la mia sditta,
Essennu esposta a tanti peni, e tanti;
Nun sentu mancu chi mi trovu stritta
Ntra sta grutta 'mputiri di birbanti;
Ma sentu sulu, chi m'appi a tradiri
Chiddu, chi lu miu cori avia 'mputiri.

36

Eu allura la cunfortu comu pozzu,
Dicennu: accussì paga lu munnazzu;
Cun idda intantu a parrari mi 'ntozzu,
Spiannucci: cui fu st'ingratunazzu?
Idda rispunni: 'un fu qualchi scapozzu;
Nun fu un fraschetta nò di quattru a mazzu;
Fu un giuvini di spiritu, ed onuri,
Chi prima mi mustrau sinceru amuri.

Accura, *in ascolto*. So, *suo*. Sditta. *disgrazia*. Mancu, *neppure*. Ntra sta, *in questa*. 'Mputiri, *in potere*. 'Appi, *ebbe*. Chiddu, *colui*. Comu pozzu, *alla meglio che posso*. Munnazzu, *peg. di mondo*. Cun idda, *con esso lei*. 'Ntozzu, *intrometto*. Spiannucci, *chiedendole*. Cu', *chi*. St', *questo*. Ingratunazzu, *peg. d'ingrato*. Idda, *ella*. Scappozzu, *vomo da nulla*. Di quattru a mazzu, *della vile plebaglia*.

37

Unn' eu ci corrispusi onestamenti,
Purtannucci 'na summa affezzioni;
Cussi di puru affettu, ed innocenti
Pasceva a mia propria opinioni;
Ma oh quantu foru brevi ddi cantenti!
Pocu durau la bona intenzioni;
Pirchì truvannu l'opportunitati,
Canciau li puri affetti in scelerati.

38

Anzi si scurdau affattu d'ogni amuri;
Fratantu sicutannu a lusingarimi,
Mustrava sempri farimi favuri,
Però cu intenzioni d'ingannarimi;
Facia tuttu cu reguli, e misuri,
Pri chiudirmi li passi, e carcerarimi;
E tantu fici, tantu dissi, e ordiu,
Chi lu vuliri so ci riusciu.

Unn' eu, *onde io* Purtannucci, *avendo per lui una*. Foru. *furono*. Ddi. *que* Scurdau, *dimenticò*. Ordiu, *ordì*. So ec. *suo gli riuscì*.

OTTAVU

39

Sta liti la faciamu ntra un jardinu'
Ch'allura eramu ddà pri villiggiari;
Unni d'un vuschiceddu ddà vicinu
Li sbannuti nni 'ntisiru gridari;
E adaciu adaciu facennu caminu,
A l'impruvisu li vitti scuppari:
L'ingratu amanti si junciu cun iddi;
E m'attaccau li manu, e li capiddi.

40

Sti latri, comu tu vidisti antura,
Rubbannumi ogni cosa, m'attaccaru,
E mi chiuderu ntra sta grutta oscura,
Unni nun truvirò mai chiù riparu;
E ccà mi lagnu di la mia vintura,
Vidennu, chi li reguli canciaru;
E chi cu tuttu, chi si vanta ogn'omu,
D'Amuri si nni sà lu sulu nomu.

Sta, *questa*. Ntra un jardinu, *in un giardino*. Ddà, *là*. Unni, *dove*. Vuschiceddu *boschetto*. Vitti, *vidi*. Junciu cun iddi, *unì con esso loro*. Capiddi, *capegli*. Sti, *questi*. Antura, *non à guari*. Attaccaru, *legarono*. 'Nchiuderu ntra sta, *chiusero in questa*. Unni, *dove*. Ccà, *quì*. Canciaru, *cambiarono*.

CANTU

41

Cussì dissi dd'afflitta; ed eu rispusi:
Si chiddu primu fu sinceru amanti,
E sempri onestu a tia ti corrispusi,
Poi nun culpau mustrannusi 'ncustanti;
Ma culpau Giovi, chi ad Amuri chiusi
Ntra lu miu 'nternu, e chi d'unn era avanti
Lu nisciu a forza; chiddu ti lassau,
Pirchì Amuri di ddà si nni sturnau.

42

D'ora 'nnavanti a' aviri pri sicuru,
Chi nun c'è nuddu chiù, chi senti amuri;
Cridi a mia. chi pri Giovi ti lu juru,
Cu' fa l'amanti sarrà un imposturi;
Oh quanti tradimenti mi figuru,
Ora chi nun c'è chiù sinceru arduri;
Ne tu la prima, o l'ultima sarai
Traduta, e abbannunata in tanti guai.

Ddà, *quell'*. Chiddu, *quello*. Tia, *te*. 'Nchiusi, *chiuse*. Ntra lu, *nel*. D'unni, *da dove*. Nisciu, *uscì*. Chiddu ti lassau, *quegli ti lasciò*. Ddà, *là*. Si nni sturnau, *sloggiò*. D'ora 'nnavanti, *da quest ora in poi*. A', *ài* Nuddu, *nessuno*. Mia, *me*. Juru, *giuro*. Cu', *chi*.

OTTAVU

43

Ed eu stissu, cu tuttu chi su chiddu,
Chi sulamenti portu Amuri in pettu,
Cu tuttu, chi 'un c è granni, e picciriddu,
Ch''un sapi, ch eu ci rinniro l'affettu
Centuplicatu, si m'addugnu, ch'iddu
M ama daveru cu amuri perfettu,
Puru jeu stissu nun purrò truvari
Persuna, chi da veru saccia amari.

44

Cu tuttu, ch'eu ci dassi milli provi
Di la miu veru affettu, e singulari,
E cu signi d amuri ignoti, e novi
Espunissi la vita pri salvari
Di morti a 'na pirsuna, nun ritrovi,
Chi chista un jornu m' avissi ad amari;
Eu di tia su chiù malu situatu,
'Aju ad amari senz essiri amatu.

Cu tuttu chi su chiddu. *benchè io son quello*. Picciriddu, *ragazzino*. Un sapi, *non sà*. Addugnu, *avvedo*. Idda, *egli*. Puru eu, *pure io* Saccia, *sappia*. Eu ci ec *io te mille prove*. 'Na, *una* Chista, *questa* Jornu, *giorno*. Eu di tia su chiù, *io di te son più*. 'Aju, *hò*.

45

Jeu fratantu ntramenti discurria,
Circava di squatrarla ntra la cera;
Perciò cu summa industria, e mastria
Livavi un massu, chi davanti c'era;
Vitti una donna alata, e in facci avia
Merchi, e firiti di mala manera;
L'abbitu stissu tuttu lenzi-lenzi,
Mustrava li sufferti vijulenzi.

46

Pri la cumpassioni, e pietati
Mi misi a cunfurtari chidda afflitta,
Dicennu: oimè! sti cani scelerati
N'ànnu fattu di tia mala-vinnitta!
Ma si mai c'è giustizia, vinnicati
Saremu; eu speru, e passirà la sditta;
Lu miu cori è presagu, teni allerta,
Chi tra li tanti qualchi vota 'nzerta.

Ntramenti, *mentre che*. Squatrarla ec. *guardarla in viso*. Vitti, *vidi*. Merchi, *cicatrici*. Lenzi-lenzi, *stracciato*. Misi, *posi*. Chidd', *quell'*. Sti, *cotesti*. Di tia ec. *di te scempio grande*. Sditta, *disdetta*. Vota 'nzerta, *volta indovina*.

47

Mentri stava facennu stu discursu,
M'addunavi, chi chidda assincupava;
E comu fussi stata in vucca a un ursu,
Tuttu l'aspettu si ci sfigurava;
Jeu nun sapennu a cui fari ricursu,
Ristai cunfusu, e la Fata chiamava;
Ma in nominarla, cu surprisa grata
Viju, chi chidda si trasmuta in Fata.

48

Comu lu picciriddu, chi si trova
Ntra na cammara, ch'avi poca luci,
E la matri, pri fari qualchi prova,
Cu na mascara 'nfacci s introduci,
Chi, riguardannu chidda facci nova,
Fuji scantatu, e va facennu vuci,
Ma quannu jetta poi dda mascarazza,
Lu figghiu allegru curri, e si l abbrazza.

M'addunavi ec. *m' avvidi*, *che quella sveniva*. Si cci, *le si*. Viju, *vedo*. Picciriddu, *ragazzino*. Ntra na cammara, *in una camera*. Chidda, *quella*. Fuji scantatu. *fugge atterrito*. Jetta, *getta*. Mascarrazza, *peg. di meschera*.

49

Cussì eu in vidiri la mia bedda Fata,
Mi 'ntisi un suprasautu, e un'alligrizza,
Comu si allura avissi ritruvata
'Na truvatura d'immenza ricchizza;
Di vita tua ci dissi, chi n'è stata?
Dimmi chi dici chi, la tua biddizza?
Amica, 'un voi chiù a nuddu; oh si tu sai,
Quant' àju vistu!... àju chi diri assai.

50

Icciu tuttu, rispusi, sacciu tuttu;
Nun c'è bisognu, chi ti sfijatassi;
Pirchì eu sempri ti fui di 'ncutta, a 'ncuttu,
E ti cuntavi li voli, e li passi,
Ma invisibili senza fari muttu;
E sacciu, ch'ài passatu, e zoccu passi;
Ti cunsigghiu ora, ch'ài vistu ogni cosa,
Cujetati la testa, ed arriposa.

Suprasautu, *soprasalto*. 'Na truvatura, *un tesoro nascosto*. Ci, *le*. Un voi chiù a nuddu, *non vuoi più nessuno*; *espressione d'affetto*, *e vale non mi ami più*. Aju, *ho* Sacciu, *sò*. Di 'ncuttu, *vicinissima*. Cuntavi, *numerai*. Zoccu, *ciò che*.

OTTAVU

51

Si lu pariri meu sentiri 'un voi,
Ascuta almenu ddu stissu pariri,
Di tanti amici, e di patruni toi,
Chi lu beni ti solinu avvirtiri;
Ascuta, ascuta a l'*Abati Murroi*, (1)
Ch'è Signuri di menti, e di sapiri;
Ed ascuta a tant'autri omini granni,
Chi ti dicinu: attenni, attenni Vanni.

52

Cujetati la testa, e chi nn'accanzi
Cu fari sti viaggi? già lu vidi,
Ca sì sempri lu stissu, ch'eri avanzi;
Di lu miu ajutu tu troppu ti fidi;
Attenni, amicu miu, d'ora 'nnavanzi;
Girasti chiù chi 'un girau Baccu, e Alcidi;
Sì furtunatu, chi di vintunannu
'Ai vistu cosi, chi 'un vitti me' Nannu.

'Un, *non*. Ascuta, *ascolta*. Ddu, *quello*. Autri, *altri*. Vanni, *nome dell'autore accor. di Giovanni*. Accanzi, *ottieni*, *guadagni*. Sti, *cotesti*. Ca, *che*. 'Nnavanzi, *in poi*. Girau, *girò*. Sì, *sei*, 'Un vitti me' nannu, *non vide mio nonno*.

(1) Cassinese.

CANTU

53

'Ntrà mentri mi faceva sta parlata,
Sentu fora la grutra un ciuciuliu
Di tanti genti, e 'na gran rimurata
Di petri, e di cavaddi un calpistiu;
Mi dissi allura la mia bona Fata;
Stà sodu, pri lu restu ci penzu Iu;
E mentri stà dicennu sti paroli,
Cumparinu li Latri marioli.

54

Era sta cumpagnia di malandrini
Di cincucentu 'ncirca, si nun erru;
Armati di scupetti, e di scarcini;
Ogn' unu veru Latru, e Cani-perru;
Era lu capu di chisti assassini
Un giuvinazzu 'ntabbaccatu, e sgherru;
Quali, trasennu dintra di la grutta.
Vidi la Fata, e la cuntempla tutta.

Ntra mentri, *mentre che*. Ciuciuliu, *cicalamento*. Rimurata, *romore*. Ca ec. *che al restante*. Cumparinu, *appariscono*. Scupetti, *archibugi*. Cani-perru, *uomo tristo* Chisti, *questi*. 'Ntabbaccatu; *grullo*. Trasennu; *entrando*.

55

Di poi ci dici: e tu d'unni scuppasti?
Oh! chista, Amici, è bona cugnuntura;
Senza stintari cu liti, e cuntrasti,
Fina ccà nni li manna la vintura!
Catapanotta, comu ci 'ngagghiasti;
E taliati ad Idda, ch'è sicura!
Ch'è tosta! ch'avi ardiri di guardari,
Senza calari l'occhi, nè trimari!

56

Ci rispunni la Fata: 'un ammascati,
Su capurali; e nun mi scummittiti...
Pistoli... carrubini... menzi spati...
A la fini chi cc'è? n'ammazziriti?
Nun cuntanu cu mia sti scatasciati;
Nè sù babbana nò, quantu criditi;
Eu sula, cu sta virga, si mi stizzu,
Chist'armi vi li mettu pri capizzu.

Ci, *le*. Scuppasti, *venisti all'improvviso*. Cugnintura, *occasione*. Ccà, *quì*. Catapanotta, *bella ragazza*. 'Ngagghiasti, *incappasti*. Taliati ad idda, *guardete fissamente lei*. Tosta, *intrepida*. 'Un ammascati, *non bravate*. Su, *accor. di signore*. Scummittiti, *provocate*. N'ammazziriti, *espressione volgare a far conoscere, di non aver timore*. Nun cuntanu ec. *non si calcolano da me queste millanterie*. Sù babbana, *sono allocca*. Cu sta, *con questa*. Chist', *cotest'*, Pri capizzu, *per capezzale*.

57

A sti paroli tutti chiddi genti
Si misiru a pisciari di li risi;
Ma allura ch'idda burlari si senti,
Metti in effettu zoccu ci prumisi;
Girannu pri tri voti la putenti
Sua virga, e di poi subitu si misi
Cu la testa calata a murmurari
Cosi, ca 'un sacciu nnni li jiu a scuvari.

58

Ed eccu, oh maravigghia! oh gran stupuri!
Oh summi metamorfosi mai visti!
Cosi d' un darci fidi, si in chidd'uri
Nun ci avissi stat'eu, chi a tutti chisti
Li vitti tramutari di culuri;
E ca dd'armi di cu'eranu pruvisti,
Canciannu forma, e facennu gran ciauru,
Trasmutarisi in pampini d'addauru.

Chiddi, *quelle*. Idda, *essa*. Zoccu, *ciò che*. Voti, *volte*. Calata, *chinata*. Ca ec. *che non sò dove andò a trovarle*. Darci, *dar loro*. Chidd'uri, *quelle ore*. Chisti, *costoro*. Vitti, *vidi*. Dd', *quelle*. Ciauru, *odore*. Addauru, *alloro*.

59

Unn'eu ci dissi: chi nn'àju di fari
Di sti pampini inutili; meggh' era,
Si tu mi li facivi trasmutari
In frutti, o puru in qualchi autra manera
Quant' eu mi nni puteva apprufittari;
Rispusi la mia Fata in brusca cera;
Pampini, amicu, ma non frutti accanza,
Cui fa a li Musi qualchi dimustranza.

60

Del restu pri sta vota t'è accurdatu
D'utili 'na liccata picca picca;
Cuntentati di chistu, chi t'è datu;
Si soli diri: cu' licca nun sicca;
Cussì dici: e la virga, ch'avi allatu,
Spinci, e menzu ddi pampini la ficca;
Eccu (a pinsarci mi trema ogni fibra)
Tutti ddi fogghi si canciaru in libra.

Unn'eu ci, *perciò io le*. 'Aju, *ho*. Autra, *altra*. Accanza, *guadagna*. Cui, *chi*. Vota, *volta*, 'Na, *una*. Picca picca, *poco poco*. Chistu, *questo*. Cu' licca nun sicca, *chi lecca non secca*. Spinci, *alza*. Ddi fogghi, *quelle foglie*.

61

Poi, vutata cu mia, dissi: fa prestu;
Và, cogghiti sti libra tutti quanti;
E portali a un libraru, chi sia onestu,
Acciò chi ti li vinna pri cuntanti;
Si sù accetti, e l'accattanu, tu lestu
Pigghi li grana, e bonciornu a li santi;
S'iddi 'un sù accetti, tu li sfardi; e d'iddi
La sira ti-nni 'ncarti li capiddi.

62

Una cosa t'avvertu; già vidisti,
Ca sti libra for'omini sbannuti;
Chi pr'essiri di grana ben provisti,
Nun curavanu vita, nè saluti;
Perciò st'allerta, ch'ogn'unu di chisti
Benchì è libru, manteni li soi vuti
Di sculari li vurzi; e caminari,
Nun sannu senza cogghiri dinari.

Vutata cu mia, *volta verso di me*. Cògghiti sti libra, *raccogliti cotesti libri*. Vinna, *venda*. Sù, *sono*. Accàttanu, *comprano*. Pigghi ec. *prendi quattrini*. Bonciornu ec. *espr. volgare, vale è finita*. Iddi, *essi*. Sfardi, *laceri*. D'iddi, *di essi*. 'Ncarti ec. *inanelli i capelli*. For', *furono*. Sbannuti, *banditi*. Grana, *quattrini*. Vuti, *voti, sistemi*. Sculari li vurzi, *pelare le borse*.

63

Va vinnitilli, e levati di 'ntesta
Di rinesciri un ottimu Pueta;
Tannu ti lu prumisi pronta, e lesta,
Ca la dumanna mi parsi discreta;
Fici chiddu, chi potti; e sulu resta,
'Nguaggiariti 'na musa chiù faceta;
Chi poi la Mogghi la mantinirai
Cu ddu capitaleddu, chi cotu ài.

64

Na pocu di minzogni ti l'attrovi,
Chi cugghisti 'ntra l'Isula farfanti;
Ed in Parnassu 'ntra li vecchi, e novi
Putii accattasti tanti cosi, e tanti;
Canusci a Baccu, a Saturnu, ed a Giovi,
Chi sù Dei di to mogghi tutti quanti;
E prì dari a manciaricci la festa,
Cosi d'istoria ti nn'attrovi 'ntesta.

Va vinnitilli, *va vendili*. Tannu, *allora*. Ca, *che*. Chiddu, *quello*. Potti, *potei*: 'Nguaggiariti 'na, *prenderti in moglie una*; Cu ddu, *con quel*; Capitaleddu, *dim. di capitale*; 'Na, *un*: Cugghisti, *cogliesti*: Ntra l', *nell'*: Cotu ài: *hai raccolto*. Putii, *botteghe*; Accattasti, *comprasti*: Su, *sono*: To mogghi, *tua moglie*:

65

Pri jinchirci la panza ogni matina
Nn' ài di mitologia pruvisioni:
Pri faricci un cantusciu, o tudischina,
Pigghi ,na pezza d' erudizioni
Ntra filosofi granni, e di duttrina;
Si ci voi fari autri vistita boni,
Multi Oturi t'avrannu canuscenza,
E si nun paghi l'avirrai a cridenza.

66

Ntra li viaggi, chi nui avemu fattu,
Eu ti fici vidiri un pò del tuttu;
E eu giudiziu poi di trattu in trattu
Ora così di briu, ora di luttu,
Ti jivi arricugghennu ad ogni pattu,
Pri fariti ben commodu, ed istruttu;
Cu idea chi maritannuti, 'un ài siddu,
Jiri pri 'mprestitu unni chistu, e chiddu.

Jinchirci, *empirle*. Faricci, *farle*. Cantusciu, *veste donnesca*. Tudischina, *veste anche donnesca più corta*. Pigghi 'na, *prendi una*. Ntra li, *ne*. Ci voi, *le vuoi*. Autri ec. *altre vesti di gala*. Ntra li, *ne*. Avemu, *abbiamo*. Arricugghennu. *raccogliendo*. Un ài siddu, *non hai tedio*. Unni chistu ec. *da questo, e quello*.

OTTAVU

67

Amicu cridi a mia, ci voli assai,
A manteniri casa, e la muggheri,
E poi casa in Parnassu; ah tu nun sai,
Quantu è caru ddà supra lu lueri;
E puru di stu tempu unni vai vai,
Genti, chi 'un sannu, si l'oggi fu ajeri,
Cridinu essiri supra di li raru
Parnassu, e iddi su supra un munnizzaru

68

Eu però ti cunsigghiu amicu miu,
Scaccia addrittura sta tintazzioni,
D'acchianari stu munti alpestri, e riu;
Pirchì cumpagni a li Poeti boni,
Ed a li Musi, ed a lu biunnu Diu
Ci su li mostri, chi nun ti supponi;
C'è l'invidia, la fami, la pazzia,
La povirtà, e di chiù l'ippocondria.

A mia, *a me*. Muggheri, *moglie*. Ddà, *là*. Stu, *questo*. Unni vai vai, *dapertutto*. 'Un, *non*. Iddi, *essi*. Su, *sono*. Munnizzaru, *letamajo*. Acchianari stu, *salire questo*. Ci sunnu, *vi sono*.

71

Idda rispunni: la tua curtisia
Mi sforza a palisariti, cu'sugnu;
Eu sugnu la tua propria fantasia,
Chi vidennuti astrattu, a tia m'incugnu;
E caminannu supra d'ogn'idia,
Tegnu la vuluntà stritta ntra un pugnu,
Purtannula unni vogghiu, e l'ali mettu;
E c'apru milli strati a l'intellettu,

72

T'apparsi finta Buffa tempu arreri,
Oppressa da un viddanu assai ostinatu,
Pirchì lu to filatu, e li pinseri
Tutta me stissa avevanu offuscatu,
Tu poi mi liberasti vulinteri,
Scacciannu li pinseri, e lu filatu;
Ed eu acquistannu forza allura allura
Misi a vulari libera, e sicura.

Idda, *essa*. Cu'sugnu, *chi sono*. A tia m'incugnu, *a te m'avvicino*. Tegnu, *tengo*. Ntra, *in*. Unni vogghiu, *dove voglio*. Middi strati, *mille strade*. Buffa, *rospo*. Arreri, *addietro*. Viddanu, *contadino*. To filatu, *tuo fiato*.

CANTU

73

Doppu aviri giratu tantu, e tantu,
Mi ritruvai ntra un laidu precintu;
Pirchì, guardannu, e videnuumi accantu
Lu versu, per un miu sinceru istintu
M innamurravi d' iddu, ed iddu, oh quantu!
Si dimustrau crudili, e amicu fintu;
Prima mustrau di aggevularmi, e poi
Si junciu cu sti latri amici soi.

74

Li quali m' attaccaru fortementi;
E m' impideru affattu di vulari,
Carcerannu la mia virtù potenti,
'Mpidennu di putirimi spiegari;
'Nfini mi sciolsi libera, e cuntenti,
E vosi supra d' iddi triunfari,
Già sunnu libra, ti li lassu a tia,
Pri sempri rigurdariti di mia.

Ntra, *in*. D' iddu, *di lui*. Iddu, *esso*. Junciu, *unì* Attaccaru, *legarono* Impideru, *impedirono*. Vosi, *volli*. D' iddi, *di essi*. Sunnu, *sono*. Lassu a tia, *lascio a te*. Di mia, *di me*.

OTTAVU

75

Spiriu la fantasia; jeu riturnatu
Nau'ra vota in me stissu, a un buffittinu
Mi ritrovu cu l'uvitu appujatu,
Dintra di lu miu propriu cammarinu;
Girannu l'occhi in chistu, e chiddu latu,
Guardu ddi cosi, ch'àju da vicinu
'Ntabbaranutu, stupidu, e minnali;
Comu si fussi statua di sali.

Fini di l'ultimu cantu.

Spiriu, *sparì*. 'Nautra vota, *un' altra volta*. Uvitu appujatu, *gomito appoggiato*. Chistu, e chiddu, *questo, e quel*. Ddi cosi, *quelle cose*. 'Aju, *ho*. 'Ntabbaranutu, *instupidito*. Minnali, *allocco*.

NOTA DEGLI ASSOCIATI

S: E: Sig: Conte Giorgio Moncenico Ministro di Russia:

S: E: Sig: Prencipe di Campo Reale:

S: E: Monsignor D: Ferdinando Bologna:

D: Ferdinando Amari:

D: Antonio Morici per avereglisi cambiato il nome:

Quì termina l'ulteriore associazione: